

084591-000-9

129-266(洋)

仏蘭西文典

福田 富治/著

M32

DAJ-0038



LA GRAMMAIRE
FRANÇAISE.



LA GRAMMAIRE
FRANÇAISE.

129
266

洋書投

LA GRAMMAIRE
FRANÇAISE.

初學實用
佛蘭西文典

法學士石尾一郎助校閱
在法科大學 福田富治纂著

TOKYO.

THE HAKUBENKAN.

東京博文館藏版

129 洋装
266

LA GRAMMAIRE
FRANÇAISE.

初學實用

佛蘭西文典

法學士石尾一郎助校閱
在法科大學 福田富治纂著

TOKYO,

THE HAKUBUNKWAN.

東京博文館藏版

序

在獨亦若若法天主を目て要度たはに
にても有書佛索文天語すして幾め著方
崎於籍絶譯蘭重りや本せとこに極生て
長に書絶譯しきたる日本通澹一笑の日を先得
余時不は對求就得上れに通澹一笑の日を先得
年ふら類蘭購にを讀す彼語辛然も難上を
許學な書す書のと臨す西語苦洒る乎艱村者
三十をみ辭得字の便其て質疑蘭形共は憂々及なる
事西き譯を譯の便其て質疑蘭形共は憂々及なる
る蘭し和む對對を就我しち事能らずる明
距佛乏し寡し和英佛用きに就我しち事能らずる明
をてに寡し和英佛用きに就我しち事能らずる明
今始り師て寡し和英佛用きに就我しち事能らずる明
り始り師て寡し和英佛用きに就我しち事能らずる明

序

東都象鞮の業既に粲然たるもの
 有るを知れり而て今に於て之を思
 ふに所謂佛語明要なるものも亦斯
 業に於て纔に是れ巨浸の一滴たる
 に過ぎず頃は福田富治君其近著初
 學實用佛蘭西文典を携へ來りて余
 に序を請ふ余筆研を癢する事久し
 因て辭避すれども聽かず惟ふに君
 の此書世に出では其佛語を學ぶ者
 に資賜する事曩には佛語明要の余
 に於けるに比して更に幾倍なるを
 知る可らす乃ち是言を書して之を
 還す

明治三十一年秋九月

兆民居士識

和實用 佛蘭西文典目次

第一編

	PAGE.
第一章	1
文字ノ種類	1
大文字ノ使用法	4
第二章	6
發音ノ研究	6
母音ノ發音法	6
合併シタル母音ノ發音法	11
子音ノ發音法	15
單語讀方ノ練習	28
連綴法 (liaison)	30
文章ノ素讀法ノ實習	32
第三章	47
譯解ノ研究	47
譯解法ノ實例	48

第二編

第一章	73
文字ト言葉トノ區別	74
言葉ノ上ニ附シタル記號	75

句點法.....	76
章句=就テ.....	80
章句ノ種類.....	82
第一問題(答案付).....	82
第二章 冠 詞	85
冠詞ノ種類.....	85
冠詞ヲ使用スヘキ場合.....	
冠詞ノ使用ヒラレザル場合.....	87
冠詞ノ重用法.....	90
第二問題(答案付).....	
第三章 名 詞	
名詞ノ性=就テ.....	
名詞ノ性ヲ辨別スル方法.....	91
男性名詞ヲ女性名詞ニ變スル方法.....	93
不規則ナル變化ノ名詞.....	95
女性ニ變セサル名詞.....	”
意義ニヨリテ性ヲ變スル名詞.....	96
名詞ノ單數ヲ復數ニ直ス法.....	97
復數トニテノミ用ヒラル、名詞.....	100
單數トナルト復數トナルトニヨリテ意義ヲ變スル名詞.....	101
固有名詞=就テ.....	
複合名詞ノ單數ヲ復數トナス法.....	
前置詞ノ後ニ來ルヘキ名詞ノ數=就テ.....	106
第三問題(答案付).....	109
第四章	
形容詞ノ女性ノ作成法.....	113
不規則ナル變化ノ形容詞.....	115
形容詞ノ復數ノ作り方.....	116
形容詞ニ於ケル意義ノ程度.....	118

確定形容詞.....	122
指示形容詞.....	123
物主形容詞.....	
示數形容詞.....	
順次ヲ示ス形容詞、附、使用上ノ規則.....	126
形容詞ノ位置.....	128
位置ニヨリテ意味ヲ變スル形容詞.....	103
形容詞ノ一致法.....	131
位置ニヨリテ一致スル形容詞.....	134
複合形容詞=就テ.....	137
確定形容詞ノ重ナル者ノ使用法.....	
{ son, sa.....ノ使用	
enノ使用法	
le, la, lesノ使用法	
leur ト leurs トノ使用法	
Toutノ用法	
qule que ト quelque トノ區別 etc.	
第四問題(答案付).....	
第五章 代 名 詞	
人稱代名詞.....	143
名題代名詞ニ關スル規則.....	144
指示代名詞.....	148
關係代名詞.....	
物主代名詞.....	
疑問代名詞.....	
不定代名詞.....	153
代名詞ノ重ナル者ノ使用法.....	
第五問題(答案付キ).....	
第六章 働 詞	
助働詞.....	

Avoir 助動詞ノ變化.....	
être 助動詞ノ變化.....	167
働詞ノ種類.....	
1. le verbe actif = 就テ	
規則動詞.....	169
規則動詞變化法ノ概則.....	170
規則動詞變化ノ特別法.....	186
2. le verbe passif = 就テ	192
3. le verbe réfléchi = 就ラ	196
自動詞 = 供フ助動詞ノ用方.....	201
他動詞トナルカ自動詞トナルカニヨリテ意義ヲ變スル 動詞.....	
不規則動詞.....	
不規則動詞ノ表.....	
重要ナル不規則動詞ノ變化表.....	
(第一二三四變化共).....	211
助動詞ノ一班.....	
助動詞 être ト其主格トノ一致法.....	274
主格ト其附屬辭トノ一致法.....	
複合時 = 於ケル助動詞ノ用法.....	278
動詞ト其主格トノ一致.....	279
et ニヨリテ結付セラレタル主格ト働詞トノ關係.....	280
ni ヲ以テ連結セラレタル主格ト其働詞トノ關係.....	281
On ヲ以テ連結セラレタル主格ト其働詞トノ關係.....	282
他ノ言葉ニヨリテ連合セラレタル主格ト動詞トノ關係.....	284
l'un et l'autre, ni l'un ni l'autre ト働詞トノ一致法.....	
qui ト働詞トノ一致法.....	288
集合名詞ト働詞トノ一致法.....	291
働詞ノ補充詞ノ一班.....	293
補充詞ノ位置.....	294

ニツノ動詞 = 共通ノ補充詞.....	295
多クノ補充詞 = 共通ノ働詞.....	296
直接補充詞ト間接補充詞トノ位置.....	”
時ノ使用法.....	
直接ノ現在ノ使用法.....	297
半過去ト過去トノ使用上ノ區別.....	298
prétérit ト parfait トノ區別.....	302
前テ過去ト大過去トノ使用法.....	303
未來時ト前テ未來トノ使用法.....	
未來ト條件法トヲ混用スベカラズ.....	304
直接法ト接續法トノ使用上ノ區別.....	305
接續法ノ時ノ使用法.....	310
(即直接法ノ時刻ト接續法ノ時刻ノ對照).....	
不定法ノ使用法.....	312
分詞.....	
現在分詞.....	31
現在分詞ノ働作ト有様トヲ分別スル方法.....	318
働作ヲ顯ハ顯場合.....	
有様ヲ顯ハス場合.....	320
其他ノ區別法.....	
過去分詞.....	323
過去分詞ノ單獨ナル使用法.....	
助動詞 être ヲ以テ過去分詞ノ使用法.....	324
助動詞 avoir ヲ以テ過去分詞ノ使用法.....	325
他動詞ノ過去分詞 = 就テ.....	326
助動詞ノ過去分詞 = 就テ.....	327
無人動詞ノ過去分詞 = 就テ.....	329
形容詞ニヨリテ綴ツカレタル過去分詞.....	330
ニツノ補充詞ヲ有スル過去分詞.....	”
働詞ノ不定法ヲ從ヘタル過去分詞.....	

再歸動詞ノ過去分詞.....	333
過去分詞ノ前 = en ナル代名詞ノ來リシ場合 que ト 'que トノ間ニアル過去分詞.....	336
過去分詞ノ前 = le peu ノ在ル場合.....	337
一句ヲ代表スル le ト分詞トノ關係.....	338
第六問題(答案付).....	339
第七章 副詞	
副詞ノ種類.....	347
文章中副詞ノ位置.....	349
重要ナル副詞ノ使用法.....	356
de suite ト tout de suite トノ區別	
Très ト bien トノ區別	
pire ト pris トノ區別	
Si ト aussi トノ區別	
plus tôt ト plutôt トノ區別	
pas ト point トノ差異	
pas 及ヒ point ヲ除去スル場合.....	353
文章ノ附屬句ニ於ケル ne ノ使用法.....	357
第七問題(答案付).....	357
第八章 前置詞	
場所ヲ表ハス前置詞.....	359
時ヲ示ス前置詞.....	
結合若シクハ分離ヲ示ス前置詞.....	
服從若シクハ反對ヲ示ス前置詞.....	361
目的ヲ示ス前置詞.....	
前置詞熟若ノ表.....	362
前置詞ノ重複法.....	362
重要ナル前置詞ノ使用法.....	
à ノ使用法	

dans ト en トノ使用法	
prêt à ト près de トノ使用法	
entre ト parmi トノ使用法	
voici ト voilà トノ使用法	
devant ト avant トノ使用法	
au travers ト à travers トノ使用法	
durant ト pendant トノ使用法	
avant de ト avant que de 及ヒ à moins de ト à moins de ト à moins que de トノ使用法	
前置詞ノ位置.....	371
第八問題(答案付キ).....	
第九章 接續詞	375
重要ナル接續詞ノ使用法.....	
et ノ使用法	
ni ノ使用法	
parce que ト par ce que トノ使用法	
quoique ト quoi que トノ使用法	
mais ノ後ニ來ル動詞ノ重複法.....	
quand ト quant トノ區別	
que ノ使用法	
第十章 間投詞	
重ナル間投詞ノ使用法.....	382
第十問題(答案付キ).....	384

LA GRAMMAIRE FRANÇAISE.

秘 學 實 用

佛 蘭 西 文 典

法 學 士 石 尾 一 郎 助 校 閱

在 法 科 大 學 福 田 富 治 纂 著

第 一 編

第 一 章

文 字 ノ 種 類 (LETTRES).

日 用 使 用 セ ラ ル 、 文 字 ニ 二 種 ア リ

一 . 階 書 體 ノ 文 字

二 . 草 書 體 ノ 文 字 是 ナ リ

此ニツハ各^{マジュスキュル}大文字 (Majuscules) 小^{ミニユスキュル}文字 (Minuscules)
ト稱フルニツノ形態ヲ有ス. 今左ニ其形狀ヲ示サン

一. 階 書 體 ノ 文 字

階書體ノ文字トハ書籍^{リーブル} (livre) 新聞^{ジュルナル} (journal) 雜誌^{レビュー} (review) 等ニ於テ見ル所ノ文字ヲ云フナリ

大 文 字 (MAJUSCULES).

^ア A	^ベ B	^シ C	^デ D	^エ E
^フ F	^ジ G	^{アッシュ} H	^イ I	^ジ J
^カ K	^エ L	^{エム} M	^{エヌ} N	^オ O
^ペ P	^ク Q	^{エス} R	^{エス} S	^テ T
^ウ U	^ヴ V	^{エクス} X	^{イグレク} Y	^{ゼット} Z
^{ドブール. ブ} W				

小 文 字 (MINUSCULES).

a	b	c	d	e
f	g	h	i	j
k	l	m	n	o
p	q	r	s	t
u	v	x	y	z
w				

二. 草 書 體 ノ 文 字

此形態ノ文字ハ以上ノ階書體ノ文字ヲ崩シタル文字ニシテ日常吾人ノ使用スル書翰^{レトル} (lettre) 書取^{ディクテ} (dictée) 等ニ用フル文字ナリ

大 文 字 (MAJUSCULES).

<i>B</i>	<i>B</i>	<i>C</i>	<i>D</i>	<i>E</i>
<i>F</i>	<i>G</i>	<i>H</i>	<i>I</i>	<i>J</i>
<i>K</i>	<i>L</i>	<i>M</i>	<i>N</i>	<i>O</i>
<i>P</i>	<i>Q</i>	<i>R</i>	<i>S</i>	<i>T</i>
<i>U</i>	<i>V</i>	<i>X</i>	<i>Y</i>	<i>Z</i>
<i>W</i>				

小 文 字 (MINUSCULES).

<i>a</i>	<i>b</i>	<i>c</i>	<i>d</i>	<i>e</i>
<i>f</i>	<i>g</i>	<i>h</i>	<i>i</i>	<i>j</i>
<i>k</i>	<i>l</i>	<i>m</i>	<i>n</i>	<i>o</i>
<i>p</i>	<i>q</i>	<i>r</i>	<i>s</i>	<i>t</i>
<i>u</i>	<i>v</i>	<i>x</i>	<i>y</i>	<i>z</i>
<i>w</i>				

以上ノ何レノ種類ヲ問ハズ廿六個ノ文字 (lettres) ハ
 吾人ノ思想ヲ代表スベキ言葉 (mot) ヲ組立ツル基礎ナ
 リ換言スレバ此廿六ノ alphabet ハ思想ノ分子ナリ如
 何ナル大學者ノ文章モ俗人ノ會語モ皆此廿六個ノ文字
 ナ用イテ其考思ヲ發表セルモノナリ。然レバ古昔我國
 ニアリテ初學ノ兒童ニ伊. 呂. 波. 四十八字ヲ暗誦セシ
 メ若シクハ之ヲ習字セシメタルガ如ク佛語ヲ學ブノ階
 梯トシテハ先ツ此 alphabet ヲ熟知スルヲ要スルナリ

大文字ノ使用法

(L'EMPLOI DES MAJUSCULES).

一書ヲ繕ケバ屢々或ル言葉ノ初メノ文字が大文字ヲ
 以テ顯ハサレタル者ヲ見ルベシ。此等ハ下ニ列舉スル
 場合ニ於テセラル、モノナリ

I. 一文章ノ最初ノ言葉ハ大文字ヲ以テ書スベシ

Le dernier des trois frères prit la parole. 三
ル デルニエ デ トロア フレール プリ ラ パロール

人兄弟ノ末子ハ語り始メタリ

此文章ノ最初ノ言葉 [Le] ハ大文字トセサルベ
 カラズ

II. 詩文ニアリテハ各行ノ最初ノ文字ヲ大文字トスベシ

ラートルフィア ル ラ ド ビル
 Autrefois le Rat de ville

エンピタ ル ラ デ シヤン
 Invita le Rat des champs,

ジューヌ ファツン フォル シビル
 D'une façon fort civile,

ア デ ルリーフ ドルトラン
 A des reliefs d'ortolans.

(ラフォンテンノ詩文)

或ル時町ノ鼠ガ蒿雀ノ殘物ヲ馳走センガ爲メ懇
 謹ナル方法ニテ田舎ノ鼠ヲ招待セリ

III. 人名ノ最初ノ文字ハ大文字ニテ書スベシ

Gustave Adolphe, roi de Suède, fut tué à la
グユスタフ アドルフ ロア ドゥ シュエードゥ フュ チュエ ア ラ
 bataille de Lutzen.
バタフユー ドゥ ヴィツツェン

瑞典王キユスタフ. アドルフハリユツツェンノ戦争
 ニテ殺サレタリ

IV. 國名ニハ大文字ヲ用ユ

France 佛國 Japon 日本
 Angleterre 英國 Allemague 獨逸
 Italie 以太利伊 Espagne 西班牙

V. 人民ノ名稱ニハ大文字ヲ用ユ

Japonais 日本人 Français 佛國人
 Européen 歐洲人

VI. 海. 河. 山. 等ノ名稱ニハ大文字ヲ用ユ

la mer Noire 黒海 la Méditerranée 地中海
 le mont Fuji 富士山 la rivière Soumita 隅田川

VII. état (國家)ナル言葉ガ王國若シクハ帝國ヲ意味
 スル時ハ大文字ニテ書クベシ

L'Etat, c'est moi. 此王國ハ我物ナリ
レタ セエ モア

第二章

發音ノ研究

佛語ハ現今ノ活語中最モ語路優麗ナルハ能ク世人ノ
認知スル所ニシテ歐洲上流人士ノ使用スル所以ナリ而
シテ其妙奧ヲ得知セントスルニハ如何ニ筆寫スルトモ
云ヒ顯ハスヲ得ザル所ニシテ現ニ(u)ノ如キハ單ニ
(ユー)ト假名ヲ附スルモ單ニ發音セル(ユー)ニハアテ
ス猶親シク佛人ニ付テ之ヲ聽クモ容易ニ發聲スルヲ
得サルナリ然レテ發音上ニハ一定ノ規則アリテ此指定
セル方法ニ從フ時ハ一般ノ發音ノ研究ハ得テ之ヲ知ル
ヲ得ベシ換言スレバ獨學上如何ナル書籍ノ素讀モ自
由ニ爲スヲ得ベシ。然ル後ニ親シク佛人ノ發音ヲ聽
カバ堂ニ達スルハ殊更容易ナルモノト信スルナリ

今左ニ單純ナル文字ノ發音ヨリ複雑ナル綴字ノ發音
ノ方法ヲ順次ニ解説セン

母音ノ發音法

A

A 即チ a ハ常ニ(あ)ノ音ヲ表ハスモノナリ。若シ
Aノ記號ヲ帶ブル時ハ(あー)ト其音稍延長スベシ

^{カナナル}
ca nal 水道

^{ガアラント}
ga lan te 標客

^{ナーツ}
na ge 游泳

^{マラード}
ma ra de 病人

^{ジャカツス}
ja cas se 多辯ノ婦人

^{サバ}
sa pa 葡萄ノ凝汁

^ラ
rat 鼠

^{ラジカル}
radi cal 語根

^{アーム}
âme 精神

^{ラマツセ}
ra mas ser 拾ヒ集ムル

^{ペパ}
pa pa 父

^{アンス}
âne 牝驢

E

e ガ何等ノ記號ヲモ有セサル時ハ常ニ(う)ト發音ス

^{ターブル}
ta ble 机

^{サンドル}
cen dre 灰燼

^{カーブ}
ca ve 穴窟

^{ペロール}
pa ro le 言葉

^{ドゥムール}
de meure 住所

^セ
ce 此ハ

e ガ一ツノ言葉ノ終リニアリテ d, t, r, z. 等ノ子音
ヲ從フ時ハ(え)ト發音スベシ

^{ドンチ}
don ner 與フル

^{エーメ}
*ai mer 愛スル

^{ボンチ}
bon net 婦人ノ被ブル帽子

^{アツセ}
as sez 充分

^{ピエ}
pi ed 足

é ハ常ニ(え)ト發音スベシ

^{ヴェリテ}
vé ri té 眞理

^{デプレメシオン}
dé pré da tion 強奪

^{メモアール}
mé moi re 記憶

^{セデ}
cé dé 讓與シタル

^{ヘレシテ}
hé ré di té 相續權

^{レデペペシ}
ré dé pé cher 再ビ使者ヲ
送ル

è, ê, é ノ發音ノ稍々延長シタルモノナリ

* 第二變化ノ動詞ハ皆此方法ニ從フモノナリ

^{メーレ} mè re 母	^{フレール} frè re 兄弟
^{アプレ} a près 後ニ	^{フイエーパル} fi è vre 熱
^{セエヌ} scè ne 奇観	^{ジエート} di è te 國會
^{メーレ} mè ler 混淆スル	^{テエト} tè te 頭
^{ベート} bè te 獸	^{フェート} fé te 祭日
^{プレエーフェランス} prè fé ren ce 撰擇	^{エートル} è tre 存スル
^{デエビエーシュ} dé pè che 郵便	^{クレエーブ} crè pe 紗ノ類
^{チンチート} hon nê te 廉潔ナル	

I

I ハ常ニ(い)ノ發音ヲナス i ハ單純ナル I ヨリモ
稍延長シテ發音スベシ

^{ビー} vie 生活	^{リール} rire 笑フ
^{リール} li re 讀ム	^{シガレット} ci ga ret te 卷煙草
^{シリス} ci li ce 毛布	^{リミト} li mi te 制限
^{プリンシペ} prin ci pe 原則	^{ビシナリテ} vici na li té 通路

O

O ハ(を)ト發音スベシ. Ô ハ其發音稍々長ジ

^{ボンホミー} bon ho mie 淡泊	^{コンソニス} con son ne 子音
-----------------------------------	-----------------------------------

^{オントロジー} on to lo gie 本體學	^{オピニオン} o pi ni on 意見
^{トロネ} trô ne 玉座	^{オーテ} ô ter 取除ク

U

U ハ常ニ(ゆう)ト發音スベシ

^{ブリュタル} bru ta le 粗暴ノ人	^{キュルチュール} cul tu re 耕作
^{ユミ} hu mis 植物地層	^{ニユアージュ} nu a ge 雲
^{ピルピリーヌ} pur pu ri ne 青銅粉	^{シュチュール} su tu re 縫創術

又一般ニ u ハ q ノ次ニ來ルカ g ト e 若シクハ g

ト i トノ間ニ挿マル、時ハ發音セザルアリ

^{カートル} qua tre 四個	^{ケルグ} quel que 或ル
^{ケレル} que relle 争鬪	^{ケスチオン} ques tion 問題
^{グール} guer re 戦争	^{グード} gui de 指南

Y

Y ハ I ト同等ノ發音ヲ表ハスモノナリ

^{シラブル} syl lable 綴字	^{フィジック} phy si que 物理學
^{アナトミー} a na ly se 解剖	^{アポフイーヌ} a pophyse 臍疝

^{ダスサンテリク}
dys sen té ri que 赤痢患者

而シテ若シ y ガニツノ母音ノ間ニ來ル時ハ ii (い
い)ノ發音トナル

^{モアイアン} moyen 方法	^{エーイアン} ayant 有シツ、
^{アンプロアイアン} em ploy ant 用ヒツ、	^{シトアイヤン} ci toy en 市民

合併シタル母音ノ發音

AI

ai ハ常ニ(ゑー)ト發音スベシ

^{トレーテ} traï té 條約	^{アツフェール} af faire 事務
^{フェール} fai re 爲ス	^{レーソン} rai son 道理
^{セーヌ} sai ne 壯健ナル人	^{トレイン} traï n 列車

AU. EAU

au, eau 共ニ(をー)ト發音シテオト同一ナリ

^{ナート} hau te 高キ	^{バト} ba teau 船
^{ヌーボー} nou veau 新ラシキ	^{シャポー} cha peau 帽子
^{オー} eau 水	^{ゴーシュ} gau che 左方
^{カト} gâ teau 菓子	^{ドオーファン} dau phin 海豚魚

AY

ay ハ ai ト i トノ發音ヲ合併シタルモノト同一ニシテ(エーイ)ト發音ス

^{ペイサージュ} pay sa ge 景色	^{ペイサン} pay san 田舎者
^{レイオン} ray on 光線	^{ペイ} pays 國

EI

ei ハ ai ト同一ノ發音ヲナスモノナリ

^{セーギュール} sei gueur 君主	^{テューンドル} Teindre 染ムル
^{セーントラジ} cein tra ge 網具	^{ペーヌ} vei ne 靜派
^{プレーヌ} plei ne 充分ナル	^{ペーヌ} pei ne 苦痛

EU. OUE (即 EU)

eu ト œu トハ共ニ(うー)ト發音スルナリ

^フ peu 僅少ナル	^{フール} peur 恐怖
^フ feu 火	^{クール} cœur 心
^{ブーフ} bœuf 牛	^{ウーフ} œuf 鶏卵

OI

oi ハ(をあ)ノ發音ヲナスモノナリ

^{ロア} loi 法律	^{ソアール} soir 夕刻
^{ボアール} voir 見ル	^{ドロア} droit 權利
^{モア} moi 私	^{フロア} froid 寒氣

OU

ou ハ(うー)ト發音ス

^{フワレ} fou ler 壓搾スル	^{グウット} gout te 滴
--------------------------------	------------------------------

^{ルウ}
loup 狼

^{スウペ}
sou per 晚餐

^{ムウシュ}
mou che 蠅

^{フウロアル}
vou loir 欲ス

OY

oy ハ oi ト i トノ發音ヲ合併シタルモノト同シ

^{フオイエ}
foy er 竈

^{ロアイエ}
loy er 借料

^{ロアイヤル}
loy ale 正直ノ

^{ロアイヤル}
roy al 王ノ

UY

uy ハ(ゆい)ノ發音ヲナス

^{アプユイエ}
appuyer 扶助スル

^{エフシユイエ}
es suyer 拭フ

其他 ia, ie, ieu, io, oui, ua, ne ni ノ等ノ如キ者ハ各母音ノ發音ヲ合併シタルモノニ過キサレバ以上ノ方法ヨリ容易ニ發音スルヲ得ルナリ。今左ニ其一例ヲ示サン

^{ディアアル}
di able 惡魔

^{ビエール}
bi ère 麥酒

^{ピチーシュ}
pioche 鋤

^{ペルシユアダ}
per su a der 勸説スル

^{ルイ}
lui 彼ヲ

^{パピエ}
pa pi er 紙

^{ダイウー}
Dieu 神

^{ルイ}
Louis 路易

^{エキユエル}
é cu elle 啜食器

子音ノ發音

一ツノ言葉ノ綴字中ニテ子音が其中ニアル時ハ發音スルヲ常トス然レモ綴字ノ最終ニアル子音ハ發音セサルヲ普通トス。詳細ハ以下各子音ニ就テ述ベン

B. ハ次ノ如ク發音ス

^バ ba ^ベ be ^ビ bi ^ボ bo ^ブ bu ^ビ by.

^{ベルブ} ver be 働詞 ^{ボンヌ} bonne 善良ナル

^{ボール} boi re 飲ム ^{ボエム} bo hè me 無頼ノ徒

綴字ノ後尾ニアル時ハ發音セズ

^{フロン} plomb 鉛 ^{アフロン} à plomb 垂直線

C. ハ a, ai, au, o, œ, ou, u ノ前ニアル時ハトト同シキ發音ヲナス

^{カル} car 故ニ

^{コーズ} cau se 原因

^{クール} cœur 心臓

^{ケエツス} caisse 金庫

^{カーブ} ca ve 穴洞

^{カマラード} ca ma ra de 朋輩

e, i, y ノ前ニアル時ハ S ト同シ發音ヲナス。

Ç モ猶然リ

^{ムナース} me na ce 威嚇

^{セルチチュード} cer ti tu de 確實

^{ルソン} le çon 課業

^{プラース} pla ce 場所

^{サンタル} cen tre 中心

^{プラサ} pla ça 置ケリ

cc ノ如クニツ c ノ重複シタル時ニ è 若シクハ

i ノ前ニアル時ハ初メノ c ハ k, 後ノ c ハ s ノ
發音ヲナス. 其他ノ場合ニハニツノ c ハ共ニ k
ノ如ク發音ス

^{シュツクセ} succès 成功 ^{アシクセ} accès 接近

^{アツクシダシ} accident 偶然ノ出來事 ^{ヲクシダシタル} occidental 西洋ノ
共ニ k ノ發音ヲナス例ハ

^{アツコル} accord 和睦 ^{アツカアレ} accabler 歴スル

^{アツククルシ} accoucie 間道 ^{アツキューゼ} accuser 彈劾スル

ch ハ(しゆ)ノ發音ヲ有ス

^{シエ} chez 内ニ ^{シヨ} chaud 暑キ

^{シヨ} chose 事物 ^{アルシュベーク} archevêque 大僧正

^{シエール} chaîne 鎖 ^{シエール} chaire 高坐

然レ此ノ次ノ言葉ノ如キハ(かきくけこ)ノ音ヲ有
ス何トナレバ此レ希臘語ヨリ移轉シタルモノナ
レバナリ

^{クリスト} christ 耶蘇 ^{クール} chœur 合唱者

^{カオー} chaos 渾沌

D. ハ次ノ如ク發音ス而シテ綴字ノ最後ニアリテハ
發音セズ

^ダ da ^ド de ^{ディ} di ^ド do ^{デュ} du ^{ディ} dy.

^{ダット} datte 貝類 ^{デュル} dur 堅牢ナル

^{ドロンヌ} don ne 骨牌ノ分配 ^{アドミラシヨシ} admiration 賞讃

^{シヨ} chaud 暑キ ^{フロア} froid 寒ムキ

^{ピエ} pied 足 ^{グラン} grand 大ナル

綴字ノ終リニ d ナ有スル言葉ノ次ニ母音若シク
ハ無音ノ h ナ以テ始マル言葉ガ來ル時ハ綴字ノ
終リノ d ハ t ト同一ノ發音ヲナスベシ

^{グランドンム} grand homme 傑傑 ^{カンタイル} ^{アレ} quand il allait 彼レガ
行キシ時ニ

F. ハ次ノ如ク發音ス. 後尾ニアリテハ或ハ發音シ
ハ發音セズ

^{ファ} fa ^{フェ} fe ^{フィ} fi ^{フォ} fo ^フ fu ^{フイ} fy.

^{フェルメ} fermez 閉ヂヨ ^{フェルミエ} fermier 小作

^{フレール} frère 兄弟 ^{フューメ} fumée 烟

^{クレフ} clef 鍵 ^{シエ} ^{トウアール} chef d'œuvre 傑作

^{ヌーフ} neuf 九 ^{ウーフ} œufs 卵

G. g ガ a, ai, o, ou, u, 前ニ來ル時ハ(ガ)ト發音ス

^{ガール} gare 停車場 ^{ガルゾン} garçon 若者

^{グランメール} gram maire 文法 ^{ギイド} guide 先導者

^{グランデール} grandeur 盛大 ^{グウ} goût 嗜好

g ガ e, i, y. ノ前ニ來ル時ハ(ジ)ト發音ス

^{ジェルブ} gerbe 麥束 ^{ジエミール} gémir 嘆息スル

ジレ
gi let 洞袖

ジオグラフィ
geo gra phée 地理學

ガ綴字ノ最終ニアル時ハ大抵發音セズ

サン
sang 血

ロン
long 長キ

アイン
vingt 二十

ジョルジ
Ge or ge (人名)

ジェルマニク
ger ma nique 獨逸ノ

ラン
rang 位階

ドワ
doigt 指

ブール
bourg 邑

○ g のハ(ぎゆ)ト鼻ニ掛ケテ發音ス

コンパニオン
com pa gnon 同輩

ポアギヤル
poi gnard 短刀

レーギユ
règue 治世

リーギユ
ligue 線.行(書物ノ)

○ gu のハ(ぐう)ト強ク發音ス

ラング
lan gue 國語

リーグ
li gue 同盟

レギユム
lé gu me 野菜

エーグ
ai guë 銳キ

II. h ハ多クハ發音セズ然レモ時アリテハ發音スル
コトモアリ

ナム
hom me 人間

アビ
ha bit 習慣

エルブ
her be 雜草

イスタール
his toire 歴史

ナンテート
hon nête 正直ナル

ナルルール
hor reur 恐怖

J. j ハ s ノ輕ルキ發音ニシテ(じ)ノ音ヲ表ハスモ
ノナリ

ジュース
jeune 若キ

ジュール
jour 日

ジョリ
jo li 美麗ナル

ジュージュ
ju ge 裁判官

L. l ハアノ如ク發音ス

ロア
loi 法命

次ノ場合ニアリテハ l ハ發音セズ

フィス
fils 息子

i ノ次ニ l 若シクハ lle ノ來ル時多分ハ(ゆ)ニ

發音ス例ハ

トラバニ
travail 勉強

ソレイユ
so leil 大陽

レヴェユ
ré veil 眼覺時計

ヴィユ
veil 眼

フヌ
fenouil 茴香

然レモ次ニ擧クルモノハ l 本體ノ發音ヲ表ハス

イル
il 彼レハ

トランキル
tranquille 靜穩

ビル
ville 市町

ミルリオン
million 百萬

M. am, an, em en ハ an ト等シク(あん)ヲ發音ス

ランブ
ram pe 燈

ジャディ
ja dis 昔日

ジャポン
Ja pon 日本

アル
aller 行ク

ポウス
pouls 脈搏

バタイユ
bataille 戦争

メルヴェイユ
mer veilleux 奇妙ナル

フワイユ
feuille 葉

ブワイユ
bouillon 泡沫

ブルイユ
brouillard 霧

フィル
fil 糸

ミル
mille 千

ビラージュ
village 村落

エキシル
exil 逐放

シャン
champ 田圃

^{マンジュ} man ger 食フ	^{バンテ} van ter 劇賞スル
^{クン} temps 時	^{アンピール} em pire 帝國
^{ファシルマン} fa cilement 容易ニ	^{アンガーゼ} enga ger 獎勵スル
aim, ain, ein, im, in, ym ハ皆 ain ト等シク(ゑー ん)ト發音ス	
^{フェーン} faim 飢	^{デューン} daim 鹿ノ類
^{ペーン} pain 麵包	^{クレエーンドル} crain 恐ル
^{セーン} sein 灣曲	^{ペエーンドル} peindre 畫ク
^{ヴェン} vin 酒	^{エンコンニュー} in con nu 知ラレナル
^{ニエンフ} nym phe 女神	^{シエンフォニー} sym phonie 合奏
ian, ien ハ(いあん)ト發音ス	
^{ビアンド} viande 肉	^{スクリアン} souriant 微笑シタル
^{シヤンス} science 科學	^{パシヤンス} patience 忍耐
om, on ハ共ニ(をん)ト發音ス	
^{ナンブル} ombre 影	^{コオント} comte 伯爵
^{ボン} bon 善良ナリ	^{ロンド} ronde 圓キ
um, un eun ハ(うん)ト發音ス	
^{シヤカン} chacun 各人	^{トリボン} tribun 保民官
^{ア ジョン} l'un 甲者	à jeun 終日食セズシテ
mn ハ各別ニ發音スルト次ノ實例ノ如シ	

^{オートヌ} autom ne 秋	^{コンダンテ} condam ner 罪スル
^{カロソニー} calomnie 讒言	^{エンソソニー} insomnie 不眠
P. p ハ次ノ如ク發音ス	
^{ポルト} porte 戸口	^{アツナランドル} apprendre 學ブ
^{アツポルテ} apporter 持來ス	^{ペール} père 父
p ハ綴字ノ最終ニアリテハ發音セズ猶次ニ擧ゲ タルハ綴字ノ中間ニアリテモ發音セズ	
^{ボーグ} beau conp 澤山	^{コント} com pte 報告書
^{タシ} temps 時刻	^{プロン} prompt 迅速ナル
^{ドンテ} dom pter 制御スル	^{バテューム} bap tême 洗禮
ph ハ f ト同一ノ發音ヲナス	
^{フィロゾフ} philosophe 哲學	^{フラーズ} phrase 文章
^{プロフェート} pro phète 預言者	^{フィジチロジー} physcolo gie 生理學
^{フィジシアン} physicien 物理學者	^{フラシェ} phrasier 多言スル人
Q. qu ハ k ト一枚ノ發音ヲナスモノナリ	
^{カートル} qua tre 四	^{キエンク} cinq 五
^{カリテ} qualité 性質	^{クレル} que relle 争鬪
^{クステオン} ques tion 質問	^{クアドリュペード} qua dru pède 四足獸
R. R ハ l ヲ卷キ舌ニテ強ク發音セルモノナリ而 シテ第二變化ノ働詞ノ cr ナル語尾ハ常ニ c ト	

同一ノ發音ナリ。其他ノ言葉ニアリテハ語尾ノ
er ハ(ゑる)トナルコアリ

^{パルレ} par ler 語ル	^{ウーヴリエ} ouvrier 職工
^{プロムネ} promener 散歩スル	^{エーメ} aimer 愛スル
^{フェル} fer 鐵	^{イエル} hier 昨日
^{イベル} hiver 冬	^{メル} mer 海

S. s ハ常ニ(す)ト發音ス然レモ兩母ノ間ニ插マレ

タル時ハ(ず)ト濁ルベシ

^{ソアール} soir 夕刻	^{サブル} sable 砂
^{エスピリ} esprit 精神	^{スタチュ} statue 肖像
^{レーゾン} rai son 道理	^{ミゼール} mi sère 難澁
^{ローズ} rose 薔薇花	^{エーゼ} aisé 容易ナル

sc ガ s, i, y ノ前ニアル時ハ ss (すゝ)ノ發音
チナス

^{セーン} scène 戲臺	^{シアンヌ} science 文學
----------------------------	-------------------------------

sc ガ以上ノ他ノ働詞若シクハ l, r ノ前ニアル

時ハ sk (すく)ノ發音ヲ表ハス

^{エスクラフ} esclave 土隸	^{スクリュフル} scrupule 掛念
--------------------------------	----------------------------------

s ガ綴字ノ最後ニアリテハ發音セズ

^{ルパ} repas 食事	^{アロール} alors 然ル時ニ
^メ mes 私ノ	^{リアル} livres 書物

カ 場合 cas テ 汝ノ tes

T. ti ガ母音ノ前ニアル時ハ si (し)ノ發音トナル

^{パレアンヌ} patience 忍耐	^{ナシオン} nation 國民
^{エジプシアン} égyptien エジプト人	^{ペルフェクション} perfection 完全

th ハ單純ナル t トノ同一ノ發音チナス

^{テアトル} théâtre 演劇	^{テオロジ} théologie 神學
-------------------------------	---------------------------------

^{パトス} pathos 人ヲ感動サ	^{チベ} Thibet 西藏國
--------------------------------	-----------------------------

スル語調

t ハ最終ニアリテハ發音セズ

^{トゥ} tout 總體ノ	^{ブット} bout 末端
---------------------------	---------------------------

然レモ以下ノ言葉ハ例外トス

^{ファット} fat 愚ナル	^{ビュト} but 目的
^{ドット} dot 家具持參品	^{ダイレクト} direct 直接ノ
^{エキザクト} exact 精密ナル	^{ブリュト} brut 粗末ナル
^{シュト} chut (人ヲ制スル時 ノ間投詞)	^{ストリクト} strict 嚴格ナル

^{コレクト} correct 正シキ	^{シユスベクト} suspect 嫌疑ヲ蒙リタル人
--------------------------------	---------------------------------------

V. v ハ b ニカチ入レテ發音スベシ

^{ヴェルチュ} vertu 道德	^{サヴァン} savant 學者
^{アクチフ} active 活潑ナル	^{アベック} avec 共ニ

X. x ハ(くす)ト發音ス

エツクストレーム exterême 極端ノ	ジジエーム dixième 第十番目
ドゥーゼンファン deux enfants 二人ノ	マキシム maxime 格言
	小兒
ボア voix 音聲	モー maux 害惡
Z. z ハ(ず)ト發音シ語尾ニアリテハ發音セス	
ガゼット ga zette 新誌	ガゾン ga zon 芝草
ガーズ gaze 紗	ゾーン z ône 帶(天體ノ)
子 nez 鼻	シュエ chez 方ニ
アツセ assez 充分	ドン子 don nez 與ヘヨ

以上述べタル諸則ニヨリテ佛語發音法ノ一班ヲ卒ヘ
タリ此智識ヲ運用シ以下ニ舉ケタル問題ノ發音ヲ試ム
ベシ

單語讀方ノ練習

be soin	ブソアン	population	ポピュラシヨン
no tre	ノートル	matelot	マトロウ
peine	ペーン	douze	ドゥーズ
che veu	シュヴァュー	chats	シャ
ar cher	アルシェ	côte	コート
mal heureux	マルールー	fier	フィエル
choisir	ショアジール	monta gue	モンタニギョ
poisson	ポアゾン	donc	ドンク
verre	ヴェルル:	répété	レベテ

monche	ムーシュ	adjectif	アツジェクティフ
bé tail	ベタイユ	adverbe	アドゥベルブ
rouge	ルージ	interjection	インタルジュクシヨン
ambitieux	アンビシュー	cruel	クルーエル
bateau	バトー	prononciation	プロノンシアシヨン
essentiel	エツサンシエル	liaison	リエゾン
boulan ger	ヴーラングエ	genre	ジャンル
espoir	エスポアル	reine	レーン
personne	ペルソヌ	femme	ファンム
quand	カン	alors	アロール
chiens	シアン	aurons	オーロン
bannir	バンニール	aperçu	アベルシュ
dixaine	ジヂェーン	autre fois	オートルフィア
soleil	ソレーユ	Paris	パリ
compa guie	コンパーギ	signifier	シギフィエ
haïr	ハイール	brebis	ブルビ
œuvre	ウーアル	obéir	オベール
pâte	ペート	angoisse	アングアリス
poison	ポアゾン	é cole	エコール
jambon	ジャンボン	élève	エレーブ
temple	タンブル	argent	アルジャン
compte	コント	belle	ベル
cinquième	アンキエーム	machine	マシーヌ
a gneau	アギョー	expliquait	ユクシブリケ
nom	ノン	monton	ムートン

emploi	アンプロア	samedi	サムヂ
conscrit	コンスクリ	ensuite	アンスイト
souvent	スウバン	aperçut	アベルシュ
adieux	アドウ	préoccupé	プレキョツベ
abnégation	アブネガシヨ	absence	アブサンス
exception	エキセプシヨ	sorgho	ソルゴ
culture	キュルチュール	alcool	アルグール
famille	ファミーニ	développe	デュアロツブ
pareill	パレーユ	mécanique	メカニク
lâcheté	ラアシユテ	hectaire	エクタール
beurre	ブール	régner	レージュ
veillée	ビエーユ	ustensile	ユスタンシル

此ヨリ連続シタル長文章ノ讀方ヲ説明スベシ、長文章ト雖モ多數ノ單語ヨリ組ミ立テラレタルモノナレバ其發音ノ規則ニ就テハ毫モ異ナル所ナケレドモ佛語ニハ長文章即多クノ言葉ノ連続シタル者ヲ朗讀スル場合ニハ連続法(原語 ^{リエーゾン} liaison)ト稱スル法方ヲ以テ讀マサルベカラズ此方法ハ英語、獨逸語ニ於テモ見サル所ニシテ唯佛語ノ有スル發音上ノ一大原則ナリ

語ノ連続法 (LIAISON).

文章ヲ優美ニ朗讀スルニハ此マテ述べ來リタル發音法ヲ應用シ且ツ此連続法ヲ適用スルニアルナリ、元來佛語ハ現今歐羅巴ノ國語中最モ優レル點ハ第一音調ノ

優美ナルニアリ優美ナルガ爲ニ其朗讀ノ流暢ニシテ滞リナキヲ要シ且語調ヲ容易ナラシメサル可ラズ之ヲ爲サンガ爲ニ連続法ナルモノアリ、連続法トハ文章中一ツノ言葉ト他ノ言葉トヲ連続スル方法ナリ、即一ツノ言葉ノ後尾ガ子音ヲ以テ終リ其次ノ言葉ガ母音若シクハ發音セサル h ナ以テ始マル時ハ此二ツノ言葉ノ發音ハ連続シテ發セサル可ラズ、故ニ從テ語格ノ流暢ヲ來スナリ、之ノ如キハ一見各言葉ガ同混セルガ故ニ會話、書取等ニハ甚タ不明瞭ヲ招カサルヤノ疑ヲ逃カレズト雖トモ決シテ然ラサルノミナラズ熟達スルニ至レバ連続法ヲ用ヒサレバ反テ不明瞭トナルナリ然ラバ自然ニ連續的ノ發音ヲ表ハスニ至ルベシ

エル. ザッブル子. ヌ. リール (エル. アッブル子. ア. リールニアラズ)
例 elles ^エapprenaient ^アà lire.

彼女ハ讀書ヲ學ベリ

此文章ニアリテハ ellesノ後尾ハ sニシテ子音ナリ次ノ言葉 ap prenaientノ初ノ文字ハ aニシテ母音ナリ之ヲ連続シテ(いるざぶるね)ト發音ス次ニ apprenaientノ後尾ハ tニシテ子音ナリ次ノ文字 àハ母音ナルニヨリテ(あぶるねた)ト發音ス之レ連続法ノ應用ナリ

セツ. タビ. テ. タ. モア
cet ^セhabit est ^エà moi.

注意 ^エct(而シテ)ナル言葉ハ常ニ連続セサルモノナリ

アッ. ザン. スウーブ子. ア. ザンコール
Vous ^アen souvenez-vous ^アencore?

*vingt
quatre*

Cet homme avait été autrefois à Tokyo.

Songez à vos affaires.

Ne vous en êtes-vous pas aperçu.

Vous êtes un enfant.

Les hommes, les enfants, des arbres.

文章ノ素讀法ノ實習

(1.) Et comment Louis XV usa-t-il de ce pouvoir,

le plus absolu qui fût Jamais? Pour laisser,

en 1772,¹ s'accomplir le grand crime

politique de ce siècle, le déchirement de la

Pologne, dont l'Autriche, la Prusse et la

Russie se partagent les ambeaux sanglants.

(2.) Cependant elle entend sonner deux heures

et songe qu'il est bien temps de dormir, mais

les ronflements de son mari auxquels d'habi-

tude, elle ne fait pas attention, l'agacent.

(3.) je ne suis qu'un Scythe, et l'harmonie des

¹ 1772 ハ dix-sept cent soixant-douze ト同シ.

vers d'Homère, cette harmonie qui trans-

porte les Grecs, échappe souvent à mes

organes trop grossiers; mais je ne suis plus

maître de mon administration, quand je vois

ce génie altier planer, pour ainsi dire, sur

l'univers, lançant de toute parts ses regards

embrasés recueillent les fleurs et les couleurs

dont les objets étincellent à sa vue.

(4.) Après leur déjeuner, nos deux amis se

rendirent à la chambre, ils arrivèrent vers

une heure et demie au Palais-Bourbon, situé

au bord de la Seine, en face du pont de la

concorde.

(5.) Le gouvernement de Rome fut admirable en

ce que depuis sa naissance sa constitution se

trouve telle, soit par l'esprit du peuple, la

force du sénat, ou l'autorité de certains

magistrats, que tout abus du pouvoir y put

toujours être corrigé.

(6.) Les patriciens voulant empêcher le retour
 des rois cherchèrent à augmenter le mouve-
 ment qui étoit l'ans lésprit du peuple; mais
 ils firent plus qu'ils ne voulurent; à force de
 lui olonuer de la haine pour les rois, ils lui
 donnèrent un désir immodéré de la liberté.

(7.) Nous ne voyons l'ordre que la oie nous
 voyons notre blé; l'habitude où nous sammeo
 de resserrer l'ans des digues le canal de noo
 rivieres, de rabler noo grands chemins, l'align-
 er les allies de noo jardins, de tracer lenrs
 bassins au cordean, l'equarrer noo parterrs
 et même noo arbres, nous accoutume à
 considérer tout ce qui s'écarte de notre
 équerre, comme livré à la confusion, Mais
 c'est dans les lieux où nous avons mis la

¹ 此文ハモンテスキエノ古文ヨリ抜粹シタルモノニシテ氏ハ常ニ働
 詞ニ a ノ代リニ o ヲ使用スルヲナセリ現ニ étoit ヲ étoit ト書ケリ
 然レモ (エトア) ト讀マシテ (エテイ) ト讀ムヘシ。
² haine ノ h ハ發音ス。

main que l'on voit souvent un véritable
 désordre: nous faisons jaillir des jets l'eau
 sur des montagnes; nous plantons des
 penplirs et des tilleuls sur des rochers; nous
 mettons des vignobles l'ans des vallées et
 des prairies sur des collines. Pour peu que
 ces travaux soient négligés, tous ces petits
 nivellements sont bientôt confondus sous le
 niveau géuéral des continents, et toutes ces
 cultures humaines disparaissent sous celles
 de la nature.

(8.) La grandeur de l'horizon romain re mariant
 aux grands lignes de l'archetecture romaine;
 ces aqueducs qui, comme des rayons
 aboutissant à un même centre, amèment
 les eaux au penplis-roi sur des arcs de
 triomplee; le bruit sans fin des fontaines;
 ces inuombrables statues qui ressemblent à

アン プーブル インモビル ナ ミリユー ダン プーブル
un peuple immobile au milieu d'un peuple
アジテ
agité.

(9.) アプレ ケルグ チュール フ レアグシオン スク
Après quelques jours de réaction, sous

モールバ フリボル ベヤル フ カトルバフ
Maurepas, frivole vicillard de quatrevingt

タン イル ファリユー ダン ルアニール チー ミニストル
ans, il fallut en revenir aux ministres

セリユー ル バンキエ ジュメボア ホツケル チンム
sérieux. Le banquier genevois Necker, homme
フ タラン エー フ プロビダ フェ ノーメ コントロール
de talent et de probité, fut nommé contrôleur.

チツケル フィ アツベル ロー クレシ エー ウープリ デ
Necker fit appel au crédit et ouvrit des

サンフラン メー セテ グルベ ラアニール オー
emprunts; mais c'était grever l'avenir au
プロフィ デュ プレザン エ カン テル フーリュ ルブニール
profit du présent; et quand il voulut revenir

オ システム チュ チュルゴ チー レフォルム ラ
au système du Turgot, aux réformes, la

メーム ナツボシシオン ル ランベルサ
même opposition le renversa.

(10.) ドゥー メル テセアン エ ラ メジテルチチ ドゥ
Deux mers, l'Océan et la Méditerranée, deux

シヤーム フ ゴヤート モンターギユ レ ビレネー エ
chaînes de hautes montagnes, les Pyrénées et

レ ザルプ アンファン アン デ プリュ グラン フルーフ
les Alpes, enfin un des plus grands fleuves

フ ルーローブ ル ラン マルケー ダン アンテキチエ
de l'Europe, le Rhin, marquaient dans l'anti-

レ リミート ド ラ ゴール プリュ グランド
quité les limites de la Gaule, plus grande

メン カル ク ラ フランス テーヂュルドゥイ ラ
d'un quart que la France aujourd'hui. La

フランス アクチュエル ア ア ネットペ ベルヂュ ラ スクイッス
France actuelle a en effet perdu la Suisse,

レ プラバアンズ レアンズ エ ラ ベルジック フ ソルト
les provinces rhéanes et la Belgique, de sorte

ケル ラ ルキユール デ グランド ザルプ デチニエール
qu'elle a reculé des grandes Alpes dernière

ル ジューラ エ ク サ フロンチエール エ トラセ フ
le Jura, et que sa frontière est tracée de

シケルグ シュール ラ メル ア ローテルアール シュール ル
Dunkerque, sur la mer, à Louterbourg, sur le

ラン バル リューズ リミート アルチフィシエル
Rhin, par une limite artificielle.

(11.) コンスタンチノープル フビー ル プリュ グラン エ プレスク
Constantinople faisait le plus grand et pres-

ル スクール コンメルス ドュ モンド ダン ザン
que le seul commerce du monde dans un

タン ズクー レ ナシオン ゴチツク ダン コーチエ エ
temps où les nations gothiques d'un côté, et

レ ザラア フ ロートル アペー ルイチ ド コンメルス
les Arabes de l'autre, avoient ruiné de com-

エ レエンヂュ バルトウ タイユール レ
merce et l'industrie partout ailleurs. Les

マニファクチール フ ソア シ アペー バグセ フ
manufactures de soies y avoient passé de

ベルス エ ドツピユイ レンバシオン デ ザラア ゼル
Perse; et depuis l'invasion des Arabes elles

フュール フイル チグリゼ ダン ラ ベルス メーム
furent fort négligées dans la Perse même:

ダイユール レ グレック セター メートル ド ラ
d'ailleurs les Grecs étoient maîtres de la

メル スラ ミ ダン レタ チンマンズ
mer. Cela mit dans l'Etat d'immenses

リッシュエス エ ベル コンセカン フ グランド
richesses, et par conséquent de grandes

レツスケールズ エ シト キル ルアー ケルグ ルラーシュ
ressources; et, sitôt qu'il eut quelque relâche,

1) faisait ハ (フエーゼー)ト發音スレテ習慣ニヨリテ (フゼエー)ト發音スベシ

ナン ビ ダボル ルボトアール ラ プロスベリテ
on vit d'abord repatoître la prospérité
ピュアリック
publique.

- (12.) Dans une brochure célèbre, l'ablé Siéyès
レボンジ トワー ケスチオン ク トウール モンド
répondit aux questions que tout le monde
ス フビュー タロール ケス ク ル チエル
se faisait alors. "Qu'est-ce que le tiers
ビタ ラ ナシヨン ケチル ク ドアチ
état? La nation. Qu'est-il? Que doit-il
レートル トウ
être? Tout."

- (13.) Dès sa première séance, la Convention abolit
チ サ プルミユール セアンス ラ コンバンシオン アボリ
ラ ロアイチーテ エ プロク라마 ラ レプブリック ル
la royauté et proclama la republique. Le
トロア デサンブル エル デシダ ク ルイ セーズ
3¹ décembre, elle décida que Louis XVI²
ストラ シューセ ハル レル コントレースマン ダ ラ
serait jugé par elle contraînement à la
コンスチチアシオン キ デクラレー ル ロア エンビタラブル エ
constitution, qui déclarait le roi inviolable et
ス プロノシエー ドートル ベーヌ コントル ルイ ク ラ
ne prononçait d'autre peine contre lui que la
デセアンス ユーヌ モア チーバラン ジュムーリエ
déchéance. Une mois auparavant. Dumouriey
サベー ガーヂェ シュール レ ゾートリシアン ラ バタイユ
avait gagné sur les Autricéens la bataille
ド ジヤンマーブ ク スー ズクーアリ ラ ベルジック
de Jemmapes, qui nous ouvrit la Belgique.

- (14.) Cette coaletion fut vaincue. Louis XIV passa
セフト コアリシオン フュ ベンキュ ルイ セーズ パッサ

¹ 3 ハ trois (トロア) ナリ

² XVI ハ seize (セーズ) ナリ

ル レン レ アランセー ベトリール ノン ロアン
le Rhin. Les Français pénétrèrent nou loin
ダムステルダム ク レ ソランデー ソーペール
d'Amsterdam, que les Hollandais sauvèrent
ナン クーバン ルール チーグ コンデ バツチ ル
en coupant leurs digue. Condé battit le
ブレンス ドランジュ ア セチフ
prince l'Orange à Sencf.

- (15.) Tout marque dan l'homme, même à l'extérieur,
トウ マルク ダン ロナム メーム アレックスステリユール
サ シュベリチリテ シュール トウ レ セートル シバン イル
sa supériorité sur tous les êtres vivants: il
ス スウチアツ ドロア エ エルベ ソン ナウチチュード エ
se soutient droit et élevé; son attitude et
セル ド コマンダマン サ チート ルガルド ル
celle de commandement; sa tête regarde le
シェル ナ プレザン ユール ファス ナーグユスト シュール ラケル
ciel, et présente une face auguste sur laquelle
エ テンプリメ ル カラクテール ド サ デヂテ
et imprimé le caractère de sa dignité
リマーシ ド ラーム イ エ ベーヌ バル ラ フィジチノミ
l'image de l'âme y est peine par la phigion-
レキセレンス ド サ ナチュール ベルス ア トラベル
omie; l'excellence de sa nature perce à travers
レ ソルガヌ マテリアル エ アニム ダン フー シバン
les organes matériels et anime dan feu divin
レ トレー ドウ ソン ビザージ
les traits de son visage.

(16) (詩文ノ朗讀)

アン ボーテ シヤルヂェ ドウ ルレーグ
Un baudet chargé de relégués
シマジナ コン ラボレー
S'imagina qu'on l'aborait:

ナン ス マンセ リル ス カルレー
Dans ce penser il se carrait,

フレスバシ コンム シアン ランス エ レ
 Recevant comme siens l'enceus et les
 コーチツク
 cautiues

ケルカン ビ ラルルール エ ルイ ディ
 Quelqu'un vit l'erreur, et lui dit:

メートル ボーシ チータア フ レスナリ
 " Maître baudit, ôtey-vous de l'erprit

ユメ フェニテエ シ フオル
 Une vanité si folle

ア キ セ トンヌール ス ラン
 A qui cet honneur se rend,

エ ク ラ グロアル アン チ デュー
 Et que la gloire en est due.

ダン マジストラ ティギョラン
 D'un magistat ignorant

セ ラ ローア コン サリュエ
 C'est la robe qu'on salue.

以上ノ實例ヲ熟讀反復シ段々其言葉ノ讀ミ方ヲ暗記スルニ從テ附假名ヲ削除シ遂ニ全文ノ假名ヲ除クニ至レバ如何ナル他ノ書冊ニ就テモ之ヲ讀ミ能ハザル事ナシ故ニ以上ノ實例ノ如キモ一部ニ偏セス或ハ歴史或ハ小説等各種ノ書ニ採リ專ラ其應用ノ範圍ヲ廣カラシムルニ勤メタリ

以上述べル所ニ因リテ單語ノ發音及文章ノ素讀法ノ一斑ヲ詳述セリ之ヨリ文章ノ譯解ノ研究ニ移ラン

第三章

譯解ノ研究

譯解ヲ學ブニハ第一言葉ノ意味ヲ知ラサル可ラズ次ニ其國語特有ノ思想(之ヲ Idiomе ト云フ)ヲ知得スルニアリ此ニツチ熟記スレバ如何ナル文章ト雖モ唯一度ビノ素讀ヲ以テ明瞭ニ其意ヲ譯解スルヲ得ベシ、然レモ初學ノ時ハ未ダ充分ニ言葉ノ意味ヲ知ラズ且ツ其音調モ耳ニ熟セサルガ故ニ素讀ヲ以テハ當抵意味ヲ解スルヲ得サルニヨリ第一ニ直譯ヲナシ一言一句ニ就テ本體ノ意味ヲ反復シ而シテ後其全體ノ意味ヲ知ルノ方法ヲ取ルヲ可トス然レバ此直譯ナルモノハ譯解ノ研究上最後ノ目的ニアラズ否寧ロ忌憚スベキモノナリ何トナレバ其國ノ國語特有ノ思想ニ至リテハ單ニ直譯ノ解シ得ル所ニアラサレバナリ例令ハ

(3)アル (2)上ニ (1)齒ノ
 le voilà sur les dents

其直譯ハ(齒ノ上ニアル)ナレモ其眞意ハ(窮困爲ス所ヲ知ラズ)トノ意味ナリ

之ノ如クナレバ段々熟達スルニ從テ直譯ノ癖ヲ禁止スルヲ最モ肝要ナリ

今左ニ實例ニヨリテ短易ナル文章ヨリ長難ナル文章ノ譯解法ヲ説明スベシ

譯解法ノ實例

1. Il est brimé par ses amis.
 イル エ プラメ パル セ

(3)朋友 = amis.
 ザミ

2. Écoutez l'histoire d'un simple paysan.
 エグテ リストアル ダシ シンプル モザン

(3)爲リタル (1)一人ノ (2)勇者ト
 devenu un héros!
 ドヴァニユ アン エロー

3. Il a un fils de quinze ans qui est dans un lycée de Tokyo où il obtint les plus brillants succès.
 イル ア アン フイス ド キヤンズ

(16)歳 (14)所ノ (13)居ル (12)内ニ (10)一ツノ (11)中學校
 ans qui est dans un lycée
 ザン グ エ ダン ザン リセ

(9)ノ (8)東京 (7)其處ニ (2)彼ガ (6)得タ (3)最モ
 de Tokyo où il obtint les plus
 ド トーキョー ヲ イル ヲダシ ヌ プリエ

(4)立派ナル (5)成功
 brillants succès.
 ブリアン シユツクセ

(大意) アノ人ニハ十五歳ニナル一人ノ息子ガ有ツテ
 其息子ハ東京ノ中學校ニ居リ其學校デ立派ナル
 成功ヲ得タリ

4. Le dimanche suivant, une nombreuse réunion avait lieu à la mairie.
 ル デマンシュ シュイバン ユーヌ ノランアルーズ

(4)集會 (8)待チシ (7)場所ニ (6)ヲ (5)區役所
 réunion avait lieu à la mairie.
 レユニオン アベー リユー ア ラ メートル

5. Vers huit heures et demie, toute la famille du maire, arrivait à la fête, et les enfants s'arrêtaient à chaque boutique avec des exclamations de surprise et des cris de joie.
 ベル ジュイ トゥール エ ドミ トゥート ラ

(6)家内ノ (4)× (3)區長 (9)到達シタリ (8)ニ (7)祭禮
 famille du maire, arrivait à la fête,
 ファミーユ ジュ メール アリアエー タ ラ フェート

(11)而シテ (11)小供等ハ (21)留リキ (20) (18)各ノ
 et les enfants s'arrêtaient à chaque
 エ レ ザンファン サレーデー タ シヤク

(19)露店 (18)以テ (14)叫ビト (13)ノ (12)驚
 boutique avec des exclamations de sur-
 ヴーナク アベック デ セツクスクラメーション ド シュル

キノ (17)叫ビヲ (16) (15)喜ビ
 prise et des cris de joie.
 プリス エ デ クリ ド ジョア

(大意) 八時半頃ニ區長ノ一家族ハ打ツレ立テ祭禮ニ
 來レリ小供等ハ驚キ且ツハ喜ヒナカラ叫聲ヲ
 發シツ、一軒毎ニ露店ノ前ニ立チ止マレリ

6. Lorsqu'un devoir se présente, il ne faut pas rechercher si l'exécution en sera plus ou moins facile. Si vous étiez pauvres et que vous fussiez de la peine à élever vos enfants, les abandonneriez-vous pour les laisser mourir?
 ロルスカン ドゥボアル ス プレザン イル ス

(12)スベカラズ (11)トヤコー老フル (10)トモ (4)旅行ガ
 faut pas rechercher si l'exécution
 ナオ バ ルシエルシエ シ レクシキエシヨシ

(9)アラウ (5)多ク (6)或ハ (7)少シ (8)容易デ (4)トモ
 en sera plus ou moins facile. Si
 アン スラ デリュ ズク モアン フアシル シ

(1)汝ハ (3)アル (2)貧困 ()而シテ (13)トモ (6)汝ガ
 vous étiez pauvres et que vous
 プー ゼチエ プール エ ク プー

(12)持ツ (11)困難 (10)ニ (9)養育スル (7)汝ノ
 eussiez de la peine à élever vos
 ズッセ ド ラ ベーヌ ア エルベ #

(8)小供等ヲ (16)彼等ヲ (17)放棄シヨ (15)爲メニ
 enfants, les abandonneriez-vous pour
 ザンファン レ ザバンドンヌリエ プ プール

(14)此レガ
cela.
スラ

(大意) 一朝國家ノ義務ガ我身上ニ振り懸ル時ハ其施行ノ難易ヲ彼レ此レト考ヘ居ルニ及バヌ例ヘ汝ガ家貧ニシテ且小供等ヲ養育シ難キ有様ニナレバトテ國家ノ義務ノ爲メニハ小供等ヲモ放棄シテ顧ミル勿カレ

7. (1)燕ト (2)而ノ (3)彼 (4)小供等
Le moineau et ses petits.
ル モアノー ニ セ プチー

(1)一ツノ (2)燕ガ (10)タ (9)置イ (3)彼ノ (4)巢ヲ
Une moineau avait placé son nid
ユーム モアノー アペー プラセ ソン ニ

(8)内ニ (7)穴ノ (6)ニ (5)墜 (1)彼ハ(5)育テシ
dans le trou d'un nur. Il élevait
ダン ル トルー ダン ミユル イル レルペー

(2)靜カニ (3)彼レノ (4)家族ヲ (7)彼ハ (10)アツタ
tranquillement sa famille. Il aurait
トランキルマン サ ファミーユ イル チーレー

(8)甚ダ (9)幸福デ (6)ナラバ (1)彼ノ (2)小供等ガ
été bien heureux, si se petits
ヂテ ビアン ヌールー シ セ プチー

(4)夕 (4)欲シタ (3)彼ヲ聞クヲ (1)然シナガラ
cussent voulu l'écouter: mais à
ズウツス ムー レカーヂ ムー ザ

(2)各々ノ (3)瞬間ニ (4)彼等ハ (8)來リシ (7)上ニ
chaque instant ils venaient sur le
シャク インスタン テル プチー シユール ル

(6)端ノ (5)巢ノ (1)憐ムベキ (2)鳥ハ
bord du nid. Le pauvre oiseau
ボル ジュ ニ ル ポーブル ヲアゾー

(9)震動セシ (8)於テ (7)恐驚 (6)ノ (4)彼等ヲ
tremblait dans la crainte de les
ダンブレー ダン ラ クレード ドゥ レ

(5)見ル (3)墜ツル (1)彼ハ (7)彼等ハ (7)云ヒシ
voir tomber. Il leur disait de
アオル トンベ イル ルール ディゼー ドゥ

(6)留マルヲ (5)内ニ (4)底ノ (3)巢ノ
restet dans le fond du nid,
レスト ダン ル フオン ジュ ニ

(8)然シ(9)彼等ハ (13)サリシ (11)其ヲ (12)願ハ
mais ils ne le voulaient
メー シル ネ ル プーレー

(10)決シテ
point.
ポアン

(3)或ル日 (1)彼ハ (2)外出シタリシ (4)彼等ハ
Un jour qu'il était sorti, ils pro-
アン ジュール キル レター ソルチ イル プロ

(7)利用セシ (5)彼ノ(6)不在ヲ (8)而ノ (14)進ミシ
fitèrent de son absence et s'avacèrent
プロフィットール ドゥ ソン ナアサン エ サバンゼール

(13)程ニ (9)彼等ハ (12)墜ツル(11)ニ (10)地上 (1)彼ハ
tant qu'ils tombèrent à terre. Ils
タン キル トンベール タ テール イル

(5)待タザリキ (2)未タ (4)毛羽ヲ
n'avaient pas encore de plumes au
ナベン パ ザシコール ド プリーユム ゴー

(3)翼ニ (1)然レバ (2)彼ハ (4)得ザリシ
ailes; ainsi ils ne purent se
ゼール エンシ イル ネ ピユール ス

(3)自助スルヲ (4)一ツノ (5)大ナル (6)猫ガ (3)所ノ
purent. Une gros chat, qui
ソーベ アン グロ シャ キ

(2)通りシ (1)側ヲ (7)彼等ヲ (8)見シ (1)彼ハ (3)サリキ
passait par-là, les vit; il n'avait
パッシェー パル ラ レ ビ レ ナベ

(2)晝飯ヲ食ハ (4)彼ハ (6)彼等ヲ (6)捕ヘシ (7)而ノ
pas dîné, il les saisit, et
パ デーネ イル レ セーシ エ

(9)彼等ヲ (10)食ヒシ (8)忽チ (7)事デア
les mangea sur-le-champ. C'est
レ マンジュア シユール シヤン セエ

(1)彼ハ (6)タル (5)罪セラレ (4)對テ (2)彼等ノ
ainsi qu'ils furent punis de leur
テンシー キル フュール ビユニ ドゥ ルール

(3)不順從 =
disobéissance.
デゾベールサンス

(1)私ノ (2)若キ (3)朋友ヨ (4)君等ハ (11)子バナラヌ (10)從ハ
Mes jeunes amis, vous devez obéir
メ ジュース サミ プー ヲウベ ヴーヘル

(5)汝ノ (6)両親 = (7)并ニ = (8)汝ノ (9)先生 =
à vos parents et à vos maîtres.
ア ボ パラン エ ア ボ マートル

(10)思ヘヨ (9)常 = (8)事ヲ (4)彼等ハ (6)汝 =
Pensez toujours qu'ils ne vous
パンセ トゥジュール キル メ プー

(7)禁ヒサル (5)何事ヲモ (5)無クシテハ (1)善良ナル
défendient rien sans de bonnes
ナフアンド リアン サン ド ボンヌ

(2)道理
raisons.
レーゾン

(大意) 或ルーツ親燕ハ壁穴ニ巢ヲ作り一家内誠ニ平
和ナリキ唯小兒等ノ彼レノ命令ニ從ハズ時々
巢外ニ跳出ツル事ノミ彼ノ心配ナリ故ニ常々
決シテ巢外ニ飛出ツルナキヲ命シタリ、或ル
時彼ハ外出シテ不在中小供等ハ未ダ毛羽ナキ
翼ヲ動カシナカラ巢外ニ出テタレモ飛ブコト
ハサレバ忽チ地上ニ墜ビ墜チタリ折シモ來カ
ハル一匹ノ猫能クコソト鷲捕ミニシテ喰ヘタ
リスノ如キ悲命ヲ招クハ小供等カ親ノ命令ニ
逆キタル反報ナリ
是レヲ鑑ミテ世ノ少年者ハ父兄、又ハ教師ノ

命令ヲ遵奉ス可シ、父母教師ハ道理ナクシテ
子供ノ行爲ヲ禁制スルモノニアラズ

8. Le corbeau et le renard.
ル コルボー エ ル ルナル

(4)鳥先生ハ (2)上ニ (1)木ノ (3)止マリタル
Maitre corbeau, sur un arbre perché,
メートル コルボー シュール アン ナルアル ペルシエ

(8)持ナシ (5)彼ノ (6)嘴ニ (5)乾酪ヲ
tenait en son bec un fromage.
トウチー タン ソン ベック アン フォルマージュ

(4)狐先ハ (2)囚リテ (1)香ニ (3)引キ付ケラレタル
Maitre renard, par l'odeur alléché,
メートル リナル バル ロルドゥール アレシエ

(1)彼ニ (9)云ヒカケシ (5)殆ンド (7)此ノ (8)言葉ヲ
lui tint à-peu-près ce langage:
ルイ タン ア ナ プレ ス ランガーシ

(1)エ (3)今日ハ (3)鳥 サ ン
"Hé, bon jour monsieur Du corbeau,
エ ボン ジュール モフシュール ジュ コルボー

(4)如何ニ (5)君ハ(7)アル (6)美麗デ (8)如何ニ (9)君ハ
du vous êtes joli! que vous
グ ア セート ジョリ ク ア

(11)私ニ (12)見ユル (10)美麗ニ
me semblez beau!
ム サンプレ ボー

(13)誠ニ (20)ナラバ (14)汝ニ (15)歌フ聲ガ
San mentir, si votre ramage.
サン マンチール シ ボートル ラマージュ

(19)ツリ合 (19) (16)汝ノ (17)羽毛
se rapporte à votre plumage.
ス ラフポルト タ ボートル プリュマージュ

(1)汝ハ(6)アル (5)不死鳥デ (5)不死鳥デ
Vous êtes le phénix des hôtes de
ア セート ル フェニクス デ ゴート ド

(1)此 (3)木ノ
ces bois.
セ ボア

(1)此ノ (2)言葉=於テ (3)鳥 (13)(6)感ゼシ
 A ces mots le corbeau se sent
 ア セ モ ル コルボー ス サン

(5)多クヲ (4)喜ノ
 plus de joie,
 プリュス ド ジョア

(7)而シ (12)= (11)出スヲ (8)彼ノ (9)美ナル (10)音聲ヲ
 Et pour montrer sa belle voix.
 エ ポール モントレ ソ ベル ヴォ

(1)彼ハ(4)開キ (2)大ナル (3)嘴 (8)シメタリ (7)墜トサ
 Il ouvre un large bec, laisse tomber
 イル ルーブル アン ラルジ ベグ レタ トンベ

(5)彼ノ (6)餌ヲ
 sa proie.
 サ プロア

(1)狐ハ (2)其ヲ (3)捕ヘシ (4)而シ (5)云ヒキ
 Le revard s'en saisit et dit:
 ル ルナル サン セーシ エ シ

(1)私ノ (2)善キ (3)君ヨ
 „Mon bon monsieur,
 モン ボン モンシユール

(11)知レ (10)事ヲ (4)アラユル (5)諷諭者ハ
 Apprenez que tout fluteur.
 アップレ ク トゥ フラトゥール

(9)ナル (8)損ニ (7)人ノ (6)所ノ (6)其ヲ聞ク
 Vit aux dépens de celui qui l'écoute:
 ビ トー デパン ド スルイ キ レグー

(1)此ノ (2)教ハ (5)充分價アリ (4)乾酪ノ
 Cette leçon vaut bien un fromage
 セット ルソレ ボー ビアン ナン フロマー

(3)勿論
 sans doute.”
 サン ドゥー

(4)鳥ハ (1)恥シタル (2)且ツ (3)怒フタル
 Le corbeau, honteux et confus,
 ル コルボー シントゥー エ コンフュ

(9)誓ヒタリ (10)然モ (11)少シ遅カツタ (8)事ヲ
 Jura mais un peu tard, qu'on
 ジュラ メー サン プー タル コン

(6)彼ヲ (7)詐カザル (5)最早
 ne l'y prendrait plus.
 ネ リ プランドレー プリュ

(大意) 一ツノ鳥、嘴ニ乾酪ヲ持チテ木ノ上ニ居リシガ狐ハ其香ヲ嗅キ付ケ來リ其乾酪ヲ奪ヒ取ラバヤト忽チ一計ヲ案シ順レ々々シク聲ヲ掛ケ“今日ハ！君貴ノ羽ハ大層美麗ナリ定メシ音聲モ善カルベシ一ツ歌ヒ給ヘ”ト云ヒケレバ鳥ハ喜悅ノ余リ歌ハントシテ口ヲ開キタル一殺那アハレ乾酪ハ地上ニ墜チタリ狐ハ得タリト之ヲ拾ヒ且ツ“御世辭ハ之ヲ聞ク人ノ損ナリ”ト云ヘリ鳥ハ始メテ之ヲ覺リタレモ早ヤ、時遅カリキ。

9. 日用文章

(1)貴女ヨ
 Mademoiselle,
 マドモアゼル

(2)私ハ (10)了ル (9)喜ンデ (8)知ルヲ付テ (7)事ア
 je suis charmée d'apprendre que
 ジュ スイ シヤルメ ダッランドル ク

(3)貴女ガ (6)歸リテ (5)カラ (4)田舎
 vous êtes de retour de la campagne;
 プー セー トゥ , ルトゥール ド ラ カンパニユ

(1)私ハ持チ (5)愉快ヲ (3)貴女ヲ (2)見ルノ
 j'aurai le plaisir de vous voir
 ジョーレー ル プレジール ド プー ヴォアル

(2)屢々 (6)來レ (5)今日 (4)ナラバ (1)我々ハ
 souvent. Venez aujourd'hui si vous
 スーバン プー ジョージュールクイ シ ヴォー

(2)其ガ (3)出来ル (1)吾々ハ (4)樂マン
 le pouvez nous nous amuserous à
 ル プウベール ヌー ヌー サミューズロン マ

(3)爲シテ (2)骨牌會ヲ (1)私ノ
 faire une partie de cartes. Ma
 フェール ユーヌ パルチ ド カルト マ

(2)姉妹 (3)及ビ (4)私ノ (5)兄弟ハ (8)貴女ノ (9)招待ス
 sœur et mon frère vous invitent
 スクール エ モン フレール プー センビート

(7)等シク (6)私ト (10)頓首
 aussi bien que moi. Adieu.
 アウシビエン ク モイ アドュー

(大意) 貴女御上京ノ由承リ殊ニ欣喜ノ至リニ存候時々御尊顔ヲ拜スルハ拙者ノ大快事ニ御座候就而今日御用事モ無之バ骨牌會仕度拙者ノミナラス兄弟姉妹共大希望ニ付是非御來車ノ程願奉願候再拜頓首

10.

(2)返答 (1)嚴格ナル
 Réponse sévère.
 レボンヌ セアエール

(9)士官ハ (8)所ノ (7)シタ (6)任務ト
 Un officier qui avait été chargé de
 アン サッフイシェ キ アベール テテ シヤルジェ ド

(5)防禦スル (5)對シテ (1)故ニ (4)港灣ヲ
 défendre contre l'ennemi un poste
 デファンドル コントル ランヌミ アン ポスト

(4)重用ナル (16)其ヲ爲シタレバ (15)以テ (14)餘リ多ク
 important, l'ayant rendu avec trop
 エンポルタン レアアン アンデュ アベク トロ

(13)容易ノ (12)於テ (10)最初ノ (11)攻撃ニ
 de facilite à la première attaque,
 ド ファシリテ ア ラ プルミエール アタック

(20)答へタリ (19)ニ (18)誇リ (17)彼ノ大將ノ
 répondit aux reproches de son général:
 レボンシ トー ルブローシュ ド ソン ゼナラル

(1)此ノ港灣ハ (3)タリ (2)不可防
 "Le poste était indéfendable." Le
 ル ポスト エター テンデファンダブル ル

(1)大將ハ (6)彼ニ (7)返答セリ (4)彼ヲ (5)見ナガラ
 général lui répondit en le regardant
 ゼナラル ルイ レボンダ タン ル ルガルダン

(3)様子ニテ (2)嚴格ナル (1)此言語ハ (3)ニアラズ
 d'une air sévère: "Ce mot-là n'est pas
 ダン テール セアベール ス モラ ネ バ

(2)佛語
 français."
 フランセエー

(大意) 一士官重要ナル港灣ヲ死守セヨトノ命令ヲ帶ヒタルニ敵ノ第一攻撃ニ首尾ヨカリケレバ此茲ゾト思ビ大將ノ常々此港ハ防キ難シト云ヒシ言葉ニ答ヘタリ大將ハイト嚴格ナル様子ニテ此士官ヲ見柄ラ；日ク單ニ一職位ニテ結果ヲ語ルハ甚タ輕卒ナリ斯ノ如キハ佛語ニアラスト

11.

(1)一ツノ (2)北鷄ガ (7)生ミシ (6)金ノ玉子ヲ
 Une poule pondait des œufs d'or
 ユーヌ プール ボンデー デ スーフ ドル

(5)マテ (3)彼ノ (4)主人ニ (4)内ニ (2)彼ノ (3)身體ノ
 à son maître "Dans son corps,
 ア ソン メートル ダン ソン コル

(7)自語セリ (6)アルト (5)寶物ガ (1)多分 (1)彼ハ
 dit-il, est un trésor peut-être." Il
 ジナル エ ダン トレゾル プーデートル イル

(2)其ヲ開キシ (1)隣ムベシ (4)無カリキ
 l'ouvrit: ô douleur! il n'y trouva
 ループリ ナ ドゥールール イル ニ トルーバ

(2)早ヤ (3)何ニモ (3)ヨリテ (2)餘リ多ニ (1)貪慾ノ
 plus rien. Par trop d'avidité
 プリュ リアン パル トロ ダビリテ

(4)時=(5)世人ハ (8)失フ (6)彼ノ (7)財寶ヲ
 souvent on perd son bien.
 スーパーン トン ベル ソン ビアン

(大意) 牝雉ハ常ニ金ノ玉子ヲ生ミケレバ必ズ此鳥ノ
 體內ニハ金ノ塊ガ在ルナラント一時ノ慾心ニ
 驅ラレ遂ニ雉ヲ解剖セリ内ニハ一物ノ寶モナ
 ク只臟腑ノミナリケリ世人ハ斯ノ如キ行爲ニ
 テ其資産ヲ失フモノナレバ貧慾ハ戒ム可シ

12. (1)一人ノ小兒ガ (5)好ミシ (4)識ルヲ (3)上ニ
 Un enfant s'admirait monté sur une
 アン ナンファン サドミレー モンテ シュール ヴューズ
 (2)机ノ (1)私 (3)アル (2)身高ク (4)彼レガ云ヒシ
 table. "Je suis grand." Dit-il.
 ターブル シュ スイ グラン チナル
 (1)或ル人 (2)彼ニ (3)答ヘタリ 下レヨ
 Quelqu'un lui repondit: "Descendez
 タルカン ルイ レボンチ デッサンチ
 君ハ 丈低カラシ
 vous serez petit."
 アー スレ プチー
 (4)何ンデ(5)アルカ (3)小兒ハ (1)此 (2)机上ノ
 Quel est l'enfant de cette table?
 ケル レ ランファン ドゥ セット タブル
 (3)富貴ナリ (2)所ノ (3)自負スル
 Le riche qui s'enorgueillit.
 ル リーシュ キ サンノルグイイ

(大意) 一人ノ小兒アリ机ノ上ニ乗リテ我ハ丈ケ高シ
 ト傲ルヲ始メタリ或ル人小兒ヲ笑ヒテ机ヨ
 リ降りヨ、然スレバ汝ノ丈ケハ最ト小ナリト
 云ヘリ世人ノ富貴ヲ以テ傲滿ナルハ恰モ机ノ
 上ニアリテ身高シト傲ル小供ニ似タリ

(5)物語 (4)ノ
 Dialogue entre
 シアロギユ アントル

(1)駱駝 (2)及ビ (3)猫 (△猫ノ言葉) (○駱駝ノ言葉)
 le chameau et le chat.
 ル シュモー エ ル シヤ
 (1)アーイラツシヤイ (2)私ノ (3)兄弟ヨ
 △ Soyez le bien-venu, mon frère.
 ソアイエ ル ビアンアニユ セン フレール
 (1)何事ゾ (3)私ヲ呼ブハ (2)汝ノ兄弟ト
 ○ Comment, moi ton frère!
 コンマン モア トン フレール
 (1)左様 (2)勿論 (4)御覽ナサイ (3)一寸
 △ Oui, certes. Voyez un peu: ne
 ヲイ セルト アトイエ ザン プー
 (6)得サルカ (5)ナスヲ (2)等シキ (3)美ナル
 puis-je pas faire une aussi jolie
 ビュイジュ パ フェール ユース ヲツシ フォリー
 (4)背ヲ高クスルヲ (1)汝ト
 bosse que vous?
 ボッス グ プー
 (1)此ハ (3)得ル(2)アリ (4)然シ (9)得ルカ(5)背ハ
 ○ Cela peut être; mais peut-elle aussi
 スラ プ テートル メー プーテル ヲツシ
 (4)擔セ (7)程ヲ (6)私ノ者
 porter autant que la mienne?
 ポルテ ヲーダン ク ラ ミアンヌ
 (1)クダラン (2)尋問シヤ (5)余ニ與ヘヨ (1)唯
 △ La sottise demande! donnez-moi seule-
 ラ ソット ドゥマンド ドンチ モア スクールマン
 (2)汝ノ (3)小サキ (4)荷物 (6)余ハ (11)其ヲ
 sent votre petit paquet; je le
 ポートル プチー パケエ ジュ ル
 (12)持行カン (10)如ク (7)此 (9)ナイ (8)何ンデモ
 porterai, comme si ce n'était rien.
 ポルトゥレー コンム シ ス テー リアン

1 mieme ハ ma brosse (私ノ突起)ト云フト同シ意味ナリ

- (1)然シ (3)反省セヨ (2)ヨク (5)ナイカ (3)余リ
Mais pensez-y bien; n'est-il pas trop
メー ベンゼ ヲ ビアン ナチル バ トロ
- (4)大キク (2)シテハ (1)汝ニ
gros pour toi?
グロ プール トア
- △ (1)ア (2)馬鹿ナ事ヲ云フヨ (3)與ヘヨ (4)余ハ
Ah! quel conte! donnez-moi vous
アー ケル コント ドン子 モア プー
- 敗テ云フ (5)與ヘヨ
dis-je, donnez.
ジ シュ ドー子
- (1)宜シイ (3)近カヅケ (2)少シ (4)此デ
C'est bien: approche un peu, le
セ ビアン アツプローシェ アン プー ル
- (5)アル
voilà.
ヴァアラ
- △ (1)アアア (2)ナント重イザ (8)私ハ (4)ツアレタワイ
Ah! quelle charge! je suis écrasé!
アー ケル シヤルジュ ジュ スイ セクラセ
- (1)汝ハ (6)持ツ (5)者ヲ (4)所ノ (2)汝ニ (3)適當スル
Tu as ce que tu mérites!
チュ ア ス ケ チュ メリート
- (イキビダト一言ニ) (5)人ハ (4)所ノ (3)欲スル
Celui qui veut
スルイ キ プー
- (2)企ツルヲ (1)大業ヲ (10)ザル可ラズ
entreprendre de grandes choses, doit
ダントルブランド ド グランド ショーズ ドア
- (6)先ツ (9)計ラ (7)已レノ (8)資力
auparavant éprouver ses forces.
ナーパラマン テブループ セ フォルス

(大意) 此文章ハ世間ニハ自分ノ資力ヲモ知ラズシテ
ヤダラニ大業ヲ企テントシ遂ニ自棄滅スルノ
非運ヲ招グモノアルヲ戒メタル話ニシテ猫ハ
時々背ヲ高クシテ已レ早ヤ駱駝ニ等シキモノ

ナリト思ヒ駱駝ト同シ大ナル荷物ヲ擔ヒ得ン
ト、強テ駱駝ノ止ムルヲモ聞入レズ擔フヤ否
ヤ力足ラズ遂ニ荷物ノ爲ニツブサレタリ斯ノ
如キハ己ノ力ヲ知ラズ猥リニ大事ノミヲ企ツ
ルモノ、成行ナリ」

14. (其二) Narration de trois frères.
(4)物語 (3)ノ (1)三人 (2)兄弟
ナラシオン ドク トロア フレール

(6)正直ナル (8)父ハ (7)一家ノ (5)煩サレタル
Un honnête père de famille, chargé
アン チンチート ヘーダール ドク ファミーユ シヤルジエ

(4)付テ (1)財産ト (2)及ビ (3)年齢トニ (28)欲セシ
de biens et d'années, voulut
ド ビアン エ アンチ シヤルジュ

(9)定ムルヲ (9)豫シキ (14)彼ノ (15)相続 (13)内デ
régler d'avance sa succession entre
レーダレ ヴァハンス サ シユクセフシオン アントル

(10)彼ノ (11)三人ノ (12)息子 (17)而シテ (18)彼等ニ
ses (res) trois fils, et leur
セ セ トロア フィス エ ルール

(27)分與スルヲ (25)彼ノ (26)財産ヲ (24)結果ナル
partager ses biens, le fruit de
バルダジュ セ ビアン ル フルイ ド

(19)汝ノ (20)勉強 (21)而シテ (22)彼ノ (23)奮勵ノ
ses il travaux et de son industrie.
セ イル トラボー エ ドク ソン インデュストリー

(1)彼ハ (2)財産ノ (6)ナセシ (4)三ツノ (5)分配ヲ
Il en fit trois portions
イル アン フィ トロア ポルシオン

(3)平等ナル (7)而シテ (11)定タリ (8)各人ニ (9)彼ノ
égales, et assigna à chacun son
ゼガル エ アッレーギヤ ア シヤカン ソン

(10)配當分ヲ (1)次ニ (2)彼ハ (4)彼等ニ (4)云ヒタリ
lit. Puis il leur dit: "il
リ ビイ ジル ルール シ イル

(5) 餘レリ (1) 猶ホ (4) 金剛石ガ (2) 大ナル
 me reste encore un diamant de grand
 ム レスト ダンコール アン シアマン ドゥ グラン

(3) 價値ノ (15) 余ハ (16) 其ヲ (17) 與ヘン (14) 者ニ
 prix; je le destine à celui
 プリ ジュ ル デスチーヌ ア スルイ

(13) ノ (12) 汝 (11) 所ノ (10) 知ラン (9) 最善行
 de vous qui saura le mieux
 ド ヴー キ ソーラ ル ミュー

(7) 其ヲ (8) 價スルノ (6) ヨリテ (1) アル (5) 行爲
 le mériter par quelque action
 ル メリテ パル ケルク アクション

(2) 高尚ナル (3) 且ツ (4) 寛大ナル (1) 余ハ (7) 汝ニ
 noble et généreuse, et je vous
 ノーブル エ ジェーネーズ エ ジュ ヲ

(8) 與フ可シ (6) 三ヶ月ヲ (5) 爲メニ (2) 汝ヲ (4) 置カンガ
 donne trois mois pour vous mettre
 ドンメ トロア モア プール ヲ メットル

(3) 有様ニ (2) 其ヲ得ルノ
 en état de l'obtenir.
 アン エター ド ナトヴニール

(1) ヤガテ (2) 三人ノ (3) 息子ハ (4) 相分レタリ
 Aussitôt les trois fils se dispersent

(5) 然シ (6) 彼等ハ (10) 相會セリ (9) ニ (8) 日限
 mais ils se rassemblent au temps

(7) 規定ノ (1) 彼等ハ (5) 出席シタリ (4) 前ニ
 prescrit. Ils se présentent devant

(2) 彼等ノ (3) 判官ノ (6) 而シ (11) 次ノ如シ (10) 者ハ (9) 所ノ
 leur judge, et voici ce que

(8) 物語リシ (7) 長男ガ (1) 我が (2) 父ヨ (5) 間ニ
 raconte l'aîné: "Mon père, durant

(3) 余ノ (3) 不在 (6) 一外人 (15) 在リキ
 mon absence, un étranger s'est trouvé

(14) ニ (13) 機會 (12) 所ノ (11) 彼ヲ止ムヲ
 dans des circonstances qui l'ont

得ザラシメタル (10) 委任スルニ (7) 總テノ (8) 彼ノ
 obligé de me confier toute sa

(9) 資産 (1) 彼ハ (5) 持タザリキ (2) 余ヨリ (3) 何等ノ
 fortune: il n'avait de moi aucune

(4) 預リ書 (16) 而 (23) 得ザリキ
 sûreté par écrit; et n'aurait pu

(22) 生スルヲ (18) 反シテ (17) 余ニ (20) 何等ノ (21) 證據ヲ
 produire contre moi aucune preuve

(19) 委託物ノ (1) 然シ (2) 余 (3) 彼ニ (7) タ (4) 皆ヲ
 du dépôt; mais je lui ai tout

(6) 返シ (5) 正直ニ (1) 此ノ (2) 正直ハ (5) アラズヤ
 remis fidèlement. Cette fidélité n'est-elle

(4) アル者ニ (3) 嘉スベキノ (4) 汝ハ
 pas quelque chose de louable?" "Tu

(10) 爲シタ (8) 我カ子ヨ (2) 彼ニ答ヘタリ
 as fait mon fils," lui répondit le

(1) 老人ハ (9) モノヲ (8) 所ノ (5) 汝ガ (7) ネバナラヌ
 vieillard, "ce que tu devais

(6) 爲サ (8) アラン (7) 辱耻デ (6) 行フナラバ
 faire. Il serait honteux d'en agir

(5) 反對ニ (4) 故ニ (1) 誠實ハ (3) ナルガ
 autrement, car la probité est un

(2) 人ノ義務
 devoir.

(其二) Le (1) 次子ハ (9) 訴ヘリ (7) 彼ノ (8) 出來事ヲ
 second fils plaida se cause

(6) 順番ニ (2) 大畧 (9) ニテ (3) 此
 à son tour, à-peu-près en ces

(4) 言葉 (4) 余ハ (8) キ (3) 在リ (3) 間ニ
 termes: "Je me suis trouvé, pendant

(1)余ノ (2)旅行ノ (6)岸ニ
mon voyage sur le bord d'un

(5)湖水ノ (1)一人ノ小兒ガ (7)來レリ (2)不注意ニモ
lac; un enfant venait imprudemment

(6)事ニ (3)湖水ニ (5)サシムル (4)落ト (1)彼ハ (3)トセリ
de s'y laisser tomber; il allait

(2)溺死セン (1)余ハ (2)其ヲ (4)タ (3)引上ケ (5)而ノ
se noyer; je l'en ai tiré, et

(6)余ハ (13)彼ニ (17)タ (16)助ケ (15)生命ヲ
je lui ai sauvé la vie,

(13)眼前ニテ (12)村民ノ (11)村ノ
aux yeux des habitants d'un village

(10)アル (9)岸ニ (7)此 (8)湖水ノ (1)彼等ハ
situé au bord de ce lac; ils

(6)得ル (5)證言スルヲ (4)眞實ナルヲ (3)ノ
pourront attester la vérité du

(2)事實 (3)話ハツコデヨロシ (2)中言セリ
fait. "A la bonne heure," interrompit

(1)父ガ (11)然シ (11)無シ (5)決シテ
le père; "mais il n'y a point

(6)猶 (10)高尚ナル點ハ (9)ニ (7)此
encore de noblesse dans cette

(8)行爲 (2)唯アルノミ (1)親切ガ
action; il n'y a que de l'humanité."

(1)最後ニ (5)末子ハ (4)ノ (2)三人 (3)兄弟
(其三) Enfin, le dernier des trois frères

(6)語り始メレリ (2)我ガ (3)父ヨ (1)彼曰ク
prit la parole. "Mon père," dit il,

¹ ne que ハ seulement (唯ニ)ト同意義ナリ

(18)余ハ (19)見出シタリ (16)余ノ (17)仇敵ヲ
"j'ai trouvé mon ennemi mortel,

(15)生命ヲ子ラウ (14)所ノ (6)タルニ (5)踏ミ迷フ
mortel, qui, s'étant égaré la

(4)夜中 (13)タル (12)眼リ (11)無ク (9)其ヲ
nuit s'était endormi, sans le

(10)知ルヲ (8)斷崖上ニ (7)深淵ノ
savoir, sur le penchant d'un abîme;

(9)極ク少シノ (10)運動 (8)所ノ (5)彼レガ
le moindre mouvement qu'il

(7)デモアラウ (6)爲タ (4)一瞬時ニ (3)ノ (1)彼ノ
eût fait, au moment de son

(2)覺眼 (15)得ズ (14)缺クヲヲ (13)ニ (11)彼ヲ
réveil, ne pouvait manquer de le

(12)急墜スル (1)彼ノ (2)生命ハ (6)アリキ (5)内ニ
précipiter; sa vie était entre

(3)私ノ (4)手ノ (1)余ハ (8)取タ (7)注意ヲ (6)ノ
mes mains; j'ai pris soin de

(5)覺マス (4)以テ (3)戒告ヲ (2)適當ノ
l'éveiller avec les précaution convenables,

(9)而 (13)彼ヲ (14)引イタ (10)此ノ (12)場所カラ
et l'ai tiré de cet endroit

(11)アブナキ
fatal."

(9)ア (10)我ガ子ヨ (8)叫ビタリ (6)善良ナル
"Ah! mon fils," s'écrie le bon

(7)父ハ (2)以テ (1)熱心ヲ (3)而ノ (5)彼ヲ抱キナガラ
père avec transport et en l'embrassant

(4)靜カニ (16)者ハ (19)アリ (18)ニ (17)汝ハ
tendrement, c'est à toi sans

(11)必ズヤ (15)所ノ (12)寶石ガ (14)アル
 contredit, que la bague est

(13)歸シテ
 due."

(大意) (其一) 一人ノ老人アリ財産積ミ年益々老ヒタリケレハ豫メ善キ繼續者ヲ設ケント三人ノ小供ヲ集メ之ニ平等ニ財産ヲ分與シ且ツ言フ様玆ニ一ツ寶石アリ汝等三人中最モ善良ナル行爲ヲナセル者ニ賞與スベケレバ此ヨリ三子旅行シテ其間ニ爲セル事柄ヲ物語レト云ヒケレバ三子ハ思ヒ々々ニ出發シテ定メノ日ニ三人再ビ父ナル審判官ノ前ニ集マレリ長ハ先ツ云ハク我旅行中一外國人アリテ、フトシタル事柄ヨリ何ノ證文ヲモ取ラズシテ余ニ彼ノ財産ヲ預ケタリ然レバ余ハ之ヲ奪ヒ去リテ我が有トスルモ少シノ證據ノナキ事ナレド余ハ正直ニ之ヲ返却セリ何ント是レコソハ善行ニアラズヤト父ハ之ヲ聞キ其ハ人ノ常道ナリ之ヲ爲サレバ惡ナリ未ダ善行ト云フヲ得スト云ヘリ

(其二) 次ニ第二子ハ曰フ我一日湖水ノ岸邊ヲ行キシガ一人ノ小兒誤テ水中ニ陥レリ余ハ忽チ之ヲ救助セリ之レ村民ノ目撃シタル所ナレバ若シ御疑念モアラバ親シク村民ニ就テ聞カレヨト云ヘバ父ハ聞テ是レ唯測隱ノ心ナリ未ダ善行

ナラズ寶石ハ汝ニ與フル能ハズ
 (其三) 次ニ末子ハ曰フ様、我レ常ニ一人ノ仇敵ヲ持テリ彼レハ余ガ生命ヲ絶タントセル大逆者ナリ我カ行計ラズモ一夜山中ニ入りシニ險崖ノ端ニ彼ノ眠リ居タルヲ認メタリ斯ノ如キ場合ナレバ我レ常日ノ仇ヲ復サンガ爲メ一指彼ヲ動カセバ彼レガ身ハ千仞ノ深淵ニ陥リ身ハ蛇狐ノ餌トナルハ知レタル事ナレド是レ余ノ本意ニアラザレバ徐ニ彼ヲユリ覺マシ忠言ヲ與ヘテ去ラシメタリト未ダ言ヒモ終ラザルニ父ハ滿面笑ミテ舍ミ靜カニ其子ヲ抱キ上ゲ言ヒ放テリ“ア—汝ノ行爲ハ惡ニ報フルニ善事ヲ以テセリ此寶石ハ汝ノ有ニ歸シタリ”トハ

第二編

第一章

文法ノ目的

獨リ文典ハ讀書作文會話ヲ完全ニ爲スヲ得ンガ爲メニ豫メ學ブベキ一ツノ手段ナリ故ニ若シ吾人が先天的ニ佛文ヲ解シ自由自在ニ文通シ流暢ニ佛人ト對話スルヲ得バ文典ヲ學ブノ必要アラサルナリ然レモ佛語ヲ自國ノ國語トセル佛人ニテモ斯ノ如ク自然ニ其能力ヲ具有スルハ未ダ嘗テ有ラサルナリ故ニ先ツ佛語ヲ學ハントスルニ先チテ文典ヲ研究シ置カサルベカラズ而シテ此文典ハ諸々ノ他ノ科學ノ如ク追々ニ古昔ヨリノ學者ノ研究ニヨリテ成レルモノニシテ一朝一夕ニ組立ラレタルモノニアラズ。即チ古來學者ノ文章ニヨリテ一ツノ通規則ヲ組織セラレタルモノナリ。然レバ如何ナル文典書ニ付テ見ルモ是レヲ例證スルニ至ツテハ大家ノ文章ヲ以テスルヲ見ルベシ之ノ如ク文典ハ大家ノ建テル語法ナレバ殊更ニ至難ナルモノ、如ク思ハルレモ決シテ然ラズ是ヲ容易ニ云ヘバ吾人ノ完全ナル思想即チ物ニ觸レ事ニ感シテ腦埋ニ浮ミタル考ヘヲ他人ニ通シ若シクハ文ニ書シテ後世ニ知ラシメントスルニ於テハ是非共此法方ニ依ラサル可カラス此手段ヲ外レテ

ハ已ノ思フ所ヲ他人ニ通スルヲ得ズ實ニ文典ハ最モ通俗的ノモノニシテ實地應用ナリ彼ノ哲理ノ如キ空漠ナルモノニアラズ。故ニ之ヲ學ブニ於テモ實際適用スルノ精神ヲ以テ學バサル可ラズ。是レ余ガ次下ノ叙述ニ於テ無用ノ定義等ヲ省畧シ專ラ實用上ニ傾キテ述ブレ所以ナリ。

La lettre (文字)ト La mot (言葉)トノ區別。

La lettre 文字ト Le mot (語)トヲ誤ルベカラズ le lettre ハ mot ヲ組立ツルモノニシテ即 a. b. c. d. e. f. g. h. i. j. k. l. m. n. o. p. q. r. s. t. u. v. w. x. y. z. ノ廿五ヲ指シテ云フナリ。以上ノ廿五ノ内ニテ [a. e. i. o. u. y les voyelles (母音)ト云ヒ他ノモノヲ les consonnes (子音)ト云フ。 mot トハ此母音子音ヲ以テ綴ラレタル enfant (子供), animal (動物) homme (人間), école (學校)ノ如キモノヲ指シテ云フナリ。而シテ上ノ e ナル音母ニハ三ツノ種類アリ即チ三ツノ用方ツアリ。

默シタル e 即 e. monde (世界) droite (右).

閉ヂタル e 即 é. abbé (僧正) café (コーヒー).

開キタル e 即 è, ê progrès (進歩) fête (祭).

又子音ノ h ニ二ツノ用方アリ。

默シタル h ニ於テハ h 發音セズ^(イストアール) histoire (歴史).

發音スル h ニ於テハ h ハ發音ス^(ヘー) haine (怨恨).

此區別ニ付テハ後章ニ時々引用セラルレバ注意スベシ。 le mot ニハ^三ツノ種類アリ。

l'article (冠對).	le pronom 代名詞.
l'adverbe 副詞	le nom 名詞.
le verbe 動詞.	la conjonction 接續詞. <i>conjonct.</i>
l'adjectif, 形容詞.	la préposition 前置詞.
l'interjection 間投詞.	<i>Le Participe</i> 分詞.

此九ツノ内ニテ變化スル語彙 (mots variables) ト稱スルモノ即チ後尾ノ變スルモノハ冠詞, 名詞, 形容詞, 代名詞, 動詞ニシテ他ノモノハ不變ノ語 (mots invariables) ト稱シテ後尾ノ變化セサルモノナリ, 此詳細ニ就テハ次下述アル各章ニ於テ明瞭ニ解スルヲ得ベシ.

言葉ノ上ニ附シタル記號

佛語ニハ綴字例ヘバ abbé (僧正) au delà (以內) ノ如キ言葉ノ上ニ / 又ハ \ ノ如キ其他種々ノ記號ヲ見ルベシ之ヲ綴字ノ記號(原名 les signes orthographiques) ト云フ之レニ五ツノ種類アリ,

^{アクセント} l'accents.	^{トレマ} le tréma.
^{セリール} la cédille.	^{トレー デュニオン} le trait l'union.

^{アポストロフ}
l'apostrophe.

l'accents = 三ツノ種類アリ

^{アクセント} l'accent aiga /,	^{アツベ カフェ} abbé, café vérité, aménité.
^{アクセント} ^{グラブ} l'accent grave \.	^{プロセス} ^{オー} ^{デラ} procès, au delà, mère, père,
^{アクセント} ^{シルコンフレックス} l'accent circonflexe ^.	^{タンペート} ^{フェート} tempête (暴風雨) fête, âge bâtiment, extrême.

le tréma .. ハ母音ニツノ連續シテ別ツノ發音ヲ要スル時ニ番目ノ母音ノ上ニ附セラル、記號ナリ hair ニ於テ i ノ上ニ .. ナキ時ハ(ヘール)ト發音セスベシ然レニ tréma ノアル時ハ a ト i ガ連續シテ(エー)ト發音セスシテ(ア. イ)ト別々ニ發音ヲ要スルナリ故ニ hair ハ(ハ. イール)ト云ハサル可ラス.

la cédille c ナシテ s ト同シ發音ヲ要スル時ニ a, o, u ノ前ニアリ c ノ下部ニ附スベキ s ノ如キ記號ナリ.

^{フアツン}
façon (習慣), façon ト等シキ發音ナリ.

Trait l'union — ハニツ若シクハニツ以上ノ言葉ヲ結ビ付クル爲メニ使用セラル、記號ナリ.

其使用セラル、場合ハ下ノ如シ.

- (1) 或ル動詞ノ主格 (sujet) 又ハ補充詞 (complément) タル je (私ハ) moi (私ニ) tu (汝ハ) nous (吾々ガ) Vous (汝ガ) il (彼ハ) ils (彼等ニ) le (其ヲ) la (其ヲ) les (其ヲ) lui (彼ニ) leur (彼等ニ) y (茲ニ) en (其レニ) ce (此ハ) on (人等ガ) 等ガ其動詞ノ後ニ置カレタル時ハ連線(一)ヲ其間ニ置クベシ.

irai-je? 余ハ行カンカ,

viens-tu? 汝ハ來ルカ.

donnait-ou? 人々ガ與ヘタルカ.

laisse-moi faire 放任ヨセ.

taisez-vous, allez-y, 黙マレ, 茲ニ行ケ.

portes-en. 其レヲ保テ.

猶以上ノ場合ニアリテニツノ代名詞ナル時ハニツノ連線ヲ用イベシ。

donnez^z-les-moi 私ニ其等ヲ與ヘヨ。

- (2) ci 若シクハ là ガ名詞, 代名詞, 前直詞, 副詞ノ前或後ハニ附着セラレタル時ハ連線ヲ以テ連ヌルベシ。

celui-ci 此者。 celui-là 其此者。

Ces gens-ci 此人々。 Ci-après 同上ニ。

Ces hommes-là 其 人々。 ci-dessus 此上ニ。

ci-contre 相對シテ、 là-haut 其上ニ、

jusque-là 此時ニ至ルマテ。

- (3) très (甚ダ) ガ或ルー ツ ノ言葉ニ附着シ。 又 même (自ラ) ガ人代名詞ノ役ニ附着スル時ハ連線ヲ用ユ。
très-riche 甚タ富貴ナル très-sagement 甚タ聰明
moi-même 我自身 eux-mêmes 彼等自ラ。

- (4) 數字ニモ連線ヲ使用スベシ。

trente-trois 三十三 quatre-vingt-un 八十一
soixante-dix-neuf 七十九。

- (5) ニツ若シクハニツ以上ノ言葉ガ連合シテ或ル他ノ新ラシキ意味ヲ作りタル言葉及複合語 (mot composé) ニモ連線ヲ使用スベシ。

abat-jour 反照牖 chef-lien 首府

contre-poison 解毒劑 arc-en-ciel 虹

sur-le-champ 忽チ par-dessus 上ニ

au-dedans 内ニ s'entre-choquer 互ニ相突衝スル

contre-marche 段梯 chef. d'œuvre 傑作

L'apostrophe (,) ハニツニ母音ノ重複ヲ避ケシガ爲メニ a, e, i, ナ省略シタル跡ニ附スル記號ナリ其場合ハ下ノ如シ。

- (1) 母音若クハ發音ナキ h ナ有スル言葉ノ前ニ la ナル冠詞ノ來ル時ハ la, a ハ省略セラレ其代リニチ用ユ。

la âme.....l'âme 精神。

la histoire.....l'histoire 歴史。

je la estime.....je l'estime 余ハ其レヲ尊敬ス。

- (2) 母音若シクハ發音ナキ h ナ初メニ持ツ言葉ノ前ニ je, 私ハ me, 私ノ te (汝ヲ) Se (彼ヲ) de (,), que (其ヲ) ce (此ハ) le (其ヲ) net (...セヌ) ノ如キ言葉ガ來ル時ハ此等ノ亘ヲ省略ス。

je aime.....j'aime 私ハ愛スル。

je me égare.....je m'égare 余ハ惑ヘリ。

il te estime.....il t'estime 彼ハ汝ヲ尊敬ス。

nous le instruisons...nous l'instruisons 吾等ハ彼ヲ教授ス。

le essai.....l'essai 試験。

le homme.....l'homme 人間。

de ici là.....d'ici là 此處ヨリ 彼等ニ至ルマテ。

- (3) lorsque (時ニ) puisque (故ニ) quoique (例へ.....スルトモ) il (彼レガ) elle (彼女カ) on (人々) un (一

ツノ) une (-ツノ)ノ前ニ來ル時ニ限リ e ヲ省略シテ, ヲ附ス

lorsque il parle--lorsqu'il parle 彼レガ語ル時ニ
 puisque elle le veut--puisque'elle le veut 彼女ガ
 布望スルカ故ニ

quoique on dit--quoiqu'on dit 例へ人々ガ言フ
 トモ

- (4) entre (中ニ) 及 presque (恰ント) ナル言葉ガ他ノ
 ツノ言葉ヲ作ル爲メ或ル言葉ト結合シタル時ノミ
 ヲ e ヲ省略シテ, ヲ附ス

entre acte.....entr'acte 演劇ノ間ヒノ幕

entre aider.....entr'aider 相助クル

presque ile.....persqu'ile 半島

entre aimer.....entr'aimer 相愛スル

- (5) quelque (或ル) ガ un (人) autre (他) ノ前ニ來ル
 時ニ限リ e ヲ省略ス

quelque un.....queiqu'un 或ル者

quelque autre.....quelqu' autre 或ル他ノ者

- (6) si (若シモ.....スルナラバ) ガ it (彼ハ) ils (彼等ガ)
 ノ前ニ來ル時ニ i ヲ省略シテ, ヲ附ス

si il vient.....s'il vient 若シ彼レカ來ルナラバ

si ils disent...s'ils disent 若シ彼等ガ言フナラバ

- (7) 猶次ノ言葉ニ於テ, ヲ用ユ

grand'mère 祖母 grand'chose 大事

grand'merci 感謝 grand'chambre 大室

grand'peine 大苦痛 grand'salle 大室
 grand'peur 大恐怖 grand'chere 大原過
 grand'tante 伯叔祖母

句點法

文章ノ句點ハ文章ノ意味ヲ明瞭ニスルト又文章ヲ朗
 讀スルニ於テ發言ノ休息ヲ示ストノ二手段ノ爲メニ用
 イラレタルモノナリ

句點ニハ九ツノ種類アリ

la virgule , le point-virgule ;

les deux : le point .

le point d'interrogation ?

le point d'exclamation !

les guillemets » le tiret -

la parenthèse)

文章ヲ朗讀スル時ニ la virgule ノアル時ハ發音ヲ其
 處ニテ一寸休息ス然レモ決シテ長ク休息スルニアラス
 單ニ ^{la} la virgule ト其次ノ言葉ヲ區別シテ發音スルニ過
 キス le pointvirgule ニアリテハ la virgule ヨリモ稍々
 長ク休息シテ可ナリ le point . ニ於テハ暫ラク休息シ
 判明ニ次ノ章句トヲ分離シテ朗讀スベシ

la virgule , ハ文章ノ意味上ノ使用ニ至リテハ名詞,
 代名詞, 形容詞, 動詞等ニ於テ多數ノモノヲ併列シテ何
 等ノ接續詞ヲ用イサル場合ニハ各言語ノ間ニ, ノ句點
 ヲ使用セサル可ラズ例ヘバ

La candeur, la docilité, la simplicité sont les vertus de l'enfance. 誠實, 温順, 淡白ハ幼年ノ德行ナリ.

此文章ニテ誠實 (candeur) 温順 (docilité) 淡白 (simplicité) ト列舉的ニ併列シタル時然カモ何等接續詞 (例ヘバ et a 及ヒノ如キ文字) ナキ時ハ各言葉ノ間ニ必ズ句點ヲ要ス是レ其意味ヲ判明ナラシメンガ爲メナリ.

又文章中ノ入レ句ノ其兩側ニ句點ヲ要スベシ茲ニ Il faut obliger tout le monde. (總テノ人ニハ親切ナラサル可ラス) ノ内ニ autant qu'on peut (力ノ及バン限リ) ノ一句ヲ入レント欲スル場合ニ Il faut autant qu'on peut obliger tout le monde ニテハ意味ヲ解スルニ甚ダ面倒ナリ然レトモ若シ il faut, autant qu'on peut, obliger tout le monde ノ如ク入レ句ノ左右ニ, ナ用ヒタル時ハ其意味明瞭一見ノ下ニ解スルヲ得ベシ此例文ノ如キハ甚ダ單明ナレバ句點ナキモ讀ミ難シト云フニアラサレモ五六行モ連續シタル長文章ニアリテハ數個ノ句點ヲ使用セサレバ意味ヲ解スルヲ得サレバ能ク注意スベシ.

Point-virgule 'モ, ト相似タル性質ノモノナリ故ニ既ニ, ナ以テ一文章ヲ分チアル時ハ更ニ句ト句トノ關係ヲ判明ナラシメンガ爲メニ; ナ使用スルナリ故ニ; ナ以テ分離セラルハモ同一ノ文章ナリ然レバノ次ノ言葉ハ決シテ大文字ニテ書クベカラズ

Les groseilles, les raisins, sont des baies ; les cerises, les prunes, sont des fruits à noyau.

グロセーユ果葡萄ノ實ハ球果ニシテ櫻子梅子核果ナリ

'ハ已ニ groseilles ト raisins トノ間ニ用ヒラレタル又 cerises ト frume トノ間ニ用ヒラレタルヲ以テ此兩句ノ間ニハ; ナ附シテ其意味ヲ明瞭ニナシタルモノナリ.

: ハ前ノ章句ヲ一層敷衍シ且解釋的ニ述ブル時ニ用イラルハモノナリ故ニ: ノ前後ニアル文章ハ最モ關係密接セルモノナリト知ルベシ

Le chêne un jour dit au roseau : « Vous êtes bien sujet d'accuser la nature, »

樅樹ハ一日蘆ニ云テ曰ク汝ハ自然ヲ制御スルニ適セリ此文章ニアリテハ樅樹ノ云ヒタル言語ハ如何ナリシヤヲ説明シタルモノニシテ: ノ前後言葉ノ意志ハ密接ノ關係ヲ有スルヲ見ルベシ

又他ノ例ヲ示セバ

Rien ne sert de conrir : il faut partir à point.

何ニモ逃走スルニ及バス唯便宜ニ隨テ去レハ足ルナリ

此文章ニ於テハ: 以下ノ意味ハ Rien ne sert de conrir, 恰モ註釋ノ如シ故ニ. 殊ニ讀書ノ節此心ヲセバ容易ニ意味ヲ解スルヲ得シ

Point . ハ全ク一文章意味ノ終リタル時ニ使用スル句點ナリ

Le mensonge est le plus bas de tous les vices.

詐欺ハアテユル不徳ノ最モ卑下ナルモノナリ

? ハ疑問ノ文章ノ終リニ附スル記號ナリ

Que faisiez-vous au temps chaud?

此熱暑ノ時候ニ君ハ何ヲセラルハ乎

! ハ問投詞後或ハ呼掛ケノ文章ノ後ニ附スル記號ナリ

Voilà mon homme! s'écria-t-il.

“我ガ目指ス人ハ茲ニ在ルヨ”ト彼ハ呼ベリ

guillemet « ハ文章中古語又ハ他人ノ言葉ヲ引證スル時ニ使用スベシ。而シテ Tirets — ハ甲己ノ對話ノ時相互ノ問答ニ用イラルハ例ヘバ

« Qu'est cela? lui dit-il.—Rien.—Quoi rien?—Peu de chose.»

甲曰ク之レハ何事ナルカ乙曰ク何デモナシ甲問フ如何ニシテカ乙曰ク事實ノ些少ナレバナリ

Parenthèse () ハ通常ノ括弧ニシテ時々之レモ文章中ニ用イル記號ナリ。文章中或ル一事ヲ述べ猶之レニ於テハ他ノ意味又ハ他ノ名稱等モアリト云ヘル場合ニ用ユラル モンテスキユノ羅馬盛衰記ニ Il y avait dans la ville un lieu où les citoyens allaient s'exercer c'était le Champs-de-Mars). 意味ハ羅馬市ニハ市民ノ練兵場アリ。即チ Champ de mars (軍神ノ原野アリ

章句ニ就テ

文字集リテ言語ヲ作り言語集リテ章句ヲ成ス章句ハ

吾人ノ理想ニシテ或ル事ヲ斷定シタル意思ノ發表ナリ。例ヘバ Cette pierre est grande 此石ハ大ナリト云ヘバ grande (大)ト云ヘル性質ハ石ノ有セル性質ナルヲ判定シタル意思ナリ之レ實ニ一ツノ章句ナリ而シテ如何ナル章句ニテモ三ツノ要素ヨリ組立セラルハモノナリ。即チ主格 (un sujet). 詞動 (un verbe) 附屬辭 (un attribut) 是レナリ。上ノ文章ニテ pierre 石ハ主格 est ハ動詞, grande ハ attribut ナリ。然レトモ時トシテ動詞ト附屬辭ハ唯一語ヲ以テ言ヒ題ハサルニナリ例ヘバ il mange (彼ハ喰フ) ハ il ハ主格ニシテ mange ハ動詞ト及附屬辭トノ合成シタルモノニシテ詳言スレバ il mange ハ il est mandeant 彼レハ食ヒツハアリ。ノ意味ナリ

主 格

文章ハ人ノ思想ナレバ其思想ヲ起スベキ物體若シク一ツノ事柄ナクンバアラス之ヲ指シテ主格ト云フ

Le cheval de mon oncle est malade.

私ノ叔父ノ馬ハ病氣ナリ

此文章ハ何如ナルヲ言ヒツハアルヤ即チ馬ニ附テ一ツノ思想ヲ顯ハシツハアルナリ故ニ Le cheval de mon oncle ハ主格ナリ。

動 詞

動詞ハ主格ニ附屬句ヲ連結セシムル一ツノ言葉ナリ

例へバ Le cheval marade (馬へ病氣) ノミニテハ馬ハ病ナルカ又病氣ニアラサルカ不明ニシテ何等ノ意味ヲモ決定スルヲ能ハス即チ Le cheval ト marade トハ何等ノ關係ヲモ有セサルモノナリ。然レトモ之ヲ結ビニ est ナル動詞ヲ以テレハ(馬ハ病氣ナリ) 全完ナル意味ヲ顯ハスニ至ル可シ即文法上馬ナル主格ト病氣ナル附屬辭連絡スルヲ得可シ

附 屬 辭.

附屬辭トハ主格ノ性質ヲアテハス言葉ナリ例へバ mon père est. ハ我父ガ死^セシヤ生レシヤ更ニ何如ナル有様ニアルヤヲ知ルヲ得ス然レドモ mon père (私ノ父)ナル主格ガ何如ナルヲ爲セシカヲ顯ハスベキ一ツノ言葉即チ附屬辭ヲ加フレベ完全ニ主格ノ性質ヲ示スヲ得ヘシ例へバ mon père est malade (私ノ父ハ病氣ナリ)ニ於テハ父ノ病氣ナルヲ顯スヲ得可シ而シテ此附屬辭ハ一語若シクハ數語ヨリ成ルヲアリ例ノハ

Cet enfant est méchant et paresseux. ニ於テハ(此小兒ハ嫌惡ニシテ且ツ怠惰ナリ)
mechant et paresseux ハ二語ヨリ成レル附屬辭ナリ。

章 句 ノ 種 類.

章句ニハ三種アリ。

獨立句. (原名 *la proposition independante*)

本原句. (同 *la proposition principale*)

附屬句. (同 *la proposition subordonnée*)

獨立句ハ其句ノミニシテ完結ノ意味ノ有スルモノナリ例令。

Le soleil luit pour tout le monde.

(太陽ハ萬物ヲ照ス)

此章句共自身ニハ意味ハ完全シタルモノナリ之ノ如キモノヲ獨立章句ト云フ。

本原句ハ他ニ之ニ附屬スベキ章句ヲ要スルモノニシテ附屬句ノ如ク本章句ニ附屬シテ其意味ヲ完結セシムル句ヲ云フ。

Je crois que Dieu existe. (余ハ天帝ノ現存スルコトヲ信ス)ニテ je crois (余ハ信ス)ハ本原句ナリ然レモ之ノミニテハ其意味明ナラス從ツテ之レニ附屬スベキ句アリ即チ que Dieu existe (天帝ノ現存スルコトヲ)是ナリ之ヲ指シテ附屬句ト云フ

第 一

例 題

- (1) 句點法トハ如何ナルヲナルヤ
- (2) 句點ノ記號ハ何ツアルカ。之レカ名稱ト形狀トヲ示セ
- (3) *la virgule* ハ如何ナル時ニ使用スルカ
- (4) 如何ナル場合ニ *le point* ヲ使用スルカ
- (5) *le deix points* ハ如何ナル場合ニ用イラル、カ
- (6) *le point-virgale* ハ如何ナル時ニ使用スルカ

- (7) 綴字ノ記號ハ何アルカ其形狀ヲ示セ
- (8) les guillemet ハ如何ナル場合ニ重ニ使用セラルカ
- (9) les pareuteèses ハ如何ナル場合ニ用ユラルカ
- (10) 次ノ文章ノ誤リヲ正シ其理由ヲ説明セヨ
- que appelle-t-on proposition!
章句トハ如何ナルモノヲ稱スルカ
 - Sur mon chemin j'ai trouvé un porte-monnaie.
道スガラ. 私ハ一ツノ錢入ヲ發見セリ
 - La historé est très impotante.
歴史ハ甚タ肝要ナリ
 - Ce est l'hameau.
此村假村ナリ
 - La armée de Espagne lançaient des feux de toutes parts,
西班牙軍隊ハ四方八方ヨリ砲撃セリ
 - Les règles particulières de le art de bien lire se rapportent à trois objets princjpaux. la prononciation le intonation la accent.
流暢ニ朗讀スル特法ハ重ナル三ツ資料ニ頼ルモノナリ. 即チ發言. 音調. 句點是レナリ

第一 問題ノ解. 答

- (1) ヨリ S マテ 前述ノ講義ヲ反復スレバ解答スルヲ得ルヲ以テ茲之ヲ重復シテ解スルノ煩穢ヲ避クベシ

- (9) a. Que appelle e t a ノ母音ガ連續スルヲ以テ規則ニヨリ Qu'appelle トシテ apostrophe ヲ附セサル可ナズ而シテ此文章ハ疑問文章ナルヲ以テ? 記號ヲ終リニ付セル、可ラズ
- b. j'ai trouvé un porte-monnaie ハ本體ノ章句ニシテ sur mon chemin ハ入レ文ナルヲ以テ chemin ノ次ニハ le virgule ヲ附セサル可ラズ
- d. La histoire ニテ h ハ點シタル h ナルヲ以テ L'histoire スベシ
- e. La armée de Espagne ニテ L'armée d'Espagne トスベシ之レ皆 apostrophe 使用法ノ理由ニ依ルモノナリ
- f. principaux ト La prononciation ノ間ニハ le point ニアラスシテ les deux points: ヲ以テセサル可ラズ何トナレバ此文章ハ principaux マテニテ意味完結シタルモノニアラス | 猶以下三ツノ方法ヲ註釋的ニ列舉シタルヲ以テ宅ナレバナリ又全 le intonation ハテ l'intonation トシ le accent ハ l'accent トセサルベカラズ而シテ此三ツノモノ各間ニ、ヲ附スルカ又ハ第一ノモノト第二ノモノノ間ニ、ヲ附シ第二者ト第三者ノ間ニ et (及ビ) ヲ用ユルモ宜シ

第二章

冠詞 (L'article)

冠詞ニ三種アリ定冠詞 (l'article défini). 不定冠詞 (l'article indéfini). 部分冠詞 (l'article partitif) 是レナリ以下順次此等ヲ詳述ベシ

定冠詞 (l'article défini).

佛語ニアリテハ冠詞三箇ナリ男性ニハleヲ用ヒ女性ニハla 男女兩姓同シク lesヲ用ユ

定冠詞 l'article défini	}	le.....男性
		la.....女性
		les.....復數(男女ノ兩性ニ通用ス)

然レモ le la ニアリテ冠スベキ名詞 (nom) ガ母音 voyelle (a e i o u) ナリテ始マルガ若クハ無發音ノ h ナリテ始マル時ハ e a ナリテ除去シテ之ニ代ユルニ apostrophe (') ナリテシ其發音ヲ連絡スベシ

例 le livre 書 la porte 門 les tables 枱
 le père 父 la mère 母 les chevaux 馬
 le roi 王 la fille 息女 les reines 女王
 l'enfant (le enfant ニ非ラズ)
 l'histoire (la histoire ニアラズ)

不定冠詞 (l'article indéfini).

不定冠詞ニアツテモ同シク三箇アリ. 男性ニハ un 女

性ニハ une 復數ノ時ハ男女兩姓ヲ通シテ des ナリ使用スルモノナリ

不定詞綱 l'article indéfini	}	un男性
		une.....女性
		des.....復數(男女共ニ)

男性	}	父 un père	女性	}	母 une mère	兩性 復數	人間 des hommes
		朋友 un ami			女ノ朋友 une amie		林檎 des pommes
		王 un roi			女王 une reine		羽毛ノ筆 des plumes

部分冠詞 (L'article partitif).

此冠詞ハ或者ノ一部分ヲ表ハス時ニ用ユル冠詞ニシテ猶英語ノ any 又ハ some ノ如シ. 此冠詞モ同シク三箇アリ du, de la, des. ナリ. 子音ヲ以テ始マル男性名詞ニハ le ナリテ. 子音ヲ以テ始マル女性名詞 (le féminin) ニハ de la ナリテ復數ニアリテハ兩性共ニ des ナリテ用ユルナリ但シ名詞ニシテ母音又ハ發音セザルナリテ始ル時ハ de l' ノ如ク apostrophe ナリテ省略スルヲハ前ニ述ベタルガ如シ

男性	}	麵包 du pain	女性	}	麥酒 de la bière	兩性 復數	證物 des veires
		酒 du vin			肉 de le viande		大兒 des enfants
		錢 de l'argent			香油 de l'huile		花 des fleurs

(注意) (A) 前置詞 (de) ト部分冠詞 トノ區別

部分冠詞ハ時々學者ヲシテ迷ハシムコトアリ之レ前置詞 (de) ト混用セラル、ガ爲メタリ乞之ヲ例解セン Avey-vous de l'argent ノ如キ文章中 de ヲ解スルニ君ハ錢ニ付テ持チマスカト云フモノアリ是レ大ナル誤謬ナリ何トナレバ前ニモ述べタルガ如ク de ハ前置詞トシテ使用セラレタルニアラズシテ de ト la^e トヲ以テ (幾ラカ) ト云ヘル意味即チ部分冠詞ニシテ使用セラレタルモノナレバナリ然レモ la couronne du roi. ニ於テ du ハ le roi ヲ以テ conronne (位) ノ補充詞トシテ用イラタルモノニシテ決シテ部分冠詞ニハアラザルコトヲ知ル

(B) 部分冠詞ト名詞 (nom) トノ間ニ或ル他ノ形詞 (adjectif) ガ存在スル時ハ其名詞ニ男性ナルト女性ナルト又ハ兩性ノ復數ナルトニ拘ラス de 又ハ d' ヲ用ユルナリ

上等ノ酒 上等ノ肉 有益ルナ書物
de bon vin, de bonne viande, de bon livres

悪シキ咖啡 上等ノ麥酒 美麗ナル花
de mauvais café d'excellente bière, de belles fleurs

冠詞使用法ノ一斑

(2) 凡テ冠詞ハ一ノ名詞ニハ一ツノ冠詞ニ限ルト雖モ時ニ或ハ一箇若シクハ二箇以上ノ名詞ニ一箇ノ冠詞ヲ用イテ足ルコトアリ而シテ此場合ハ其名詞ガ常ニ復數ナル時ニアリ例ヘバ

父 及 母
Les pères et les mères 或ハ Les pères et mères,
士官 下士 兵卒
les officiers les sous-officiers et les sold^{ats}, Les officiers sous-officiers et soledats トナルガ如シ

然レモ單數名詞ニアリテハ此ノ如クスルコトヲ得ズ

(1) 冠詞ハ各名詞ニ於テ各別ニ附セザルベカラズ

l'esprit et le cœur. 精神及ビ心

靴製造人 帽子製造人 仕立師
le bottier le chapelier et le tailleur.

余ハ幾分ノ肉乾餅及菓物ヲ食セリ
j'ai mangé de la vlaude, du fromage, et des fruits.

冠詞ヲ使用スベキ場合

(1) 名詞ガ確實意義、特別意義、又ハ唯一ノ意義ヲ帶ブル時ハ冠詞ヲ取ル然レモ名詞ガ確定又ハ一般ノ意義ヲ帶ブル時ハ冠詞ヲ用イズ

確定ノ場合	{	La chambre des domestiques	女中部屋
		le fils du marchand	商人ノ息子
		La forme du gonvenement	政府ノ組織
		La vapeur de l'eau bouillante	沸騰ノ蒸氣
一般ノ意義	{	La prospérité eu commerce	商業ノ繁榮
		un appartement de maître	教育室
		un fils de marchand	商人ノ息子
		une bêche de jardiner	園丁ノ鋤
		les gens d'etat	僧侶
		des hommes d'état	政治家

- (2) 名詞が形容詞ヲ從フ時ハ冠詞ヲ用ユベシ然レモ形容詞が名詞ノ前ニ來ル時ハ冠詞ヲ除法ス

{	Des sentment honnêtes	誠實ナル感情
	présenter des spectacles affreux	慘憺ナル光景ヲ呈ス
	faire l'aumône a des gens pauvres	貧民ニ施物ヲ爲ス
{	L'honnêtes sentiments	正直ナル感情
	de véritables larmes	眞ノ涙
	donner de bons exemples	適例ヲ與フル

- (3) 名詞が例令形容詞ニヨリテ先立タルトモ特ニ人ノ注意ヲ引カンヲ望ム時ハ冠詞ヲ用ユ否ラザル時ハ規則(2)ノ如シ

此ハ眞ノ朋友ナリ
Ce sont la des vrais amis (朋友ヲ指シテ曰フ時)
j'ai acheté du bon tabac (余ハ此ヨキ煙草ヲ買ヘリ)

je veus du meilleut vin 余ハ最上等ノ酒ガ欲イ
La place, quoique irréguliere exige un siège régulier et surtout du gros cannon.

此城ハ地置不規則ナレモ齋整シタル圍ヲナサハル可ラス特ニ必要ハナルハ大砲ナリ

- (4) 形容詞ト名詞トガ bon mot (飾ノ言), beaux-arts (美術) grand homme (豪傑) ノ如キ一意義ヲ組ミ立ツル時ハ冠詞ヲ用ユルナリ

Couronner des grands hommes 英勇ヲ崇拜ス

Ce sont des grands-pères 此人ハ祖父ナリ
Des jeunes ^ル nouvellement mariés 新ニ結婚シタル壯年者
traiter des beaux-arts 美術ヲ取扱フ
parler des bons-mots; 飾リ言ヲ話ス

- (5) 肯定文章ノ動詞ノ補充詞(complément)ニハ冠詞ヲ要ス否定文章ニハ要セザルモノナリ
{ donnez moi de l'argent (錢ヲ被下イ)
{ mangez des gâteaux 御菓子御食リナサイ

旨定 { 汝ニ善ヲ加フル人ニ善ヲナス
faire du bien à ceux qui nous font du mal.
蟻ノ社會ニモ法律アリ
Il y a des lois pour la société des fourmis.
余ハ汝ニ與フルニ只パンヲ有ス
je n'ai que du pain à vous donner.

Ne lui donnez pas d'argent 彼ニ金錢ヲ與フルナヨ

古來之ノ如ク善ク守ラレタル法律ナン
Il n'y a jamais eu de lois mieux observées

Le premier pas vers le Bien est de ~~ne~~ pas faire de mal. 善ニ進ム一步ハ惡事ヲ爲サハルヲナリ

- (6) 集合名詞ガ le, la ニテ先立タレタル時ハ其補充詞モ亦冠詞ヲ要ス. 之レニ反シテ集合名詞ガ un, une, ニテ先立タレタル時ハ補充詞ハ冠詞ヲ要セス

{ La multiplicité des lois 法律ノ夥多
{ le nombre des savants 學者ノ大數
{ La foul des gens riches 富ノ群集
{ La multitude des ignorants 無學者ノ多數

- un grand nombre de savants 學者ノ大多數
 une multitude d'ignorants 無學者ノ一體
 un régiment de zouaves 亞非利加兵卒ノ軍隊
 un escadron de lanciers 鎗騎兵ノ一隊

- (7) 集合名詞或ハ分量ノ副詞ノ補充トナリタル名詞ガ漠然タル意味ヲ帶ブル時ハ冠詞ヲ要セザルニ確定ノ意味ナル時ハ冠詞ヲ要ス

Qui n'a lu un grand nombre des fables de La Fontaine.

誰レカ ラ・フォンテーヌノ物語ノ大數ヲ讀マザリシ人

汝ノ將來シタル果物ノ些少ヲ餘セリ

Il reste peu des fruit que vous avez apportés.

Aurez-vous assez de l'argent qui est dans le portemonnaie?

財布一杯ニ金錢ヲ有スルカ

冠詞ノ使用セラレザル場合

- (1) 名詞ガ動詞ニ密接シテ一定ノ熟語ヲ組立ツル時ハ冠詞ヲ要セス

注意スル 空腹ナル 忍ブト
 faire attention, avoir faim, prendre patience

於テ(付テ)於テ(共ニ)(爲メニ)(無シニ)
 又ハ a, de, en, avec, pour, sans, の如キ前置詞ヲ以テ名詞ト動詞トヲ連結セル熟語ノ時モ同シ

馬上ニテ行ク
 aller à cheval.

奢侈 極ムル
 vivre en roi.

意ノ如クナラサル
 jouer de malheur,

輕蔑スル
 prendre ne'dain.

- (2) 格言的ノ句ニハ冠詞ヲ用イズ

Méfiance est mère de sûreté 疑惑ハ安全ノ母ナリ

Contentement passe richesse 富貴ハ満足ニアラス

Plus fait douceur que violence 粗暴ヨリ寧ロ温和ヲ爲セ

(Patience et longeur ne temps font plus que force ni que rage. 忍耐及長久ハ暴力ヨリモ急激ヨリモ一層ノ益アリ

- (3) 名詞ガ一般ノ意味ヲ顯ハサレタル時ハ前置詞集合名詞又ハ分量ノ副詞ノ後ニ冠詞ヲ用ユルナシ

une table de bois ou de marbre. 木若シクハ大理石ノ机

conduit digne d'éloge 頌讚ノ價值アル行爲

suffrir avec courage 勇氣ヲ以テ堪ユル

beaucoup de peuple 人民ノ夥多

un grand nombre de personnes 人間ノ多數

然レモ其名詞ガ他ノ文ヲ制限スベキ語ヲ從ヘタル時ハ是ノ限ニアラス

une table d'un bois dur 堅木ノ机

大頌讚ノ價值アル行爲
Conduite digne des plus grands éloges.

頌讚スベキ勇氣ヲ以テ堪ユル
souffris avec un courage admirable.

(5) 個數ヲ列擧スル時

老人・婦人・小兒皆悉殺戮セラレタリ
Viellards, femmes, enfants, tous fut massacré

祈禱・供物・威嚇何物モ彼ヲ動搖タルコトヲ得ズ
Prières, offres, menaces, rien ne l'a ébranlé.

大人・小兒・富者貧者皆セエソルイニ入レリ
Grands, et petits, riches et pauvres, tout pénétrait
jus qu'à saint Louis.

(4) 物主形容詞 (adjectif) ト共ニ比較的最上級ヲ冠ヒル
名詞ニハ何等ノ冠詞ノ用イヌ

Mon plus bonne fille (余ノ最良ノ息女)
son plus grand livre (彼ノ最文ブナル書籍)

(5) 形容詞ノ働キヲナシタル名詞前ニ冠詞ヲ用イヌ
Vous serez savant (君ハ學者ナラン) 決シテ Vous
serez le savant ニアラズ。同シク Mon enfant,
soyez sages. 我小兒ヨ。質朋ニナラヨ(6) 固有名詞 (nom propre) ノ前ニ用イラズ
然レモ特ニ州, 河川, 山, 村落ノ如キハ冠詞ヲ用ユ
ルナリ

日本 山 富士
Le Japon, le mont Fouji.

(7) 君主ノ何世ヲアラハス數字ニハ冠詞ヲ用イヌ

Louis XIV ニシテ Louis le XIV ニアラズ

Henri IV ニシテ Henri le IV ニアラズ

(8) 主格ガ名詞又ハ代名詞ナル時ハ何國人若シクハ官
職ノ名種ニ冠詞ヲ附スベカラズ

je suis Japonais 余ハ日本人ナリ

Cette belle femme est française 此異人ハ佛
國人ナリ

Mon beau-père était avocat 余ノ養父ハ辯護
士タリ

然レモ c'est, voici, voilà ノ如キ語ノ後ニ表ハサ
ルカ又ハ名詞ガ形容詞ヲ以テ制限セラル、時ハ此
限ニアラズ

此ハ日本人ナリ 茲ニ一人ノ美人ガアル
C'est un japonais. Voilà une belle femme.

C'est l'ambassadeur anglais.

(9) 其他同格 (apposition) ノ名詞及ビ書籍ノ變題及ビ
驚愕ヲ表ハス quel (如何ナル) ノ後ニハ冠詞ヲ用
イヌ

Yamaji, general distingué de japon (日本ノ
名將タル山地)

Géographie de japon (日本地理)

quel bruit faite-vous! (何タル響チナスヤ.....

オー驚イタ!!!)

冠詞ノ重用法

(A) 主格 (subject) 又ハ輔足詞 (complément) トシテ用

イラレタル名詞ニハ冠詞ヲ各別ニ附セザル可ラズ

心氣, 精神, 風俗ハ皆練鍛ニヨリテ上達ス

Le cœur, l'esprit, les mœurs, tout gagne à la culture.

彼レハ其レノ様子, 其レノ注目其レノ進歩ヲ持テリ

Il en avait les traits, les regards, et la démarche.

例外

然レモ名詞ガ離ルベカラザル言語若シクハ行政上
司法上ニ關スル熟語ヲ組織スル時ハ冠詞ヲ重用セズ

les frères et sœurs 兄弟姉妹

Les parents et amis 親戚朋友

les maires et adjoints de département. 縣令
并ビニ助役

Conservatoire des arts et métiers. 工藝館

新聞ハ各週ノ火, 木, 土曜日ニ發刊ス

Journal parriessent les mardi, jeudi et samedi le chaque semaine.

此老人ノ息子, 孫, 及ビ曾孫

les enfants, petits-enfants et arrière-petits-enfants du vieillard.

(B) 接語詞 (conjonction) ヲ以テ聯結セラレタル不相似ノ意味アル形容詞ハ各別ニ冠詞ヲ探ルモノナリ

Les jeune et les vieux soldats ont fait leur devoir. 若キ兵士老ヒタル兵士彼等ハ義務ヲ盡シタリ

(即チ若キ, 老ヒタルニツノ性質ハ相容レタルモノタリ)

Le premier et le seconde étage furent entièrement consumés. 一階モ二階モ(家屋ノ)全ク滅壞セラレタリ

例外

然レモ形容詞ガ一又ハ同一ナル人, 若シクハ一又ハ同一ナル物體ニ關スル時ハ冠詞ヲ重ネテ用キズ

Le simple et bon La Fontaine est un de nos gloires littéraires 無邪氣ニシテ善良ナルラ、オーテンハ吾々ノ名譽アル文學者ノ一ナリ

第二

例題

左ノ文章ノ誤ヲ正セ

- (7) Trois puissants rois menaçaient ainsi l'enfance de Charles le XII.
有カナル三君主ハ斯ノ如クシテシヤール十二世ノ少年ヲ強迫セリ
- (2) Cette jeune femme qui venait maintenant est l'Allemande. 今茲ニ來リシ若キ婦人ハ獨逸人ナリ
- (3) Mon frère était l'avocat.
我カ兄弟ハ辨護士ナリ
- (4) Tokyo, la ville de Japon est plus grand que Paris.
日本ノ市都ナル東京ハ佛國ノ都市ナル巴里ヨリ大ナリ
- (5) Elle a acheté beaucoup de la viande.
彼等ハ肉ヲ澤山購求セリ
- (6) Japon et Chine sont l'Etats qui'ont la pareille coutume.
日本ト支那ハ同一ノ習慣ヲ有スル國ナリ
- (7) Mont Fuji est la plus haute montagne du Japon.
富士山ハ日本ノ最モ高キ山ナリ
- (8) I n'ai ni le père ni mère.
私ハ父ヲモ母ヲモ有セス
- (9) Ambition et Avarice sont deux grandes sources du malheur humain.
野心ト貪慾ハ世人災害ノ二大基源ナリ
- (10) C'est à toi sans contredit que le prix est du.
此賞與ヲ受クルモノハ無論汝ナリ

- (11) La révolution de 1789 forme la ligne de séparation entre le nouveau et ancien Droit français.
千七百八十九年ノ革命ハ新舊ノ佛蘭西法律ニ境界ヲ作ラズ

第二

例題解

- (1) 帝王ノ何世何代目數ニハ冠詞ハ決シテ用ユベカラス Charles XII トナスベシ
- (2) 文章ノ主格ガ名詞又ハ代名詞ナル場合ニテ何國人ト云ヘル時ニハ冠詞ハ要セサルナリ故ニ l'Allemande ヲ單ニ Allemande トナスベシ
- (3) 文章ノ冠詞ハ要セサルナリ故ニ單ニ Avocat トスベシ
- (4) 此文ニテ東京ト la ville (都市)トハ同格ヲ以テ la ville ニハ冠詞ガ必要ニアラズ ville トセサル可ラズ
- (5) beaucoup (澤山)ハ分量ヲ顯ハスヲ以テ de la ノ如ク冠詞ヲ用ユベカラズ 常ニ如何ナル場合ニテモ quantité (幾分) nombre (數多)ト同シク de ノミヲ用コベシ. 例ヘバ Il y a quantité de fromages. (de fromages ニアラス) 茲ニ乾酪ノ多量アリ
- (6) 國名(固有名詞)ニハ常ニ冠詞ヲ附スベシ Le Japon et la Chine トスベシ

- (7) (6)ト同理ニヨリ Le mont Fuji トナスベシ
 (8) ni.....ni (此レモ其レモ)ノ間ニ入ル言葉ニハ
 常ニ冠詞ヲ要セス ni père ni mère トスベシ
 (9) 抽象名詞ニハ必ス冠詞ヲ附スルヲ以テ L'ambition
 l'avarice トスベシ
 (10) 此文章ニテ sans contredit ハ入レ文ナルヲ以テ此
 言葉ノ前後ニハ virgule, ヲ附スベシ
 (11) ニツノ形容詞ガ各別ノ名詞ヲ形容スル時ハ冠詞モ
 亦各別ニ用イサルベカラス此規則ニヨリテ le
 neveu et l'ancien トスベシ

第三章

名詞 (Le nom).

名詞 (nom) ハ文法上稍モ獨立ノ地位ヲ占メ從テ其關
 聯モ少ナキモノナリ。而シテ 其研究スベキ點ト雖モ名
 詞ノ性 (genre), 數 (nombre) ニ關シテ述ブモノニシテ
 之レ業ナリ然レバ余ハ此ヨリ以上ノ二大綱領ニ容易ノ
 分チテ其細部分ヲ説明セン

名詞ノ性 (genre) ニ付テ

名詞ノ性ヲ辨別スル方法

凡ソ如何ナル大學者ト雖モ凡テノ名詞ノ男性ナルカ

將女性タルカヲ暗記スルモノナカラン必ズヤ之ヲ字書
 ニ問フベシ例令各名詞ニ付テ其性ノ男女ヲ暗誦スルモ
 其勞ニ價スル利益ヲ見ザルナリ然レモ元來此男女ノ性
 ヲ定ムルニ於テヤ隨意無據ニナセルモノニアラス例ヘ
 毛機物ト雖モ或ハ其形狀ニ或ハ香馨ニ或ハ物色或ハ音
 響杯ニ徴シテ温雅ナルハ女トシ暴大ナルハ男ト定メタ
 ルモノ、如シ。從テ大體ノ上ニ於テ名詞ノ性ヲ分別シ
 得ル規則アリテ存スルナリ余今之レガ一般ノ方法ヲ舉
 ケン

(A) 男性ナルベキ者ハ左ノ如シ

(1) 權木、喬木名稱ノ多分

le pommier 林擒樹

le poirier 梨樹 le sapin 縱樹

(2) 人ノ狀態、稱號、身分ヲ表ハス名詞

le philosophe 哲學者 l'orateur 演述家

(3) 名詞トシテ使用セラレタル不定法ノ動詞 (infinitif)

與フル 借ルヲ 愛スルヲ
 le donner. l'emprunter. l'aimer.

(4) 名詞トシテ用キラレタル不變言葉 (mot invari-
 able).

諾 否拒 要件 陳辨
 le oui. le non. les si. les car.

(5) f, h, l, m, n, r, et s 以外ノ alphabets 即 l'o, le k.

(6) 採色ノ名詞

le rouze 赤 le bleu 青
 le violent 紫色 l'indigo 藍色
 le jaune 橙黄色 le vert 橙色
 l'orange 綠色

(7) 年、月日ノ名稱

le printemps 春 le janvier 一月
 le jeudi 木曜日

(8) 河、湖ノ名稱

le Rhône. le Tenriu. le Volga.
 le Danube.

(9) 國語ヲ示ス名詞

le japonais 日本語 l'Anglais 英語
 le chinois 支那語 le Français 佛蘭西語

(B) 女性トナルベキ言葉ハ左ノ者ナリ

(1) ion 又ハ aison ニテ終ル名詞

地方	部分	合併
la région.	la portion.	la fusion.
道理	家屋ノ	
la raison.	la maison.	

(2) 島岐ノ名

la Corse コルス島 la Sicile シ、ール島

(3) e ニテ終ル、國ノ州、村落ノ山ノ名稱

la France. l'alsace. la Rome les Alpes.
 但シ e ニテ終ラザル時ハ男性トナル
 le Denmark. le Boussillon. le Paris.
 l'Apennin.

(4) 果物、花奔ノ名稱

la Pomme 林檎 la rose バラノ花

(5) e ナ以テ終ル凡テノ名詞

la vie 生命 la vue 觀察 l'épée 劍

以上ノ外ニ此方ニ關スル規則種々アリト雖モ初學者
 ニハ反テ混雜ヲ招クニ過キザルヲ以テ其大略ニ止メ置
 クベシ

男性名詞ヲ女性名詞變スル方法

通則 男性名詞ヲ女性トスルニハ e ナ附スルニアリ

allemand	allemande	女ノ獨逸人
ami	amic	女ノ朋友
chinois	chinoise	女ノ支那人
marquis	marquise	伯爵ノ夫人

(I) eau ニテ終ル名詞ハ女性ニ於テ其後尾ヲ elle ニ變
 ズ

danscur 舞蹈者	danseuse.
tourteneau 若キ情人	tourtenelle.
chasseur 獵者	chasseuse.

(2) eur ノ名詞ハ女性ニ於テ euse = 變ス

Parleur paroleuse 多言者
blanchisseur blancheuse 洗濯人

(3) teur ノ名詞ハ女性ニ於テハ trice = 變ス

médiateur 仲 裁 人 médiatrice
négociateur 談 端 人 négociatrice
admirateur. 行 政 者 admiratrice
protecteur 俳 優 actrice
bienfaiteur 惠 慈 者 bienfaitrice

(4) e 名詞ハ esse トナル

maître 主人 maîtresse 女主人
prêtre 牧師 prêtresse 女牧師
le comte 子爵 la comtesse 子爵婦人
le nègre 黒土人 la négresse 黒土婦人
prince 太子 la princesse 皇女
l'âne 驢 l'ânesse 牝驢
l'abbé 僧正 l'abbesses 女ノ僧正

(5) an, on, ien ニテ終ル名詞ハ女性ニ於テ n ヲ重複シテ e ヲ附ス

le Paysan la Paysanne 田舎ヲ婦人
le lion la lionne 牝獅子
le baron la baronne 男爵婦人

le chrétien la chrétienne 女ノ蘇耶教信徒
le chien la chienne 牝犬

(6) eux 又ハ oux = 終ル名詞ハ女性ニ於テ x ヲ se = 變ズ

ambitieux une ambitieuse 大望アル夫人
un Paresseux une paresseuse 怠惰ナル夫人
un époux 夫 une épouse 婦
un jaloux une jalouse 妬心アル女

不規則ナル變化ノ名詞

男 性	女 性
dieu	déesse 女神
duc	duchesse 公爵婦人
l'empereur	l'imperatrice 皇后
le roi	reine 女王
héros	héroïne 女勇者
gouverneur	gouvernante 女將
serviteur	servante 下女
larron	larronesse 女賊
pécheur	pécheresse 宗教ニ背ク人
compagnon	compagne 同僚
loup	louve 牝狼
mulet	mule 牝騾
dindon	dinde 印度鶏

女姓ニ變セザル名詞

- 好事家
Amateur : 婦人ノ多クハ演劇技演番付ノ好事家ナリ
Beaucoup de dames sont Amateur de tableaux.
- 技師
Artisan : 婦人ハ拔師トナルヲ稀ナリ
La femme est rarement Artisan.
- 記者
Auteur : セビーキエ夫人ハ面白キ記者ナリ
Madame de Sévigné est un charmant auteur.
- 校閲者
Censeur : 彼女ハ何事ニツケテモ我行爲ノ校閲者トリ
Elle s'est faite le censeur de toutes mes actions
- 頭領
Chef : テリーヌ二世(女王)ハ大帝國ノ頭領ナリ
Catherine II était le chef d'un grand empire
- 防禦者
défenseur : 英國ノ女王ハ自ラ信仰ノ保護者ナレ
La reine l'Angleterre s'intitule défenseur de la foi,
- 醫者
Docteur : 現今ハ醫者タル婦人ヲ見ル
On voit aujourd'hui des femmes qui sont docteurs en médecine.
- 筆者
Ecrivain : シランタン夫人ハ面白キ記者タリキ
Madame de Gerandin était un charmant Ecrivain.
- 叱咤スル人
Grognon : 人ハ老ヒタル叱咤スル人ヲ見ル
On voit beaucoup de vieilles grognons
- 欺偽師
Imposteur : モートノ伯爵婦人ハ欺偽師ナリキ
La comtesse de la Mothe était un imposteur.

- 畫家
Peintre : ローサ夫人ハ第一ノ畫家ナリ
Madame Rosa Bonheur est un Peintre de premier ordre.
- 哲學者
Philosophe : スタエル夫人ハ大哲學タラントノ企圖ヲ有セリ
Madame de Stael avait des prétentions à être un grand philosophe
- 詩人
Poète : アル婦人ハ散文ヲ以テハ甚タ能ク書ケリ然レモ
Certains femmes écrivent très bien en prose mais aucune n'a été grand poète
何レモ大詩人ニハアラス
- 所有者
Possesseur : 彼ノ離婚ノ後ハジョセフーンハ惡シキ家ノ所有者
Joséphine après son divorce, fut possesseur de la malmaison.
タリシ
- 講師
Professeur : ジャンテ夫人ハ佛國ノ皇女ノ名義ヲ以テ講師
Madame de Genlis était professeur en titre des princene de France.
タリキ
- 救助者
Sauveur : ジヤンダルクハ佛國ノ救助者タリキ
Jeanne d'Arc a été le sauveur de la France.
- 継紹者
Successeur : エリサベラハマリーチコードノ継紹者 アツタ
Elisabeth a été le successeur de Mari Tudor
- 証人
Témoin : アンチゴンハ彼レ父ノ災害ノ証人タリキ
Antigon fut le témoin des malheurs son père
- 翻譯者
Traducteur : ダシエ夫人ハホーマノ翻譯者タリキ
Madame Dacier a été le traducteur d'Homère.

意義ニヨリテ姓ヲ變スル名詞

maculin 男姓		féminin 女姓	
Aide	手助ケスル人	Aide	授助・保護
Aune	トノオー	Aune	古代ノ尺度
Barbe	バビエル産ノ馬	Barbe	鬚
Cartouche	彫刻ノ飾	Cartouche	兵士ノ免役券
Crêpe	黒紗(喪禮ニ用ユ)	Crêpe	薄ク仲バトル餅
Critique	鑑定人	Critique	鑑定スル法方
Echo	反響	Echo	天女
Enseigne	軍隊旗手	Enseigne	記號
Espace	距離・間隔	Espace	印刷ノ活字ト活字トノ間
Finale	音樂合奏ノ最後ノ曲	Finale	一文字ノ最後ノ綴リ字
Fourbe	詐欺ヲナス人	Fourbe	詐リ言
Garde	番人	Garde	看護婦
Greffe	裁判所ノ書記局	Greffe	次ギ木スル法
Guide	嚮導者	Guide	馬ノ手綱
Laque	塗漆物	Laque	白紛下
Livre	書籍	Livre	佛蘭西國ノ尺度ノ名
Manche	物ノ柄	Manche	海峽ノ袖
Manœuvre	手業者	Manœuvre	仕事

	男性		女性
Mémoire	報告書	Mémoire	記憶
Merci	恩ヲ感謝スル	Merci	人ヲ慈ミ惠ム
Mode	摸範	Mode	行流
Moufle	士器	Moufle	滑車ヲ連ネテ物ヲ引上ル法
Moule	模型	Moule	具ノ一種
Mousse	航海業見習ノ童兒	Mousse	苔
Office	官職	Office	臺所
Omber	蔭	Omber	畫工ノ用ユル粘土
Page	御側ノ者	Page	紙ノ頁
Paillasse	變説政治家	Paillasse	藁ノ褥
Palme	古昔ノ尺名	Palme	棕櫚ノ枝
Parallèle	平行線	parallèle	比較
Pendule	時計ノ振子	Pendule	置時計
Phyisque	物ノ有様	Phyisque	物理學
pivoine	大罌(オホウリ)	pivoine	芍藥
plaine	沖	plaine	平原
Poêle	天幕	poêle	竈
Poute	骨牌ノ賭金者	ponte	卵ヲ産ム
Poste	少サキ鉛ノ丸	poste	郵便局
Pourpre	丹毒ト云ヘル病名	pourpre	督理官
pretexte	口實	pretexte	紫紐ヲ附ケタル衣服

	男 性	女 性
Relâche	休息スルヲ	Relâche 一寸停泊スルヲ
Remise	送金	Remise 免罪
Satyre	古希臘ノ半人 半羊ノ神	Satyre 希臘ノ院曲ノ名
Scolie	注意	Scolie 古文ノ評註
Solde	支拂ノ補充	Solde 軍給
Somme	睡眠	Somme 總額
Souris	微笑スルヲ	Souris 馬ノ鼻ノ所ノ軟骨
Statuaire	彫刻師	Statuaire 彫刻術
Tour	ろぐろ	Tour 城樓
Triomphe	凱旋	Triomphe かるた遊
Trompette	喇叭手	Trompette 喇叭
Vague	大空	Vague 波浪
Vase	花瓶	Vase 泥濘
Voile	婦人ノ顔ヲ蓋 フ者	Voile 帆

名詞ノ單數ヲ複數ニ直ス方法

通則 一般ニ單數ニ S ヲ附シテ複數ヲ作ル

le père	les pères	父
la mère	les mères	母
le lime	les liores	青物
la table	les tables	机

例外 (1) S. Z. X ヲ以テ終ル名詞ハ複數ニ於テモ本ノ態形ヲ存ス

le fils	les file	息子		
la voix	les voix	多聲		
(2) 單數ニ於テ eau ou, eu ou ニ終ルモノハ復數ニ於テ x ヲ加フ				
le bateau	les bateaux	船舶		
le noyau	les noyaux	板		
le feu	les feux	火		
¹ le caillou	les cailloux	燧石		
(3) al 單數ハ aux ヲ以テ複數ニ變ス.				
le mal	maux	不幸		
le cheval	les chevaux	馬		
但シ以下ノ者ハ通則ヲ適用シテ單ニ S ヲ附スルモノナリ				
aval,	bal,	cal,	carnaval,	chacal,
一角魚	神仙掌ノ名	笑頭ノ長材	響應	
narval,	nopal,	pal,	régal.	

複數トシテノミ用ユラル、名詞

一名稱ノ下ニ集合的ノ數多物ヲ表ハス名詞アリ此等ハ特別ニ單數ヲ有セザルノナラズ單數ニアリテハ其意

¹ 此種ノ名詞ハ次ノセツニ限ル他ノ ou ニテ終ルモノハ通則ニ從フ

寶石	燧石	甘藍	膝	鴟梟	玩具
bijou,	caillou,	chou,	genou,	hibou,	joujou,
虱	pou.				

義ヲ顯ハサザルモノナリ下ニ舉ケタルハ即チ此類ノ者ナリ

男性ニテハ次ノモノ

Aguets	埋設	Ggens	人民
Alentours	近臣	Jonchets	かるた
Ancêtres	先祖	mânes	靈魂
appas	女子ノ愛教	matassius	劍舞者
appâts	餌	matériaux	材料
Arrérages	未納物	nationaux	國民
atours	婦人ノ裝飾	pleurs	涕
Catalectes	抜抄	plusieurs	數多
Coufins	近境	prochet	親族
décombres	破屋ノ材木	us	習慣
Dépens	出費	Vitraux	硝子窓
Echecs	象棋	Vivres	食糧
Entours	周圍		

女性ニテハ次ノモノ

accordailles	結婚契約ノ會合	Entraves	馬阻
affres	驚	Ephémérides	行星位置日表
annales	年代記	fiançailles	結婚契約
arabesques	粧飾	funeraillies	葬式

armoiries	徽章	immondices	垢
arrhes	年付金	landes	藪地
Brisées	折技	matines	朝祈禱
Brossailles	荆條	mœurs	風俗
Broutilles	細技	mouchettes	燭剪
Calendes	羅馬曆ノ朔日	Nippes	粧飾品
Catacombes	屈巢	Obsèques	喪車
Chausses	漉囊	Pincettes	挾火具
Doléances	哀訴	prémices	初生兒
Entrailles	臟腑	Jénèbres	暗黒
		Vêpres	晚拜

單數トシテ用ラル、名詞

- (1) le bétail 家畜 la faim 飢餓
 la soif 渴望 la sagesse. 聖明
- (2) 此他動詞 (verbe) 形容詞 (adjectif) ナ名詞的ニ用ユル時ハ常ニ單數トシテノミ使用ス
 le sauvage 野蠻ナルヲ le révere 嚴格ナルヲ
 le coucher 寐ルヲ le recevoir 受納スルヲ
- (3) 又普通ノ習慣上小道德、不徳、感動又カ人間ノ精神上或ハ内體上ニ關スヘ抽象名詞 (les noms abstraits) ハ常ニ單數ノミヲ使用ス
 l'enfance 少年ナルヲ l'innocence 無邪氣ナルヲ
 la paresse 怠惰ナルヲ la rage 踈暴ナルヲ

la noblesse	高尚ナル	le silence	沈黙ナル
l'obeissance	柔順ナル	l'orgueil	傲滿
la crainte	驚愕	la vegilance	周到ナル注意
de disespoir	失望	l'ignorance	無學
la colère	忿怒		
la honte	耻辱	l'impuissance	無勢力
la morale	德義	la molesse	怠惰

單數ナルト復數ナルトニヨリテ意義ヲ
變スル名詞

單數名詞

勇氣 行物
un acte de courage

精心ヲ持ツ
avoir l'esprit

美麗ヲ愛ス
àimer le fuste

火ノ球
un globe de feu

心ノ善良
la bonté du cœur

國語ヲ知ル
la connaissance l'une
langue

大ナル尊敬
une grande considération

愚ナル奇癖
une sottise curiosité

復數名詞

耶穌徒弟ノ公文
les actes des apôtres

覺悟スル
reprendre ses esprits

歴史ノ備忘録
les fastes de l'histoire

火 刑
des feux criminels

汝 善事ノ陰テ
grâce à vos bontés

人類ノ學識
les connaissances

hunneune

政治上ノ注意
considérations politiques

珍物店
magasin des curiosités

性質ノ温和 la douceur de caractère	甘書スル Couter des douceurs
人心ノ弱點 une faiblesse de l'humanité	中學校ヲ勉ムル faire ses humanités
威光ノ光輝 l'éclat de la lumière	漢大ノ進歩 le progrès des lumières

固有名詞ニ就テ

- (1) 固有名詞ガ其性質才能ヲ他人ニ比スルニ之ヲ見ユル時ハ復數トナル (例)

此國ニハ幾多ノ歴山王トシーザーアリ

Cette nation a des Alexandres et ses Césars.

此國ニハ古昔ノ Axendre 又ハ César ノ如キ豪傑モ政治家モ居ルトノ意味ナリ決シテ亞歴山

César ノ眞物が幾人モ居ルト云フニアラズ

我々ノ中ニハソクラテスカトンノ數多ヲ見ズ

On ne voit pas, parmi nous, beaucoup de Socrates de Catons.

凡テノ人間ガ西郷隆盛ニアラズ

Tous les hommes ne sont pas des Saigo Takamori

何人モ西郷隆盛ノ如キ勇者ニアラズ

- (2) 書籍又ハ繪畫, 又ハ有名ナル著書ノ總體ヲ示ス爲メニ著者ノ名ヲ用ユル時ハ固有名詞ヲ復數トナス
余ハ此間ビルシル二部トシセロン三部ヲ購求セリ

J'ai acheté dernièrement deux Virgile et trois Cicéron.

- (3) 固有名詞が名家、又ハ王族家ノ普通號ト見做サレタル時ハ復數トナル

les pharaons de l'Égypte エジプトノフアラン家

la fille des Stuarts スケユアート家ノ皇女

le règne des Bourbons ブルジョア家ノ配下

- (4) 固有名詞ガ例令ヘ les ナル復數冠詞ヲ用イタル時ニテモ語勢ヲ強ムル爲メニ用イタルモノナレバ固有名詞ハ復數トナラザルモノナリ

Les Socrate, les Platon, les Newton, ont été les plus religieux des hommes.

Les La Fontaine, les Boileau, les Racine, les Molière, vivaient entre eux.

Washington n'appartient pas à cette race des Alexandre et de César.

複合名詞 (nom composé) ノ單數ヲ復數トナス法

- (1) 複合名詞ガ直接ニ相連ナルニツノ名詞ヲ以テ成立ツ時ハ各別ニ復數ノ形ヲ探ル

un chef-lieu-des chef-lieu 邸第

un oiseau-monche 蜂雀 des oiseaux-monches.

un chat-tigre 虎貓 des chat-tigre.

une basse-taille 低音調 des basses-tailles.

- (2) 複合名詞ガ名詞ト形容詞トニヨリテ成立セル時ハ

ノ形ニ變ス

un grand-duc des grand-ducs 大公

un grand-oncle des grands-oncles 伯叔祖父

un grand-père des grands pères 祖父

une belle-fille des belles-filles 嫁

une sage-femme des sages-femmes 産婆

- (3) 複合名詞ガ前置詞 (préposition) de ニヨリテ連結セラレタルニツノ名詞ニハ復數ノ形ヲ探ル

un arc-de-triomphe 凱旋門 des arcs-de-triomphe

un arc-en-ciel 虹 des arcs-en-ciel

un chef-d'œuvre 傑作 des chefs-d'œuvre

une lettre de change 爲換手形 des lettres de change.

時トシテ前置詞ヲ省略シタルモノアリ是レ決シテ前置詞ノ無キモノト見做スベカラズ故此場合ニハ此規則ヲ適用スベキモノナリ例ヘバ

^{神祭}
La fête-Dieu (即 la fête de Dieu) des fêtes-Dieu,

^{神殿}
un hôtel-Dieu (即 un hôt de Dieu) des hôtels-Dieu.

又時アリテ省略セラレタル前置詞ガ複合名詞ノ最初ノ部分ニ附着スルコトアリ是レノ如キ場合ハ後部ノモノヲ復數ノ形トナスベシ例金

^{白紙=無印セルモノ}
un blanc-seing (即 une signature en blanc) ナル

ヲ以テ復數ニハ des blanc seings トナルベシ

- (4) 複合名詞ガ動詞 (le verbe) ト名詞トヨリテ成立ツ時

ハ初メノ部分即チ働詞ハ常ニ不變ニ止マリ。第二ノ部分即チ名詞ハ復合名詞ガ合體 (unité) ノ意味ハ有スル時ニ限リ單數ノ形ヲ保チ。數多 (pluralité) ノ意味ヲ帶ブル時ニハ復數ノ形ニ變スルモノナリ

合體 { un abat-vent 風雨除ケ des abat-vent
un garde-feu 烟突上ノ父除ケ des garde-feu
un réveille-matin 警時辰 des reveille-matin
un tire-bouchon 拔銚子 des tire-bouchon.

數多 { un cro-que-note 下手ナル音樂者 des croque-notes
un tire-botte 脱靴子 des tire-bottes
un cure-oreille 空耳 des cure-oreilles.

(5) 復合名詞ガ前置詞又ハ副詞ノ如キ不變ノ言葉ト名詞トヨリ成立ル時ハ最後ノ分部ノミ復數ノ形ニ變スベシ

un après-dinée 食後 des après dînées
un sous-préfet 副縣令 des sous préfets
un contre-ordre 取消令 des contre-ordres
une contre-révolution 復古ノ革命 des contre-révolutions.

(6) 復合名詞ヲ組立ツル部分ガ不變ノ言葉ヲ含マザル時ハ其全部ハ單數ニ止マルモノナリ

un oui-dire 傳聞 des oui-dire

(8) 復合名詞ガ普通ニ顯ハレサル且獨立シテ使用セラレザル言葉ヲ含有スル時ハ兩部分ノ何レカーヲ復

數ノ形ニ變スベシ

但シ此言葉ハ重ニ semi, vice, co, quasi 等ヲ指ス

un semi-ton 半音 des semi-tons

un vice-président 副議員 des vice-présidents

une Co-évêque 監牧師 des co-évêques

une quasi-cotrat 備契約 des quasi-contrats.

前置詞ノ後ニハ來ルベキ名詞ノ數ヲ確定スル方法

(A) de ノ後ル來ル名詞ノ數ニ付テ

(1) ニツノ名詞ガ de ナ以テ結バレ而シテ其復合シタル名詞ガ一般意義ヲ有スル時單數ニ於テ止ムルモノナリ

commerce de esprit 精神ノ交通

une botte de soie 絹ノ長靴

un fabricant de poterie 陶器製造人

此レニ反シテ其合復シタル名詞ガ一定ノ意義ヲ示ス時ハ復數ノ形トナス

un magasin de nouveautés 吳服店

un fabricant d'outils 器具製造人

un marchand de draps fins 羅紗商人

(2) 前置詞 de ノ後ニ來ルベキ名詞ガ物質體ヲ示ス時ハ單數ニテ止マリ若シ。其形ノ變シテ原態ヲ失シタルモノハ此レニ反シテ復數ノ形トナル

{ de la gée de pomme 林檎ノ汁

{ du lait l'amande 杏實ノ乳汁

下ノニツハ菓子ニ製造セラレテ全ク林檎ノ形態
ヲ存セサルナリ故ニ之ヲ復數トセサルカラス即チ
左ノ如シ

de la cakepote de pommes 林檎菓子(西洋ノ菓子)
un gâteau l'amandes ぎんなん菓子

(3) de ヲ以テ連ネタルニツノ名詞ノ前者ガ集合名詞
(nom collectif) ナル時ハ後者ハ常ニ復數ノ形トナ
スベシ

un grand concours d'étrangers 外人ノ大協力

un assemblée de mots 言語ノ集合

un conseil de médecins 醫士ノ訓戒

un torrent de larmes 落涙ノ瀑

un concile d'évêques 僧正ノ會合

un troupeau de moutons 綿羊ノ群集

(B) Pas 或ハ Point ノ後ニ來ル名詞ノ數
ニ付テ

副詞(adverbe)ナル Point (決シテ.....セヌ)皆無キ
意味スル時ハ名詞ハ單數トナリ然レモ pas (...セズ)ニ
アツテハ復數トナル

A la guerre il n'y a point de petite faute.

戰場ニ於テハ何等ノ缺點モナカリシ

Il n'y a point de terme pour exprimer la grandeur
de Dieu. 神ノ偉大ヲ表スベキ語ナシ

A la guerre il n'y a pas de petites fautes.

Il n'y a pas de termes pour exprimer la grandeur
de Dieu.

(C) à ノ後ニ置カルノ名詞ノ數

à ノ後ニ置カルノ名詞ニ於テハ全體ガ集合全體ヲ顯
示スル時ハ單數トナリ數多ヲ表ス時ハ復數トナルナ
リ

Les hommes à imagination 才能ノ人

Des machines à vapeur 蒸氣機械

Les hommes à chevaux noirs 黒馬ニ跨リタル人

Du papier à lettre 卷紙

(D) 其他ノ言葉ニヨリテ率ヒラレタル
名詞ノ數

前置詞ノ後ニ置カレタル名詞ガ形容詞(adjectif), 分
詞(participe) 動詞(verb) 或ハ數量ノ副詞(adverbe de
quantite)ニヨリテ制御セラル、時ニアリテ、モシ其名
詞ガ多分ハ單數ニ慣用セラルモノナレバ單數トナリ。
單復共ニ用ラル、モノナレバ復數トナル

動詞 Se nourrir de pain noir 黒パンヲ食ス

分詞 un chapeau garni de cuir
革ヲ以テ飾リタル帽子

形容詞 cepaye est abondant en vin
此國ハ酒ニ豐饒ナリ

une terre fertile en blé 麥ノ豐饒ナル土地

動詞 un peintre rempli de talent
巧ヲ以テ滿チタル繪畫

{	形容詞	un arbre chargé de fleurs 花ノ咲キ亂レタル樹木
	分詞	une boutique garmé de marchandises 商品ヲ以テ飾リルタ商舖
	動詞	charger un prisonnier de chaînes 罪人ニ鎖ヲ付クル
	副詞	lire beaucoup de livres 書籍ノヲ多ク讀ム

例題

左ノ文章ノ誤ヲ正シ且ツ其理由ヲ示セ

- (1) je ne ai pas da centiments si bas.
私ハ斯ク昇下ナル思想ヲ有セス
- (2) N'ont ils pas du goût?
彼レバ趣味ヲ有セサルカ
- (3) Les loups poursuivaict la douce et l'inoncents proie.
狼ハ温味ニシテ風邪氣ナル餌ヲ追撃セリ
- (4) J'ai mangé des bonnes fraises.
私ハ能キ蓬菓^{クサイチゴ}ヲ喰ヒタリ
- (5) Il y a quatre-vingt yen et trois cents quatre chevaux et deux milles hommes.
茲ニ八十圓ト三百〇四匹ノ馬ト二千人トアリ
- (6) Ce oiscan venait pris de ma épée.
此鳥ハ私ノ劔ノ側ニ來レリ
- (7) En quelle année est-elle née? Elle est né à 1898.
何年ニアノ人ハ生ムタルカ。アノ人ハ千八百九十

八年ニ生レタリ

- (8) Dans quelle heure êtes-vous parti? je suis parti en cinq heures.
何時ニ君ハ出發セシカ。余ハ五時ニ出發セリ
- (9) Le bottier, chapentier et tailler commençaient leurs travaux.
靴製造人, 帽子製造人, 及ビ仕立屋ハ彼等ノ仕事ヲ始メタリ
- (10) Mon oncle demeure daus Berlin et mon père à France.
私ノ叔父ハ伯林ニ住ス而シテ父ハ佛蘭西ニ住ス
- (11) J'aime vos grands et petits enfauts, .
余ハ君ノ大キナル小兒及ビ小サキ小兒ヲ愛ス
- (12) 動詞ガ名詞トナル時ハ如何ナル性ヲ有ツベキカ
- (13) 次ノ名詞ノ復物ヲ示セ
- | | |
|---------------------|----------------------|
| le sous-préfet 副縣令 | le chef-d'œuvre (傑作) |
| ciel 天 | l'œil 眼 |
| le bigon 寶石 | le travail 職業 |
| le feu 火 | le nez 鼻 |
| le sou (佛國貨幣ノ名稱) | le part (生子) |
| l'instituteur (發起人) | le fils 男ノ子 |
- (14) 次ノ名詞ノ女性ヲ示セ
- | | |
|-----------------|------------------|
| le fileur 糸ヲ紡ル人 | le brigueur 隱謀者 |
| le tuteur 形見者 | le demandeur 要求者 |

le pauvre 貧民	le juge 判官
l'auteur 著述者	les rois 帝王
les chiens 犬	les barons 男爵

例 題 ノ 解

- (1) ne ai ニ於テ e ト a トハ兩母音ナルヲ以テ n'ai トナセサル可ラズ. si bas ノ形容詞ハ sentiments ノ役部ニアルヲ以テ部分冠ハ復數ノ des トセサル可カラズ
- (2) n'ont ils ハ疑問文章ナルヲ以テ ont ト ils トノ間ニ trait-l'union ヲ附シテ n'ont-ils トナスベシ
- (3) 同一ノ名詞ヲ形容スルニツ、形容詞ニハ冠詞ヲ重複セサルヲ以テ l'innocente ノ l' ハ省除シテ可ナリ
- (4) fraises ハ復數ナレドモ bonnes ハ之レニ前次ツヲ以テ部分冠詞ハ des ニアラスシテ de ナリ
- (5) quatre-vingt ハ何等ノ他ノ數ニヨリモ次カレザルヲ以テ quatre-vingts ノ復數トスベシ cent ハ quatre ニヨリテ次カレタルヲ以テ cent トナス mille ハ千ノ意味ニテハ常ニ單數ノ形ヲ有スルヲ以テ deux mille hommes トスベシ
- (6) oiseau ハ男性ナレ 凡初ノ綴字ハ母音ナルヲ以テ cet トラザル可ラズ épée ハ女性ナレ 凡初ノ綴字ハ母音ナルヲ以テ mon épée トセサル可カラス
- (7) En ハ dans トセザル可ラズ而シテ年ニハ à ヲ用

セズシテ en ヲ用キルハ規則ナリ

- (8) 時ヲアラハス前詞置ハ à ニ限ル dans 又ハ en トスルハ誤ナリ
- (9) 各ノ名詞ニハ冠詞ヲ重複セサル可ラザルヲ以テ le le charpentier, le tailler トセサル可カラズ
- (11) 市都ニハ前置詞 à ヲ用ユルハ規則ナルヲ以テ à Berlin トスベシ. 國ノ前ニハ en ヲ用キル規則ナルヲ以テ en France トスベシ
- (11) ニツ以上ノル形容詞ガ各異ナル名詞ヲ形容スル時ハ物主形容詞ハ繰返シテ用キサル可ラズ. 故ニ j'aime vos grands et vos petits enfants トスベシ
- (12) 働詞ガ名詞トナル時ハ常ニ男性トスベシ le danser (舞フ) le boire (呑ム) ノ如シ
- (13) les sous-préfets. le chefs-d'œuvre.
les cieux les yeux
bijoux. les travaux.
les feux. les nez.
les sous. les part.
les instituteurs. les fils.
- (14) la fileuse.
la briguese.
la tutrice.
la demanderesse.
la pauvrese.
la juge (此名詞ハ女性ヲ有セス)

la femme auteur (此文字ハ別ニ女性ナキヲ以テ女
ノ著述者ナル時ハ une femme ナ
冠スベシ)

les reines 王女

les chiennes 牝犬

les baronnes 男爵婦人

第四章

形容詞 (l'adjectif)

形容詞ノ働キ上名詞ヲ形容シ又ハ之ヲ確定スル者ナル
ルコト何レ國語ニ於テ然リトスル所ニシテ之ヲ大別ス
レバ名詞ノ性質ヲ形容スルモノト名詞ヲ確定スル所ノ
者トノ二ナリ前者ヲ l'adjectif qualificatif ト云ヒ後者ヲ
l'adjectif déterminatif ト云フ而シテ吾人ガ日常使用シ

又章句中ニ最モ多ク見出スモノハ第一者ニシテ bon
父 ^{善良ナル} père, bonne mère, beau livre, belle image ノ如キハ皆此
類ナリ余先ツ此二綱目ヲ説明シテ他ノ重要ナル諸點ニ
論及セン

形容詞ノ女性ノ作成法

通則、男性形容詞ニ e ナ添加シテ女性形容詞ヲ作ル

prudent	prudente	謹慎ナル
saint	sainte	神正ノ
sensé	sensée	感シヨキ
poli	polie	丁寧ナル
méchant	mechante	惡ムベキ
grand	grande	大ナル
vrai	vraie	眞實ノ
joli	jolie	美麗ナル
appliqué	appliquée	應用シタル
petit	petite	小サキ

注意 唯 e ナ附スルノミアラズ他ニ少多變化スベ

^{傲慢ナル 秘密ナ}
キモノアリ例ヘバ fier, secret ハ fière,
secrète トナル何トナレバ此 accent grave
(`) ナグンバ女性ヲ區別スルノ發音ヲ爲シ
能ハザレバナリ同理ニヨリテ ^{鋭キ 粗惡ナル} aigu, exigu
^{曖昧ナル}
ambigu ノ如キモ女性ニ於テハ tréma (¨)
ヲ採ルナリ即チ aiguë, ambiguë, exigüe ト
ナルガ如シ

(1) 男性ニ於テ e ニテ終ル、形容詞ハ女性ニ於テ變化
スルコトナシ

男	女	
sage	sage	聰明ナル
facile	facile	容易ナル
raisonnable	raisonnable	理由アル

juste juste 正端ナル

(2) cl, eil, eu, ou, ニテ終ル形容詞, 又ハ 'et, ot ニ
テ終ル者ノ多分ハ女性ニ於テ最後ノ子音ヲ重ヌル
ナリ

cruel cruelle 殘酷ナル pareil parcille 等シキ
anci^{en}se ancienne 古ノ bon bonne 善キ
muet muette 沈黙シタル sot sottte 愚ナル
suget sugette 服從スル所ノ

(3) f ニテ終ル形容詞ハ f ヲ ve ニ變シテ女性トナス
tartif tartive 迂遠ナル neuf neuve 新造ノ
bref brève 大膽ナル plaintif plaintive 歎息ノ

(4) s ニテ終ル、形容形ハ時トシテハ通則ニ從ヒ時ト
シテハ s ヲ重ヌルコトアリ

 mauvais mauvaise 惡シキ
 soumis soumise 從ヘタル
 gras grasse 肥エタル
 gro^s grosse 大ナル
 épais épaisse 厚キ

(5) x ニテ終ルモノハ女性ニ於テハ s ニ變ス
 heureux heureuse 幸福ナル
 glorieux glorieuse 名聲高キ
 jaloux jalouse 嫉妬深キ
 paresseux paresseuse 情弱ナル

¹ Complet, incomplet, concret, discret, indiscret, secret, inquiet, reple
ノ如キモノハ只一ノ t ニ止マル例ヘバ complète, disclète.

faux fausse 愚ナル

(6) eur ニテ終ル形容詞ハ女性ニテ euse ニ變ス

trompeur trompeuse 詐斯ノ

moqueur moqueuse 愚弄スル所ノ

然レモ enchanteur enchantresse 歌舞人ノ

veugeur veugesse 復讐ヲ

其他 ヨリ善キ 尙ホ大ナル 更ニ小サキ 最上等ノ 最下等ノ 温
meilleur, majeur mineur, supérieur, inférieur
ノ如ク比較ヲ表ハス時ハ通則ニ從フモノナリ

不規則ナル變化ノ形容詞

男	女	
blanc,	blanche	白キ
franc,	franche	正當ナル
frais,	friche	新鮮ナル
sec	sèche	乾キタル
caduc	caduque	零落シタル
public	publique	公ノ
turc,	turque	土其古ノ
grec,	grecque	希臘ノ
ammoniac	ammoniaque	諂諂尼丑ノ
long,	longue	長キ
ablongue	ablonque	長方形ノ
bénin,	benigue	適宜ノ
malin	maligue	有害ナル

favori	favorite	寵愛ノ
beau,	belle	美麗ナル
coi,	coite	動カザル
nouveau,	nouvelle	新ラシキ
fou,	folle	愚ナル
mou	molle	鈍キ
viex	vieille	老ヒタル
jumeau,	jumelle	雙生ノ
tiers,	tierce	第三ノ
muscet	muscaee	麝香ノ
vainqueur	(女性ナシ)勝利	

形容詞ノ復數ノ作方

通則 名詞ニ於ケルガ如ク單數ニ s ナ附シテ復數トナス

un enfant poli 禮義アル小兒 Des enfant polis
une belle orange 美ナル橙 de belles oranges

(1) s 又ハ x ニ於テ終ル形容詞ハ復數ニ於テモ其形ヲ變セズ

温和ニシテ順レナレシキ小兒
un fils doux et soumis, des fils doux et soumis

大ナル犬
le gros chien les gros chiens

(2) cau ニ於テ終ル形容詞ハ復數ニ於テ x ナ探ル

美麗ナル帽子
un beau chapeau, des beaux chapeau.

(1)
(3) al ニテ終ル形容詞ハ復數ニ於テハ aux ニ變化ス

(2)
然レモ又 s ナ加フルヲアリ

第一場合重ナルモノハ

僅ノ abbatial	肚腹ノ abdominal,	世襲財産ノ allodial	親切ナル amical
一年限ノ annal	不規則ノ anomal	背規ノ anormal	amical
砒石ヲ含分シタル arsenical	普通ノ banal	洗禮ノ baptismal	獸心ノ brutal
寺領ノ bénéficial,	二年間ノ biennial	腕ノ brachial	臨時税ノ bursal
僧侶ノ canonial	主ナル capital	腦ノ cérébral	儀式ノ cérémonial
外科醫術ノ chirurgical	寺院ノ claustral	主タル cardinal	側面ノ collatéral
牧師組合ノ collégial	勝負ヲ共ニスル commencial	商業ノ commercial	推測ノ conjectural
僧會ノ consistorial	強壯ノ cordial	木皮ノ cortical	助部ノ costal
股ノ crural	牧師ノ curial	羅馬立法官ノ deam uiral	十分一税ニ關シタル décimal
不忠ノ déloyal	齒ノ dental	副教師ノ diaconal	博士ノ doctral
教ノ doctrinal	官有ノ decemviral	脊ノ dorsal	嫁資ノ dotal
公爵ノ ducal	選挙ノ électoral	教師ノ épiscopal	晝夜平分ノ equinoxial
忠誠ナル féal	封建ノ féodal	既子ノ filial	増税ヲ主トスル所ノ fiscal
基礎タル fondamental	面ノ額ノ frontal	質素ノ frugal	普通ノ général

生殖機ノ génital	文法上ノ grammatical	咽喉ノ guttural	地平線ノ horizontal
理想ノ idéal	違法ノ illégal	記念スベカラザル immémorial	猥褻ナル immoral
公平無私ノ impartial	帝ノ imperial	不平答ノ inégal	地獄ノ infernal
最初ノ initial	肋骨間ノ intercostal	腸ノ intestinal	唇ノ labial
涙ノ lacrimal	側面ノ latéral	法式ノ légal	仁恵ノ litéral
文學上ノ létteral	地方ノ local	忠義ノ loyal	洗淨ノ lustral
機關ノ machinal	欄外ノ marginal	勇氣ノ martial	matrimonial
一辭ノ中央ニアル所ノ藥ノ médial	藥ノ médicinal	南方ノ méri-dional	僧侶ノ monacal
道徳上ノ moral	町村ノ municipal	音樂ノ musical	鼻ノ nasal
團體ノ national	數ノ numéral	婚禮ノ nuptial	西洋ノ occidental
後腦ノ occipital	臍ノ ombilical	順序ノ ordinal	東洋ノ oriental
根原ノ original	悖説ヲ好ム所ノ paradoxali	腦蓋兩骨ノ pariétal	小法區ノ parossial
偏頗ナル partial	牧畜ノ postoral	族長ノ patriarcal	世襲ノ patrimonial
胸ノ pectoral	教師ノ préceptoral	大統領ノ présidial	急速裁判ノ patrimonial
原本ノ primodial	四十六日齋ノ quadragesimal	四年繼續ノ quatriennial	五年毎ノ quinquennial
根元ノ radical	競争ノ rival	王國ノ royal	田舎ノ rural
僧會ノ sacerdotal	聖禮ノ sacramental	君主ノ seigneurial	七年更代ノ septennial

北方ノ septentrional	墳墓ノ sepulcral	社會ノ social	冬至ニ屬スル所ノ solstitial
特別ノ spécial	螺旋ノ spiral	健胃ノ stomacal	總會ノ synodal
末ノ terminal	演劇ノ théâtral	脛骨ノ tibial	全體ノ total
横キル所 transversal	三年間ノ triennial	勝利ノ triumphal	普通ノ trivial
榮利ニ傳ラサル vinal	口述ノ verbal	脊髓ノ vertébral	真上ノ vertical
村道 vicinal	活動ノ vital	聲ノ vocal	

第二ノ場合ノ重ナルモノハ

星ノ * astral	南方ノ austral	秋ノ autummal	脚ナル baucal
北方ノ boréal	冬ノ bramal	直徑ノ diamétral	實驗ニ本キタル expérimental
不幸ノ fatal	結氷スル所ノ glacial	機械ノ instrumental	快活ナル jovial
舌ノ lingual	倨傲ナル magistral	朝ノ matinal	心ノ mental
生レタル natal	海軍ノ naval	法王ノ papal	耶蘇誕生祭ノ pascal
護國ノ patronal	刑法ノ pénal	人心ヲ感動セシムル sentimental	底里亞加ノ théréacal
處女ノ virginal	獸帯ノ zodiacal		

(4) eu 又ハ ou ニテ終ル、形容詞ハ復數ニ於テハ s
ヲ取ル

*—ヲ附シタル形容詞ハ正ニ復數ノミニ用イラル

例令 maradies mantales 受性病
batailles navales 海戰

un oeil bleu	des yeux bleus	青キ眼
un prix fou	des prix fous	不條ナル價
un corps mou	des corps mou	彈力ナキ體
le feu prince	des feu princes	故王子

形容詞ニ於ケル意義ノ程度

吾人ハ常ニ曰ク“幸福ナリ”又曰ク“某ヨリモ幸福ナリ”又曰ク“最大幸福ナリ”ト是レ即チ形容詞ノ意義ノ三ツノ度合ヒノ起因スル所ナリ

形容詞ノ三級	{	(Le positif)	常通級
		(Le comparatif)	比較級
		(Le superlatif)	最上級

第一 通常級 (positif)

通常級ハ形容詞其物ニシテ單ニ或ル目的ニ關シテ其性質ヲ表示セルモノナリ。例ヘバ ^{大ナル 美ナル 賢シキ} grand, beau, savantノ如クシテ最モ了解シ易キモノナリ

第二 比較級 (comparatif)

或ル者ト他者トノ例ヘバ大キサヲ比較スルニ當リテハ兩者ガ同等ナルカ。一ハ他ヨリ優リ居ルカ將タ、劣リ居ルカノ三ツノ場合ヲ云フニ過ギザルベシ。是レ比較級ノ三部分ヲ爲ス所以ナリ

{	(Le comparatif d'égalité)	同等比較級
	(Le comparatif de supériorité)	優等比較級
	(Le comparatif d'infériorité)	劣等比較級

同等比較級

(A) (Le comparatif d'égalité) ハ aussi (同シキ)ナル語ヲ以テ形ルモノナリ。但シ此言葉ハ形容詞ノ前ニ置カルモノナリ

例 Curenne (佛國 Louisxio 時代ノ大將) était aussi modeste que vaillant,

チユンレヌハ活潑デモアリシガ其通り矢張り中庸デアリキ

然レモ否定文章ニハ aussi ノ代リニ si ヲ用ユ

例ヘバ ^{息子ハ父程ニハ大キハアラズ} Le fils n'est pas si grand que le père.

優等比較級

(B) Le comparatif de supériorité ハ形容詞ノ前ニ來ルベキ plus ヲリナル語ヲ以テ表ハサル

Le remèdes sont plus lents que les maux.

矯正ハ惡行ヨリモ緩慢ナリ

劣等比較級

(C) Le comparatif d'infériorité ハ形容詞ノ前ニ置ルベキ moins (ヨリ少ナキ)ナル語葉ヲ以テ作ル

^{汝ノ衣服ハ汝ノ姉妹ノ衣服ヨリモ美觀ニアラズ} Le robe est moins belle que la robe de ta sœur.

^{馬ハ駱駝ヨリモ高カラズ} Le cheval est moins haut que le chameau.

^{名古屋市ハ東京ヨリモ人口少ナシ} La ville de Nagoya est moins peuplée que la ville de Tokyo.

注意 形ヲ變セスシテ茲ニ不規則ナル變化ヲナシテ比較ヲ題ハス三ツノ形容詞アリ

エリ善キ
meilleur (plus bon ノ代リニ)
ヨリ僅カノ
moindre (plus petit ノ代リニ)
ヨリ悪シキ
pire (plus méchant ノ代リニ)

此林檎ハ汝ノ梨ヨリモ上等ナリ
ce pomme-ci s'out meilleures que vos poires.
le temps est meilleur qu'il n'était hier
天氣ハ昨日ハ善カツタガ其レヨリハ今日少シ
ヨロシ

此ノ壁ノ厚サハ隣リノ壁ノ厚サヨリモ厚クアラズ
L'épaisseur de ce mur est moindre que celle
du mur voisin.

La crainte du mal est pire que le mal même.
災禍ヲ恐ルハ災禍其者ヨリモ悪ロシ

第三最上級

人ハ或者ノ最モヨキヲ云フニ當リテ例ヘバ
日本國中ノ最モヨキ者即チ他ノ者トノ關係上
最モヨキモノト云ヒ又ハアラユル宇宙ノ内ニ
テ最モヨキ即物絶對的ニヨキモノト云フヲア
ルベシ。此レ最上級ニ二種類アル所以ナリ

(Le supératif relatif) 關係的最上級

(Le supératif absolu) 絶對的ハ

關係的最上級
(A) Le superlatif relatif ハ優等比較級若シクハ劣
等比較級ノ前ニ le, la, les, mon, ton, son,

notre, votre, leur ナ置クトニヨリテ作ラルハ
モノナリ

此ハ余ノ知ル所ノ最モ強キ人ナリ
C'est l'homme le plus fort que je connaisse.

彼女ハ彼ノ人ノ姉妹ノ中最モ姙麗ナルモノニアラス
Elle est la moins jolie ds trois sœurs.

此人ハ宇宙ノ最モヨキ人ナリ
C'est le meilleur homme dans monde,

些少ナル信號ニ於テモ汝ハ服從ヒラレヨ
Au moindre signe vous serez obéié.

Le désespoir est le pire de tous les maux.

失望ハアラニハ最悪ナルモノナリ

Il avait mis son plus beau chapeau.

彼ハ彼ノ第一番美麗ナル帽子ヲ被フムレリ

絶對的比較級
(B) Le supératif absolu トハ一物ニ對シテ他ニ比

較スルモノナキ程度ヲ示ス働キニシテ ^{甚タ} très,
^{甚タ 強キ 非常ニ 無限ニ}
bien, fort, extrêmement, infiniment 等ヲ po-
sitif (同等級)ノ前ニ置キテ作ルナリ

彼ハ甚タ強壯ナル人ナリ
Il est un homme très fort.

仁慈ハ甚タ立派ナリ德行ナリ
La charité est une très belle vertu.

神ハ無限ニ善良ナリ
Dieu est infiniment bon.

以上ナ一表中ニ概格スレバ左ノ如シ

Table de degré de Signification



L'adjectif déterminatif.

形容詞ノ第二種タル L'adjectif déterminatif ハ名詞ヲ決定シ又ハ其意味ヲ確定スルノ働キヲナスモノナリ

私ノ書物 汝ノ氣 此ノ橙 十五フランク

例ヘバ mon livre, votre plume, ces oranges, deux francs

ニ於テ私ノ, 汝ノ, 此ノ, 十五ノノ如キハ各名詞ヲ確定シタルモノナリ然レモ或物ハ稍々漠然タル意義ヲ有スルモノアリ例令 toute personne, plusieurs amis

ニ於テ凡テノ, 多クノ 如キハ前者ニシテ意義ノ廣大ナル範圍ヲ顯ハスモノナリ是レ後者ヲ déterminatifs indéfinis ト呼フ所以ナリ元來此ニツノ言葉ハ矛盾ヲ表ハスガ如クナレトモ前述ノ如ク L'adjectifs déterminatifs 中ノ稍々定限ナキモノナルヲ意味スルモノト知ルベシ是レニ四種アリ

- 指示形容詞 (Les adjectifs démonstratifs)
- 物主形容詞 (Les adjectifs possessifs)
- 數示形容詞 (Les adjectifs numéraux)
- 不定形容詞 (Les adjectifs indéfinis)

指示形容詞 Adjectifs démonstratifs¹

此種ノモノハ四ツニ限ル單數ニシテ男性ノ名詞ニシテ用ユ但シ此場合ニハガ又ハ母音ヲ以テ始マル名詞ナレバ特ニ cet ヲ用ユ (復數ノモノト混用スルヲ勿レ). 單數ノ女性名詞ニハ cette ヲ用イ復數ニハ ces ヲ用ユルナリ

- | | |
|---|-----------------|
| ce ^{chapeau} chapiteau 此ノ帽子 | ce garçon 此ノ童子 |
| cet arbre 此ノ桂林 | cet homme 此人 |
| cette femme 此ノ婦人 | cette table 此机 |
| ces livres 此書札 | ces enfants 此子供 |

下ノ表ヲ記臆スベシ

- { ce 又ハ cet.....男性單數
- { cette.....女性復數
- { ces.....復數(多ク)

¹ adjectif démonstratif ト l'article, ノ區別

初學者ハ一見シテ同シ働キヲナス如ク思ハレモ決シテ然ラズ adjectif démonstratif ハ普通名詞 (nom commun) ニツノ思想ヲ加フル働キヲナシ例ヘバ table = mon table トセバ我所有ナルヲ表ハスモノナリ此ニ反シテ l'article ハ唯名詞ノ確定シタルモノナルヲ示スニ過ギス例ヘバニ既見知セルモノハ意味確定シ居ルヲ以テ la chose トシテ可ナリ能ク之ヲ了解ス可シ

物主形容詞
adjectifs possessifs.

物主形容詞ハ物體ノ所有ヲ示ス形容詞ニシテ下ニ舉
ケタルカ如ク員數十八アリ最モ記憶シ易キモノナリ

男性ノ單數		女性ノ單數		兩性ノ復數	
mon	私ノ	ma	私ノ	mes	私ノ
Ton	汝ノ	ta	汝ノ	tes	汝ノ
Son	彼ノ	Sa	彼ノ	Ses	彼ノ
notre	我々ノ	notre	我々ノ	notre	我々ノ
Votre	汝ノ	Votre	汝ノ	Votre	汝ノ
leur	彼等ノ	leur	彼等ノ	leur	彼等ノ

例 善行ニハ必ス其報酬アリ
un bienfait porte sa récompense avec soi
小兒タルモノハ父母ヲ尊敬セサルベカラズ
Les enfants doivent du respect à leur père et
à leur mère
La jouissance des plaisirs ne fuit qu'amollir
notre âme
快樂ノ享有ハ我等ノ精神ヲ萎弱ナラシムルノ
ミ
注意 若シ女性名詞ガ發音ナキハ又ハ母音ヲ以テ始
マル時ハ ma, ta Sa ノ代リニ mon, ton, Son

¹ 記憶スルニ mon, ton, ハオヲ含ミ. ma, ta, sa ハ a ヲ含ミ mes, tes, ses ハ e ヲ含ムヲ注意スベシ. 混用スルヲ勿シ

私ノ朋友
ヲ用ユ即チ ma amie ト云ハスシテ mon amie
彼ノ劍
ト云ヒ ta épée ト云ハスシテ ton épée ト云
汝ノ滑稽
ヒ Sa humeur ノ代リニ Son humeur ト云フ
ガ如シ

數テ示ス形容詞
adjectifs numéraux.

名詞ニ個數ノ意味ヲ與フル形容詞ニシテニツノ種類
アリ

- { Les adjectifs numéraux cardinaux
- { Les adjectifs numéraux ordinaux

(A) numéraux cardinaux.
根元的ノ數ヲ示ス形容詞

numéraux cardinaux ハ今日我々が一, 二, 三, 四.....
ト個數ヲ示スニ用ユル所ノ所謂數字ナリ羅典語ニテハ
cardinal ハ基礎ト云ヘル味議アリ即チ numéraux or-
dinaux ハ基礎タル數ヲ云フナリ.

un	一	onze	十一	trente	三十
deux	二	douze	十二	quarante	四十
trois	三	treize	十三	cinquante	五十
quatre	四	quatorze	十四	soixante	六十
cinq	五	quinze	十五	soixante-dix	七十
six	六	seize	十六	quatre-vingt	八十
sept	七	dix-sept	十七	quatre-vingt dix	九十
huit	八	dix-huit	十八	cent	百

neuf 九 dis-neuf 十九 mil, 或 mille 千
dis 十 vingt 二十 million 百萬

使用上ノ規則

- (1) 二十一, 三十一, 四十一, 五十一, 六十一 = 限リ其間ニ et ヲ用ユベシ.

二十一 三十一 四十一
vingt-et-un trente-et-un quarante-et-un

五十一 六十一
cinquante-et-un, soixante-et-un.

- (2) 何百ト云ヘル時ニ之レニ他ノ數字ノ次グモノナケレバ cent ハ S ヲ用ユ.

trois cents yens 三百圓

Sept cents personnes 七千人.

然レトモ

Sept cent cinquante francs. 七百五十フランク

- (3) quatre-vingts (八十) ガ他ノ數字ヲ從フ時ハ vingts ノ S ヲ附セズ.

例 quatre-vingts écolier 八十人ノ生徒

quatre-vingt-deux 八十二人ノ生徒

- (4) cent (百) ト mille (千) トハ常ニ冠詞ヲ取ルヲナシ.
cent ou mille lives.

- (5) mil ナル言葉ハ常ニ日付ケニ於テノミ用ユル.
en mil huit cent cinquante-huit 千八百五十年八ニ於テ.

- (イ) 然レモ (千) ナル言葉ガ他ノ數字ヲ從ヘザル時ハ mille トナル, On croyait que le monde divait

finir en l'un mille. 世界ハ二千年間ニ盡滅スルヲ信ズ.

- (ロ) 又(4)ガ他ノ數字ニテ先立タル、時ハ mille ハ本態ニ止マルベシ.

l'an deux mille quatre cent avant jésuichrist 紀元前二千四百年.

・ 順次ヲ示ス形容詞

(3) numér aux ordinaux.

numéraux ordinaux ハ名詞ニ順序階級ノ意味ヲ附與スル形容詞ニシテ即チ第...何...番ト云ヘルガ如シ、之ヲ作ルニハ第一ヲ除クノ外根元的ノ數字ニ ième ヲ附ケ加フルニアリ。但シ第五 cinquième ニ於テ u ヲ要シ。第九 neuvième ニ於テ v ヲ要スルヲ知ルベシ。其
余ハ順次ニ此法方ヲ以テ作ルヲ得.

un	通常 premier ヲ用ユ	第一ノ unième
deux		第二ノ deuxième
trois		第三ノ troisième
quatre	e ヲ除去シテ	第四ノ quatrième
cinq	u ヲ加フ	第五ノ cinquième
six		第六ノ sixième
sept		第七ノ septième
huit		第八ノ huitième

neuf f	ノ代リニvヲ取ル	第九ノ neuvième
dix		第十ノ dixième

以下之ヲ省ク

使用上ノ規則.

- (1) unième ハ vingt, trente, quarante 等ノ後ニ用ユラル M. Yoshida est le vingt-unième de sa classe 吉田君ハ此級ノ二十一番ナリ.
- (2) 日ハ常ニ numéraux cardinaux ヲ以テ示サル. 但シ le premier, le dernier ハ此限ニアラス.
 le trois de mai 五月ノ三日.
 le premier Avril 四月一日.

不定形容詞
adjectifs indéfinis.

此種ノ重ナルモノハ左ノ如シ.

chaque	各ノ	quelque	幾ラカノ
aucun	何才ノ	seul	唯ノ
tout	總テノ	tel	斯ノ如キ
nul	一モ無キ	maint	多クノ
certain	或ル	même	同シキ
plusieurs	多クノ	autre	他ノ
quel	如何ナル	quelconque	某人ノ

此等ノ形容詞ノ多分ハ冠詞ヲ取ラサレテ tel, certain ノミ唯不定冠詞ヲ取ルコトアリ.

un tel langage, 之ノ如キ國語
 une certaine aventure 或ル復讐

tout ハ下ノ如ク變化ス

tout 男性ノ單數 tous 男性ノ復數
 toute 女性ノ單數 toutes 女性ノ復數

plusieurs ハ單數ヲ有セズ又女性ニ於テモ e ヲ取ラズ

aucun ハ通常單數ニテ用イラレサル名詞ノ前ニ來ル時ハ復數トナル

certain ハ sûr, assuré (確實) ノ意味アル時ハ adjectif qualificatif (前ニ述ベタル性質ヲ有スル形容詞)トナル

cela est certain 大丈夫デス jeu su s certain.

形容詞ノ位置

通則 名詞ト形容詞トハ其綴 (Syllable) ノ長キ者ヲ後ニシ短キヲ前トナス

一時ノ成功 外國語
 un succès passager, un langue étrangère.

然レモ形容詞固有ノ性質上ヨリ名詞ノ前ニ來ルカ後ニ來ルカ一定セルアリ即チ下ノ如シ

名詞ノ前ニ來ルベキ形容詞

beau 美麗ナル joli 華美ナル petit 小サキ
 bon 善キ mauvais 見惡キ saint 神聖ナル
 grand 大ナル méchant 忘ムベキ vieux 老ヒタル

gros 大ナル meilleur ヨリ善キ vrai 眞實ノ
jeune 若キ moindre ヨリ些細ノ

例 un beau pays ヨキ國
un bon ami 善キ服友
une grande ville 大ナル村
un jeune lion 若キ獅子
un mauvais lit アシキ寢床
un vieux soldat 老兵士

名詞ノ後ニ來ルベキ形容詞

(1) 形狀, 色, 味, ナ顯ハス形容詞

例 un table ronde 圓キ机
un habit noir 惡キ衣服
une robe blanche 白キ衣服(婦人ノ用ユル寬衣)
De l'eau chaude 湯
un fruit amer 苦キ果實
Le ciel bleu 青空

(2) 國柄 (national) ナ表ハス形容詞

La langue française 佛國語
un vaisseau anglais 英ノ般舶
un soldat prussien 普露士兵

(3) 形容詞トシテ用イラレタル分詞 (participe)

un livre amusant 面白味アル書物
ma fille chérie 愛ラシキ女子
Des fleurs flétries 萎ミタル花

(4) al, ile, ule, ique, able, able ニテ終ル形容詞

un pas égal 同歩
un thème facile 簡易ナル問題
une chose incroyable 信シ難キ事實
un insecte nuisible 害蟲

位置ニヨリテ意味ヲ變スル形容詞

或ル形容詞ニアリテハ名詞ノ前ニ又ハ後ニ來ルニ從
ヒテ其意味ヲ異ニスルモノアリ然レテ此等ノ形容詞ハ
多クハ名詞ノ後ニ來ル時ハ其本體ノ意味ヲ表ハシ。前
ニ來ル時ハ稍々變化シタル意味ヲ表ハスモノト知ルベ

シ其重ナルハ左ノ如シ

un bon homme 俗ニ御人善シ	un homme bon 慈惠ルアル人
un brave homme 正直ナル人	un homme brave 勇者
un grand homme 豪傑	un homme grand 身高キ人
de nouveau vin 近頃始メテ世ニ顯レタル酒	un vin nouveau 新酒
un pauvre homme 才能ナキ人	un homme pauvre 貧者
une méchante épigramme 趣味ナキ詩	une épigramme méchante 人心ヲ刺激スル詩
un plaisant personnage 嘲弄ノ價アル無禮者	un personnage plaisant 慰ムル職分
un galant homme ヨリ函養シタル人	un homme galant 女子ニ追從ヲ求ムル人

La haute mer 洋	sa mer haute 波高キ海
un honnête homme 正直ナル人	un homme honnête 丁寧ナル人
un cruel homme 面白味ナキ人	un homme cruel 残念ナル人
les propres termes 同シ言葉	Les termes propres 適當ナル言葉
un mauvais air 悪シキ朋ヲ有ス	un air mauvais 恐ロシキ様子
une fausse clef 間違イタル鍵	une clef fausse アシキ鍵
une sage femme 産婆	une femme sage 賢明ナル婦人
la dernière année 終年	l'année dernière 去年

數多ノ形容詞ガ用イラレタル時ノ位置

一ツノ形容詞ガ名詞ニ關スル位置ハ以上述ベルガ如シ茲ニ他ノ問題起ル即チニツ若シクハニツ以上ノ形容詞ガ同シ名詞ヲ形容スル場合ニ形容詞ノ位即置前後ノ問題是レナリ之レニ關シテ以下ノ規則ヲ與フベシ

(1) ニツノ形容詞ガ元來名詞ノ前ニ來ルベキ形容詞ニシテ一ハ名詞ノ形狀ヲ表ハシ一ハ他ノ其性質ヲ表ハス時ハ共ニ名詞ノ前ニ置カルベキモノトス

une jolie petite fille 美サキ小サキ女子

un beau jeune homme 美キ美男子

(2) (1)ニ擧ケタル性質ノニツノ形容詞ガ各充分ナル意

味ヲ有スル時ニ接續詞 (conjonction) ナル et (及ビ) ヲ以テ結フベシ

此ハ大ニシテ且美麗ナル庭園ナリ
C'est un grand et beau jardin ノ文章ニ於テハ庭園ハ實ニ大クアリ又直ニ立派ナルノ意味ナリ

(3) 若シ性質上名詞ノ前ニ來ルベキト形詞ト性質上名詞ノ後ニ來ルベキ形容詞トヲ併用スル時ハ接續詞 et ヲ以テニツヲ結付グ之ヲ名詞ノ後ニ置クベシ

立派ニシテ勇氣アル行爲
un action brave (前ニ來ルベキモノ) et con-
rageuse (後ニ來ルベキモノ)

小ナルカ體格ノヨキ婦人
une femme petite mais bien faite

形容詞ノ一致法 (accord de l'adjectif)

規則 (1) 形容詞ハ其關係スル所ノ名詞或ハ代名詞ト性及數ヲ一致セシムヘシ

美麗ナル机
un joli table ニ於テ table ナル名詞ハ男性ナルヲ以テ形容詞 joli モ男性(女性ナレバ jolie) トナシ又 table ガ單數ナルヲ以テ joli モ單數トナルベシ

外國民人
Des manaux courts 短カキ外蔭. Des peuples

最モヨキ劍
étrangés, Les meilleures épees.—épées ハ女性ニシテ復數ナリ故ニ meilleur ナル形容詞ヲ先

¹ 又時トシテハ mais ヲ以テスルコトアリ

ツ女性トナシ即 meilleure トナシ次ニ復數ノ形即チ meilleures トナスナリ、之ノ如キハ作文會話ニ於テ最モ陷リ易キ誤謬ニシテ特ニ書取 (dictée) ニ於ケル欠點ハ多ク之レニ依ルモノナレハ注意シテ誤ナキヲ要ス

- (2) 形容詞ガ多クノ單數ナル名詞ヲ形容スル時ハ之ヲ復數トナシ而シテ名詞ガ男性ナレバ形容詞モ男性トナシ、女性ナレバ形容詞ヲ女性トナスベシ
un chieu et un chat méchants 中惡シキ猫ト犬
犬モ猫ニ對シテハ中惡シタ猫モ犬トハ中惡シク互ニ相惡ミ會フガ故ニ méchant ナル形容詞ハニツノ名詞ヲ形容シタルモノナリ 故ニ之ヲ復數トナス

此法律及習慣ハ共ニ古昔風ノモノナリ

Cette loi et cette coutume sont anciennes

法律モ古風ニシテ習慣モ古風ナリ 故ニ復數トナル
且ツ loi, coutume ノニツハ共ニ féminin ナルヲ以テ ancien ヲ ancienne (形容ノ女性ノ規則ニヨリ) トナシ以テ S ヲ附加スルナリ

- (3) 若シ一ツノ形容詞ガ相異ナリタル姓ヲ有スル數多ノ名詞ヲ形容スル時ハ其形容詞ハ男性ノ復數トナルベシ

ce chanteur et cette actrice sont excellents

此唄手ト俳優ハ卓越ナルモノナリ

Les femmes, les enfants et les vieillards étaient

animes d'un même courage.

女モ、子供モ、老人モ同シク壯健ナリキ

汝ハ甚々敏活ナル且ツ甚々面白キ二人ノ息女ヲ有ス
Vous avz fils et deux filles irès-spirituels et très jolis tres-spirituel (敏銳)ナル形容詞ハ二人ノ息子ト二人ノ息女トヲ形容スルニヨリ S ヲ取ルナリ tres-joli モ亦然リトス

彼ノ年齢ニシテハ超越セル勇氣及難識
une courage et une prudence supérieurs à son âge.

非常ノ威權ト名譽
une grandeur et un mérite démesurés.

彼レノ生業ト福祉トハ彼ノ附着シタリ
Sa vie et son bonheur étaient attachés à son succès.

- (4) 一ツノ形容詞ガ數多ノ名詞ヲ形容スル時ハ其最後ノモノハミ一致スルモノナリ

但シ此等ノ名詞ガ殆ント同シキ意義ヲ有スル若シクハ累進 (gradation) ノ意義スル時ニ限ル

Toute sa vie n'a été qu'un travail, qu'une occupation continuelles.

彼ノ一生涯ハ唯撓マザル勉強ト從事トニ過ザリキ travail ト occupation トハ殆ント同シキ意味ノモノニシテ熱心ニ怠ラスシテ事務ニ從服スルノ事ナルヲ以テ本規則ノ初項ニ該當スルモノナリ

故ニ最後ノ occupation ニ continue. ハ一致セルモノナルヲ知ルベシ

L'aigle bend l'air avec une vitesse, une rapidité prodigieuse. 鷲ハ非常ナル急速ト第迅速トヲ以

テ空中ヲ飛翔セリ

C'est un talent, une qualité accordée à tous ceux dont l'imagination est prompte. 此ハ精神ノ敏捷ナル人ニ賜與セラレタル才能、性質ナリ

彼レハ贊讚スベキ温和忍耐及公平ヲ顯現セリ

If a montré une douceur, une patience, une abnégation admirable = 於テ douceur (温和), patience (忍耐), abnégation (公平), 手名詞ハ累進ヲ示セル人ナリ此ノ如キ場合ハ規則ノ第二項ニ適當スルヲ以テ admirable ハ abnégation ニ一致スルモノナリ

- (5) 形容詞ガ接續詞 ou (或ハ)ヲ以テ連結セラレタルニツノ名詞ヲ容形スル時ハ其後ト一致ス

彼レハ驚クベキ才能ト運命ヲ持テリ

Il a un talent ou une chance merveilleuse.

家屋柱ハ甚タ堅牢ナル鐵若シクハ石ニテ作ラレタリ

Les colonnes des maisons se construisent en fer ou en pierre très dure.

彼ハ彼ノ息子ニ有益ナル職業若シクハ身分ヲ與ヘシヲ希

Il voulait donner à son fils un métier ou une profession lucrative.

言語ノ章句法推理的ノ研究ハ文法ノ最モ肝要ナル部分ナリ

La Syntaxe ou étude raisonnée de la langue est la partie la plus importante de la grammaire.

但シ此規則ノ成リ立ツ場合ハ其形容詞ガ單ニ最後ノ名詞ノミヲ形容スル時若シクハ終リノ名詞

ガ初ノ名詞ノ解釋ニ過ギザル時ニアルノミ

以上述べタル五ツノ規則ハ形容詞ガニツノ名詞ノ後

ニ置カレタル場合ニ限ルモノナリ而シテ前ニ置カレタル時ハ形容詞及冠詞等ヲ重複セシメザル可ラズ。一例ヲ示セバ

余ハ彼レニ對シテ一人ノ美良ナル兄弟且一人ノ美良ナル友朋ヲ失ハタリセ
j'ai perdu en lui un bon frère et un bon ami.

立派ナル思想且立派ナル行爲ノ精神ヨリ騰起スルモノナリ
Les grandes pensées et les grandes actions partent du cœur.

位置ニ隨テ一致スル形容詞

茲ニ位置ニヨリテ或ハ變化セザル形容詞アリ下ノ如シ

(半分)

- (1) demi 此形容詞ハ名詞ノ後ニ來ル時ハ變代シ前ニ來ル時ハ變化セズ唯 trait d'union (一) ヲ以テ名詞ト結ビ付クルノミ

une livre et demie 一札半

une heure et demie 一時間半

une demi-livre 半札 une demi-heure 半時間

且ツ此形容詞ハ數復ニテ用イラル、コトナシ

deux kilogrammes et demi ニキルグラム半

trois heures et demie 三時半

裸ノ

- (2) nu ハ名詞ノ後ニアリテハ變化シ前ニアル時ハ(1)規則ト同シ

les pieds nus 素足, la tête nue 何モ被ラザル頭

nu-pieds „ „ nu-tête. „

- (同) (繰シ入レ)
 (3) ci-joint, ci-inclus ハ名詞ノ後ニアリテ變化シ, 前ニアリテハ變化セズ

ci-éclus une traite de dix yens

十圓ノ小切手が對入シテアル

La traite ci-incluse de 107 yens

- (4) (A) feu (故, 死シタル.....), ガ冠詞ノ後ニアル時ハ變化シ. 前ニアル時ハ變化セズ

la feue reine 故女王 feu la reine 故女王

- (B) 直接ニ名詞ノ前ニ來ル時ハ變化ス

汝ノ故母ハ彼女ヲ知レル誰人ヨリモ愛セラレ且尊敬セラレ
 Votre feue mère était aimée et estimée de to-

us ceux qui la connaissent

- (C) 固有名詞ノ前ニ來ル時ハ不變化ナリ feu
 Marie Thérèse.

- (貨錢ヲ拂フタル)
 (5) franc. ガ franc de port ナル熟字ニ於テ名詞ノ後ニアル時ハ變化ス前ニアリテハ變化セズ

¹ une lettre frache de port 貨錢拂濟ノ書面

j'ai reçu franc de port toutes vos lettres.

私ハ汝ノ郵稅拂濟ノ書面ヲ受配セリ

Avoir l'air (見ユル)ナル言葉ノ後ニアル 形容詞ノ一致

- (6) Avoir l'air 後ニ來ル形容詞ガ或ハ l'air 言葉ト一致スル事アリ或ハ avoir l'air ノ主格ニ一致スル

¹ franc ノ女性ハ franche.

アリ. 此ハ其文章ヲ作りタル人ノ意志ト文體ノ意味ノ場合トニヨルモノナリ

例 Cette femme a l'air spirituel
 此婦人ハ鋭敏ナル様子ヲ持ツ (鋭敏ニ見ユルト同意)

此文章ニテハ spirituel ナル形容詞ハ l'air ト一致セザルモノナリ

ces fruits n'ont pas l'air mûrs.

此果實ニ熟シタル様ニハ見エズ

此文章ニテハ mûr ハ fruits ニ一致セルモノナリ

形容詞ノ一致セザル場合ノ働

- (1) 動詞ヲ形容スル爲メニ副詞的ニ用イラレタル形容詞ハ一致スルヲナシ

ces chapeaux coûtent cher (此帽子ハ高イ) 此場合ノ cher (高イ) ハ副詞的ノ働ヲナス何トナレバ coûter ト云ヘル働詞ヲ形容スルガ故ナリ此時ニ例ヘ cher ハ形容詞ナリトモ chapeaux ト一致シテ

chers トナルヲナシ. 同ジク ces enfants ne chautent pas juste ニ於テモ juste ハ justement ト同シ働キヲナス場合ナレモ justes トナルヲナシ

- (2) ニツノ形容詞ガ色ヲアラハス爲メニ併用セラル、時ハ共ニ變化スルヲナシ

Des chevaux châtain clair 薄キ栗毛ノ馬

une robe vert foncé 濃キ綠色ノ衣服

猶色ヲアラハス名詞ガ形容詞的ニ使用セラル、時ニ

アリテモ一致スルヲナシ。Des rubans orange (密柑色ノ飾帶)。此場合ニ於テ rubans 復數ナレドモ oranges トナルニアラズ何トナレバ Des rubans de le couleur de l'orange 橘色ノ手套 de l'orange ヲ意味スレバナリ 同理ニヨリ Des gants paille (de la couleur de la paille) モ然リ

- (3) possible ナル形容詞ガ文章ノ全句ヲ占ムル時ハ一致セザルモノナリ

例 彼ハ彼等ニ土上ハ出來キスト云フ程ノ量モ害惡ヲ施セリ Il leur a fait le plus de maux possible

此場合ニ possible ハ qu'il était possible de leur faire ナル全句ヲ意味スルモノナリ。換言スレバ possible (出來ル丈ノ) ナル言葉ガ復數ノ不定名詞ニヨリテツガレタル le plus (最モ多クノ者) le mieux (最モ善キモノ), le moins, (最モ少シノ者) ノ後ニ來ル時ハ常ニ男性ノ單數ニ書クベシ

例ヘバ Faites le plus d'aumônes possible (出來得ル丈ノ惠與ノ最モ多クヲ成セ), ニ於テハ aumônes ハ如何ナル惠與トモ確定セズ即チ復數ノ不定名詞ナリ此レガ le plus 後ニ來ルヲ以テ le plus ノ後ニ來ル possible ハ單ニ男性ノ單數トナスベシ

之レニ反シテ 出來得ベキアラユル不幸 tous les maux possibles ノ如キ時ハ形容詞ノ動作ヲナスヲ以テ其名詞ト一致セシムルナリ

- (4) proche ナル形容詞ガ前置詞ノ如ク使用セラレタ

ル時ハ一致セザルモノナリ

此家屋ハ村落ニ近ク且墾城ニ近ク築カレタリ
Ces maisons sont proche de la ville. ont été bâties proche des remparts.

然レモ直接ニ名詞ニ接スル時ハ普通ノ規則ニ從テ一致スルモノナリ

les maisons proches de la ville 村落ニ近キ家屋
普通作文上右ノ如キ意味ヲ以テ文章ヲ書ク時ハ
近キ pris de ナル前置詞ヲ用ユルノ優レルニ如カズ即
près de la ville; pres des remparts トナスベシ

- (5) plein (滿チタル)ナル形容詞ガ前置詞ノ如ク使用セラレタル時ハ一致セザルモノナリ

Il a de l'argent plein ses poches 袖一杯ニ錢ヲ有セリ
然レモ直接ニ名詞ヲ形容スル時ハ一致ス

Il a ses poches pleines d'argent 此ノ二文章共意義ニ於テハ差異ナシ

複合形容詞ニ就テ (Adjectif composé)

複合形容詞 (adjectif composé) トハ文字ノ如ク單純形容詞ノ複合シタルーツノ形容詞ナリ此ニ付テ變化ノ二三ヲ述ベシ

- (1) ニツノ形容詞若シクハーツノ形容詞トーツノ分詞トニヨリ成ル複合形容詞ハニツノ部分共變化スルモノナリ

Des cesies aigres-douces (酸ク甘キ櫻ノ實) 即チ

aigre ぞ douce ぞ S ナ取ル. les fils premiers-nés
初子

然レモ mort, (mort-né 死シテ生ル) mi, demi, semi
如キハ常ニ變化ゼルモノナリ

une brebis mort-née 死シテ生レタル羊ノ子
Les avis sont mi-partis 此意見ハ二様ナリ
une femme demi-morte 未ダ死シタル婦人
des fleurs semi-doubles 半八重ノ花

- (2) 複合名形容詞第一ノ部分ガ副詞的ノ意味ヲ有スル
時ハ第二ノ部分ノミ一致ノ變化ヲナスベシ

Des enfants nouveau-nés ニシテ此 nouveau né
ナル言葉ハ nouvellement né (新タニ生レタル)ナ
ルノ意味ナリ即此場合ニテハ第一 部分 nouveau
ナル形容詞ハ副詞ノ如ク使用サレタルヲ以テ第
二部分ノミ nés ノ如ク enfants ト一致セシムベシ

確定形容詞

Adjectif déterminatif ノ重ナル者ノ使用法

- (A) numéraux ordinaux ハ其確定スル所ノ名詞ト
性質及數ニ於テ一致シ numéraux cardinaux ハ
一致セズ

第一番目ノ人
Les premiers hommes.

茲ニ十一首長アリ
Voici le chef des onze

六番目ノ等級
La classe des des dix ièmes

茲ニ十二人若クハ十五人アリキ
Il y avait douze ou quinze personnes.

此人ハ八番ナリ
Ce sont les huitièmes

彼女ハ五人ノ小兒カ若クハ七人ノ小兒ヲ持ツ
Elle a cinq au sept enfants

- (B) 彼レノ, 彼レノ, 彼レノ, 彼等ノ, 彼等ノ
Son, Sa, Ses, leur, leurs 等ハ人又ハ他人ト
見做シタル物ニノミ用ユル形容詞ナリ

L'étude sur l'histoire est la plus nécessaire aux
hommes, quel que soit leur âge.

年齢ノ若老拘ラズ歴史ノ研究ハ最モ必要ナルモ
ノナリ

苦痛ハ彼ノ面貌ノ上ニ畫カレタリ
La douleur est peinte sur ses traits

人ハ其過失ヲ知レモ之ヲ改ムルヲ知ラス
chacun connaît ses défauts, et peu savent s'en
corriger

汝ノ家屋ハ甚ダ能キ位置ニ築カレタリ而シテ此家ハ趣味ヲ有
Votre maison est très-bien située; elle a ses
séances

agrémens 此場合ノ ses ハ家屋ヲ假リニ人ト
見做シテ用イタルモノナリ

- (C) 若シ 'en (其レノ)ナル代名詞ガ關係シタル名詞
ニハ更ニ son, sa, ses, leur, leurs 等ヲ用イテ形
容スルヲ得

此村ハ美麗ナリ人々ハ此村ノ位置ト遊歩場トヲ賞讃ス
cette ville est belle, on en admire la situation, les
promenades. 此文章ハ之ヲ書換フレバ cette

¹ en = 付テハ代名詞ノ章ニ明カナリ 應照シテ見ルベシ

ville est belle, on admire la situation de la ville,
(en)

les promenades de la ville ナリ故ニ此時ハ sa
(eu)

situation 又ハ ses promenades トナスヲ勿レ何
トナレハ同シ形容ノ重複ヲ避ケンカ爲ナリ之ニ
反シテ en トナル時ハ下ノ如クスベシ

cette ville est belle, on admire sa situation, see
promenades

(D) 例 身體ノ部分(手, 足ノ如キ)ニハ常ニ le, la,
les ヲ用イ, mon ma, ヲ用ヒズ

j'ai mal à la tête (私ハ頭痛ス). (j'ai mal à
ma tête ニアラズ)

常ニ彼レニ氣ヲ付ケヨ
avez toujours les yeux sur lui (.....vos yeux
sur lui ニアラズ)

Il a le bras, le coeur hant (son bras fott, son
coeur ニアラズ)

(E) leur ト leurs トノ用方

leur ガ一般ノ意味ヲ表ハス時ハ單數ニ止マリ.

集合的ノ意味アル時ハ之ヲ復數トナス

La plupart des hommes suploient la première
parti de leur vie à rendre l'autre misérable.

大概人ハ生涯ノ半才ハ悲シキ生命話ヲ以テ過ル
モノナリ

je vous ai dit un mot sur Saigo et sur Okubo;

mais je vous ferai connaître leurs vies.

余ハ西郷ト大久保ノ事ニ付テ少シク述ベタ是ヨ
リ彼等ノ傳記ニ付テ語ラン

善長ノ光輝ハ彼等ノ精神ノ奥底ニ存ス
La gloire des bons est dans le leur coeur.

彼等ハ彼等ノ父ノ貿易ニヨリテ富メリ
Ils son riches du negoce be leurs pères

(F) ¹ Tout ノ用方

tout ハ其形容スル所ノ名詞所ノ名詞性數ニ於テ
一致ス然レモ形容詞又ハ副詞ノ前ニ置カレタル
時ハ變化セザルモノナリ此場合ニハ(全ク)ノ意
味ヲ有スルモノト知ルベシ

全國民ハ英明ナル君主ノ下ニアリテ一大事業ヲナスニ適セリ
Toutes nation est capable de grandes choses
sous un grand prince.

凡テノ人ハ彼等ノ義務ヲ成願セサルベカラス
Tous les hommes doivent s'acquitter de leur
devoirs.

彼ハ全ク新ラシキ道路ヲ進行セリ
Il suivait des chemins tout nouveaux (tous
ニアラズ)

此國ニハ全ク白キ且全ク黒キ狼ヲ見ル
Daus les pays du Nord, on trouve des loups tout
blancs et tout noirs.

Tout ノ後ニ來ル形容詞ガ女性ニシテ且ツ子音カ若
シクバ發音スル h ナ以テ始マル時ハ tout 變化スルモ
ノトス

¹ tout ノ變化ハ前ニ述ヘタリ參照スベシ

Les lois toutes sages 全クナ賢明ル法律
 une conduite toute naturelle 全ク自然ノ行爲
 une personne toute honteuse 全ク辱フヘキ人爲

前置詞ノ副詞、名詞ノ前ニ置カレタル tout ハ(全)
 ノ義ヲ有シ變化セザルモノナリ

Elle est tout zèle, tout ardeur et tout oisiveté
 彼女ハ全ク熱心デ根氣ヨク。又全ク柔順ナリ

此沖ハ全ク危険ナリ
 Ces plaines sont tout aussi dangereuses.

彼女ハ全ク別ノ片隅ニ住居セリ
 Elle demeurait tout à l'extrémité du village.

又 tout ガ ville ノ名詞ノ前ニアル時ハ常ニ男性
 トナル何トナレバ其村ノ人民即チ peuple ニ關
 スレバナリ即チ例ヘバ tout Rome ニアリテ
 Rome ハ女性ナレバ toute トセザルベカラザ
 ルガ如ク見ユレトモ決シテ然ラズ是レ tout le
 羅馬ノ凡テノ人民
 peuple de Rome ナ意味スレバナリ

- (G) quel que ト quelque トノ區別
 quel que ト quelque トヲ混用スベカラズ前者ハ
 (.....ガ.....デアラウトモ)ヲ意味シ、其關係スル
 所ノ名詞ト性ノ數ニ於テ一致スルモ後者ハ不變
 ノモノナルヲ區別スベシ

汝ノ幸福ハ如何ナルモ
quelle que soit votre fortune
 一致チナス

Quels que soient vos sentiments

一致チナス

汝ノ思想ハ如何アラスモ

之レニ反シテ

一致セズ

Quelque fortune que que vous ayez.
 汝ガ有スル或ル幸福

Quelque jolis que soient ces enfants.
 小兒ノ有スルアル嬌艶

Quelque spirituelles que soient ces dames.
 此婦人ノ有スル機敏

quelque ガ形容詞ヲ從ヘタル名詞ノ前ニアル時
 又ハ quelque ガ數字ノ形容詞ニテ從ハレタル時
 ハ adverbe (副詞) トナルベシ而シテ此場合ニハ
 常ニ不變ニ上ルモノトス

彼レガ有セシ政界上ノアル慧敏モ此謀反ヲ先知
 スルニ難カリキ

Quelque fins politiques qu'il fussent, ils ne purent
 prévoir ce complot.

彼女ハ殆ント三百圓ヲ消費セリ
 Elle a dépensé quelque trois cents yeus,

彼ハ殆ント八十年生キタリ
 Il a vécu quelque quatre-vingts ans.

- 確定形容詞
 (H) adjectif déterminatif ハ數多ノ名詞ヲ確定スル
 時若シクハ數多ノ形容詞ニ先立ツ時ハ反復シテ
 用ユベキモノナリ然レモ數多ノ形容詞ガ唯一物

ニ關スル時ハ反復ズセ

Aucun poëte, aucun orateur, aucun historien de cette nation ne peut être comparé aux nôtres 此間ハ何レノ詩人モ何レノ演説家モノ何レノ歴史家モ我國ノ者トハ比較スラル、ヲ得ス

殆ントアラユル人々ハ別々ニ彼等ノ思想ト判断トヲ有ス
Presque tous les hommes ont leur pensée et leur jugement à part.

繰返サレザル場合ノ例ハ下ノ如シ

此度大住處ニ吾々ト隣レムベキ農者及工者ニ職業ノ多クヲ供
Ces vastes habitations offriraient une multitude de métiers à nos pauvres paysans et ouvriers.

凡テノ人間即チ推理アル心ヲ有セル動物ハ此原則ノ眞現ヲ非
Tout homme ou être raisonnable ne peut contester la vérité de ce principe.

(I) 各々ト 各個ノ者
chaque ト chacun トノ區別

chaque ト chacun トヲ混同スベカラス chaque
ニ常ニ其關係スル所ノ物體ト共ニ居ラザル可ラズ
換言スレバ文章中或ル事物ニ續イテ顯ハル、
モノナレハ chacun ハ事體ナシニ用イラル、モノナリ

各々ノ家屋ハ價ニ千五百圓ナリ
chaque maison coûte 2500 yens,

Il a acheté deux maisons de 2500 yens chacune
彼ハ各二千五百圓ツ、ノ家屋二棟ヲ買調メタリ
此時ハ決シテ下ノ如ク書スベカラス

Il a acheté deux maious de 2300 yens chaque.

(J) même ナル言葉ハ形容詞トナル時ハ等シキノ意味ヲ顯ハシ其形容スル所ノ名詞ト一致シテ變スルモノナク。例ヘバ Les mêmes causes produisent les mêmes effets.

(同一ノ原因ハ同一ノ結果ヲ生ス)

ニ於テハ mêmes causes ノ形容詞ナルヲ以テ復數トセサルヘカラス然レモ même ガ副詞トナレバ スラモノ意味トナリ常ニ不變ニ止マルモノナリ

Les guerres, même justes sont toujours regrettables (例ヘ正當ナルモ戦争ハ愁歎スベキモノナリ)

ニ於テハ même ハ guerres ノ形容詞ニアラズシテ justes ナル形容詞ヲ形容スル副詞ナリ、然ルニ副詞ハ不變詞ナルヲ以テ常ニ一定ノ形ニ止マルモノナリ、此區別ヲ辨別スベシ

形容詞ノ補充詞

形容詞ガ完全ナル意味ヲアラス爲スニ補充詞ヲ取ルコトアリ。例ヘバ Le chien est utile à l'homme (犬ハ人間ニ必要ナリ)ニ於テハ l'homme ハ utile ノ補充詞ナリ單ニ犬ハ必要ナルノミテハ何ニ必要ナルカノ疑問ヲ生スベシ故ニ此缺點ヲ補フベキ補充詞ハ必要ナリ而シテ此等ノ補充詞ハ重ニ前置詞ナル de, à, en 等ニヨ

リテ導カル、モノナリ

Vous êtes digne de récompense.

汝ハ報酬ヲ受クルノ價值アリ

Si tu es insensible de nos recommandation, tu t'en repentiras plus tard.

汝ハ我等ノ命令ニヨク注意セサル時ハ後ニ之レヲ悔ユルモ已ニチソカラシ

Sa conduite est nuisible à sa santé.

此行爲ハ彼ノ健康ニ不良ナリ

Cet homme a été très bon envers moi. (或ハ pour moi).

此人ハ私ニ對シテハ甚ダ親切ナリ

Le ministre public doit être muni j'un plein pouvoir,

公使ハ充満ナル權利ヲ其有セザルベカラズ

第四

例題

(1) 次ノ形容詞ノ女姓ヲ舉ケ

gro (六ナル)

beau (美麗ナル)

complet (完全ナル)

tardif 緩慢ナル

heureux (幸福ナル)

las 疲レタル

(2) 次ノ形容詞ノ復數ヲ舉ケ

théâtral 芝居ノ

loyal 忠義ノ

favori 最愛ノ

tiers 第三ノ

entier 全體ノ

gros 大ナル

(3) 次ノ文章ノ誤ヲ正セ

- a. Ces personnes chantent justes.
此人々ハ武雄ニ歌ヘリ
- b. Les diamants coûtent plus chers que l'or et que l'argent.
金剛石ハ金及銀ヨリモ此價值尊フシ
- c. Les légumes frais sont chers au mois de janvier.
新鮮ナル野菜ハ正月ニハ高價ナリ
- d. nous préférons les robes bleues claires à toutes les autres,
吾々ハ如何ナル色ノ衣服ヨリモ鮮綠色ノ衣服ヲ好ム
- e. Ma mère a marché pieds-nus et une tête pendante une heure et demi.
我が故母ハ一時半間素足ニテ且素頭ニテ進ンダリ
- f. Les sauvages même reconnaissent un Dieu créateur et conservateur de l'univers.
野蠻人スラモ神ハ宇宙ノ創造者ニシテ且ツ其保護者ナリト認ム
- g. Cette rivière coule toute doucement.
此河ハ全ク遅クトシテ流ル
- h. Les hommes, quelque courageux qu'ils soient, appréhendent la mort.
人ハ如何ニ勇猛ナリト雖モ死亡ヲ恐ル、モノナリ
- i. Depuis quelques jours, il ne vient pas ici.
數日以來彼ハ茲ニ來ラバ
- j. Il y a quelques huit ans que mon père mourut à la bataille.
我々が戰死シテ以來殆ンド八ヶ年ヲ經過セリ

第 四
例 題 解

- (1) grosse belle
 complète tardive
 heuteuse lasse
- (2) théâtraux loyaux
 favorite tierce
 entière gros.
- (3) a. 副詞的ニ使用セラレタル形容詞ハ常ニ不變ナルヲ以テ justes ハ juste トセザル可ラズ
 b. a ト同理ニヨリ chers ハ cher トスベシ
 c. 一見シテ (a.) (a.) ト同程ニヨリ cher ハ正當ナリト思ハルレモ決シテ然ラズ cher ハ此場ニ副詞的ニ使用セラレタルニアラズシテ純粹ニ形容詞ニ用イラレタルナリ故ニ變化セサルベカス即チ légumes ト一致セサル可ラズ故ニ cher チ chers ト直サ、ル可ラズ
 d. アル名詞ニテモ七ノモノ、色チアラハス時ハ例ヘ復數名里ノ後ニ來リテモ變化セサルモノナルニヨリ bleus ハ bleu トスベシ
 e. feu ハ名詞ニ直接スレバ變化スルヲ以テ ma feu mère トスベシ. nu ハ名詞ノ後ニ來レバ變化スルヲ以テ pieds-nus トスベシ前ニアル時ハ不變ナルヲ以テ nu-tête トスベシ. demie ハ名詞ノ後ニアルヲ以テ demie トスベシ.

- f. mêmes ハ副詞ニ使用セラレタルヲ以テ不變ノモノナリ故ニ mêmes トスルハ誤ナリ même トスベシ
g. tout ガ副詞トシテ用ユル時ハ不變ナルヲ以テ toute チ tout トスベシ, 何トナレバ tout-à-fait (全ク)ノ意味ナレバナリ
h. quelque ガ副詞トシテ用イラレタル時ハ不變ナルニヨリ quelques チ quelque トスベシ
i. quelque ハ jours ノ形容詞トシテ使用セラレタルヲ以テ之ヲ復數トセサルベカラズ
j. 此場合ノ如ク quelque ガ 殆ノ意味ヲ表ハス時ハ常ニ變化セサルヲ以テ quelques ハ quelque トスベシ

第 五 章

代名詞 (le pronom).

凡ソ吾人が談話スルニ當リ“彼ノ人”トカ“此者”トカト云フハ既ニ認織セルモノニ就テ斯クハ指スモノナルヘシ突然ニ彼レト云ヒ此レト云フモ彼レトハ何チ指示スルカ此レトハ何物チ云顯ハスモノナルカチ知ラザルベシ然レモ或ル既定ノ人物, 已定ノ物品ニ付テ語ル時ハ更ニ其人其物ノ名稱ヲ繰返スノ煩雜ナク彼レハ何々此ハ何々ト云フヲ得ベシ. 實ニ此等ノ如キ働チナスベキ言葉ナクハ言語文章ニ於テ如何ノ不便チ感スル

ヤハ推シテ知ルヲ得ベシ例ヘバ茲ニ古昔以來ノ豪傑ニ付テ一ツノ物語ヲナサントスルニ當リテ人々ノ姓名ヲ悉ク列擧シラダンニハ其時間ヲ費スヲ如何ゾ其手數ヲ用ユルヲ如何ゾ其煩雜ナルヲ幾何ゾ然ルニ茲ニ唯一言以テ此等ノ數多人ヲ代表スルモノニアラバ實ニ便宜ナラン即チ“彼等”ノ一語ハ以テ之ヲ代表スルニナルモノナリ即チ我等ナル言葉ハ文法上代名詞ト稱スル所ノモノナリ、即 pronom ハ名詞ヲ代表スル所ノ言葉ナリ而シテ此等ノ内ニテ“アノ人”“君ノ物”“其事ニ付キ”ト云フ種々様々ニ表ハスヲアラン是レ文法上ニ左ノ六種ノ代名詞ノ起ル所以ナリ

- 1 Les pronoms personnels 人稱代名詞
- 2 Les pronoms démonstratifs 指示代名詞
- 3 Les pronoms relatifs 關係代名詞
- 4 Les pronoms possessifs 物主代名詞
- 5 Les pronoms interrogatifs 疑問代名詞
- 6 Les pronoms indéfinis 不定代名詞

(以上ノ譯語ノ如キハ人々ニヨリテ任意ニ名ツルヲ以テ可成原語ニテ記憶スベシ). 以下右ノ六種ニ付キテ文法上ノ主要ナル部分ヲ説明セン

人稱代名詞
1° pronom personnel

普通談話ハ自ラ述ルカ、人ノ述ルヲ聞クカ、又ハ或他ノ目的物ニ付テ述ルカノ三ツノ方法ヨリ外ナラサルベシ是レ即文法上三ツノ人稱 (personne) ヲ生スル以所

蓋シ人稱トハ人ノ相手數ニヨリテ生スルモノニシテ例ヘハ己レ獨居シテ云是即チ一人稱トナリ又朋友ト會合シテ互ニ問答スルトスレハ即チ二人稱トナルナリ、又或ル古昔ノ詩人ニ就テ人ニ問イ人ニ答フル時ハ三人稱トナルナリ、從テ其レ々々ノ人稱ニ從テ代名詞モ單復ノ數ヲ保有スヘシ、即チ下ノ如シ

第一人稱ノ代名詞

單 數		複 數	
男性	女性	男性	女性
je 私ハ	je	nous 吾々ハ	nous
me 私ヲ	me	nous 吾々ヲ	nous
moi 私ニ	moi	nous 吾々ニ	nous

第二人稱ノ代名詞

單 數		複 數	
男性	女性	男性	女性
tu 汝ハ	tu	vous	vous
te 汝ヲ	te	vous	vous
toi 汝ニ	toi	vous	vous

第三人稱ノ代名詞

單 數		複 數	
男性	女性	男性	女性
Il 彼ハ	Elle 彼女	Ils 彼等	Elles 彼女等ハ
le 彼ヲ	la 彼女	les 彼等ヲ	les 彼女等ヲ
lui 彼ニ	lui ヲ彼女	leur 彼等ニ	leur 彼女等ヲ

人稱代詞名ニ關スル規則

- (1) 章句ノ主格トシテ用イラレタル人稱代名詞ハ動詞ノ前ニ來ルベキハ普通ナレモ以下ノ四ツノ場合ニ限リ動詞ノ後ニ來ルベシ

(一) 疑問ノ文章ニアリテ

Par qui l'Amérique a-t-elle été découverte?
誰レニヨリテ亞米利加ハ發見セラレタルカ
que venez-vous de faire?
君ハ何ニヲ爲シニ來ルカ

Avez-vous désiré moi présenter à lui?
君ハ私ヲ彼ニ紹介スルヲ希望スルカ

(二) 動詞ガ條件法 (conditionnel) 又ハ接續詞ヲ有セサル接續法 (subjunctif) ヲ表ハス時

En vain chercheriez-vous l'Éternel jusqu'aux
extrémités du monde;.....
世界ノ極端マテ探求スト雖モ神ヲ得ルヲハ難シ

(三) 動詞ガ下ノ言葉ニヨリ前立ダレタル時

à peine ヤガテ aussi 然シ
au moins 少クキ com 如何程
du moins 然レトモ encore 猶
eu vain 無益ニ peut-être 恐ラクハ
toujours 常ニ

例 A peine l'exameu est il commeuci,
頓テ試験ガ始レリ

Aussi le comfat fut-il acharué.
然シ戰ハハゲシクナレリ

Combien le Japon a-t-il de dipartements?
日本ニ幾縣アルカ

Peut-être le pardoune-t-il.
恐ラクハ彼ハ彼ヲ恕スナラン

- (2) 人種代名詞ガ文章ノ主格トナリ或ハ之ヲ各動詞毎ニ重複シテ使用スル時ト或ハ此等ヲ省略シテ唯一トナス時トハ前者ハ文章ニ活氣ノヲ有後ノ場合ハ至急ノ語氣テルノミ

vous ne gaguez rien et vous dépeusez beaucoup.
汝ハ得ル所少ク費ス所多シ

je ne l'ai jamais été et je prie Dieu de ne l'être
jamkis
余ハ此マデ然ラザリキ而シテ今後猶然ラザラン
ヲ祈ル

以上ノ如キニ文章ヲ下ノ如ク書クモ意義ヲ變スル
ヲナシ

Vous ne gagnez rien et dépeusez beaucoup,

Je ne l'ai jamais été et prie Dieu de ne l'être

jamais.

- (3) 文章ノ主格ガ相異リタル人種ヨリ成ル時ハ第一位ノ人種ガ第一人稱若シクハ第二人稱ナルニ從ヒ nous 若シクハ vous ナ用イルヲ得

例茲ニ Son père, sa mère et moi le lui avons défendu.

彼ノ父モ母モ私モ其ヲ爲スヲ彼ニ禁シタリ

之ノ如キ文章アリトセンニ此 Son père, sa mère, moi ノ三ツノ主格ヲ nous ナ以テ代表シスルヲ得ルナリ、即チ

Son père, sa mère et moi, nous le lui avons défendu.

同シク

ni vous, ni votre frère, vous ne voudriez y consentir.

汝モ汝ノ兄弟モ共ニ其事ニ賛成スルヲ欲スズ

- (4) 催詞ノ補充詞トシテ使用サレタル人稱代名詞動詞ガ單純時 (avoir, être ナ以テ變化セサル) 時刻ナル時ハ之ヲ反シ動詞ガ復同時 (avoir être ナ以テ變化セラタレル) 時ハ之ヲ省略ス

L'ouvrage qu'il a publié cette année, il l'a corrigé, changé, fait et refait plusieurs fois.

今年出版シタル書籍ヲ彼ハ訂正シ變更シ而シテ幾度ビモ改作セリ

Il m'a dit et redit cent fois la même chose.

彼ハ余ニ同シ事ヲ百度モ繰リ返ヘシ言ヘリ

- (5) 一ツノ文章中肯定ノ意義ヨリ否定ノ意義ニ移ルカ又ハ一ツノ時ヨリ他ノ時刻ニ移ル時ニハ代名詞ヲ反復スルヲモアリ反復セサルヲモアレモ否定ノ意義ヨリ肯定ノ意義ニ移ル時ハ必ス反復スベキモノトス(但シ前ノ反復セラル、時ハ二ツノ意義ノ間ニ et, mais, ou ノ如キ接續詞ヲ必要トス).

今第一ノ場合ニアツテ反復セラル、一例ヲ示サン

例 Il n'avait rien fait pour empêcher que le malheur n'arrivât, et il s'étonne qu'il soit arrivé.

彼ハ禍ノ達セザランヲ避ケンガ爲メニ何事ヲモ爲サリキ然カモ彼ハ禍ノ達スルコトヲ懸念セリ

En, y ノ使用法

en ハ其レニ付テ其レノ等ノ意味ヲ有シ、y ハ其所ニ其レニ等ノ意味ヲ有シ文章中殊ニ多クアラハル、所ノモノナリ、此等ハ時トシテハ文章中ニアリテ長キ文章ノ意味ヲ代表スルヲ以テ其何物ヲ代表スルカヲ知ル能ハサル時ハ其文章ノ全體ノ意味サヘモ了解スル能ハザル場合ナリ

Avez-vous appris de son nouvel? Oui je' en ai appris 君ハ彼ノ新報ヲ知ルカ然リ私ハ其ヲ知レリ 此場合ノ en ハ明ニ de son nouvel ナ指スモノナルヲ

以テ詳言スレバ Oui, j'ai appris de sou nouvel ト云フモ可ナリ

Vous m'avez rendu service. je vous en remercie.
君ハ余ニ手傳ヘシ吳レタリ 余ハ君ニ感謝ス

此場合ノ en ハ實ニ vous m'avez reudu service. ナ受クルモノナリ

Allez-vous au spectacle? Non monsieur, jen'y vois pas,
君ハ芝居ニ行クカ 否私ハ芝居ニ行カス

y ハ au spectacle ナ示ス

plus on étudie la nature, plus on y découvre de beautès.
自然ヲ究ハムレバ究ムレ程人ハ其美ナルヲ發見スベシ

y ハ à la nature ナ示ス

以上ノ例ニヨリテ明白ナレハ en, モ y モ共ニ生活アルモノニ用ラレズシテ常ニ死物ノミヲ代表スルヲ忘ルベカラズ

二 指示代名詞

指示代名詞ノ重ナルモノハ celui, ce, ceci cela ノ如シ。而シテ celui ハ下ノ四ツニ變化ス。

男 男性	數	女 女性	數
celui (-ci-là)	celle (ci-là)	ceux (-ci-là)	celles (-ci-là)

celui ニハ -ci 又ハ -là ナ附スルヲアリ -ci ハ比較的

ニ近キモノヲ表ハシ :là ハ遠キモノヲ表ハスニ用ユ猶 celui-ci 此者 celui-là ナ其物ト云フガ如シ

Celui-ci est plus près de moi celui-là; je préfère ceci à cela 此ハ其レヨリモ余ニ近シ余ハ此ヨリモ之ヲ選ム

三 關係代名詞

關係代名詞ノ重ナルモノハ qui (其人ハ)ノ que (其人ナ, 其人ニ), dont (其人ニ, 其人ノ)ナリ

le chapeau que j'ai acheté 私ガ買フタル帽子

Le jeune homme avec qui vous êtes arrivé la semaine dernière, est mort cette nuits.

先週君ト同道シテ到着シタル壯年者ハ今夜死去セリ

qui ナル代名詞ガ前置詞ニヨリテ先立タレタル時ハ人又ハ人ト見做シタル物體ノミヲ代表ス不生活ノモノヲ代表スル時ハ lequel ノ種類(後段ニ其種類ヲ舉ク)ヲ用ユ

Prenez un avocat à qui vous puissiez confier votre affaires.

事件ヲ信任スベキ辯護士ヲ依頼セヨ

以上ノ三ツノ關係代名詞ノ外ニ lequel, laquelle ... 一種アリ。

其レニノ意味アリテ總テ死物ヲ代表スルモノナリ。其變化ハ左ノ如シ

單		數	
男 姓 lequel duquel auquel		女 姓 laquelle de laquelle à laquelle	
復		數	
男 姓 lesquels desquels auxquels		女 姓 lesquelles desquelles auxquelles	

例 Kyoto est une ville du jaçon à laquelle se rattachent de grands souvenirs.

京都ハ日本、一市ニシテ大紀念ヲ有スル市ナリ

La terre est située à trente millions de lieu des soleil, autour duquel elle fait sa revolution en 365 jours.

地球ハ太陽ヲ去ル三千萬里ノ所ニアリテ其一周ハ三百六十五日ヲ以テス

quoi (何)ハ常ニ前置詞ト共ニ連結シテ關係代名詞ノ働作ヲナス

Savez-vous à quoi il s'occupe à présent?

當時ハ彼ハ何事ニ從事シ居ルカヲ君ハ知レルカ

注意 關係代名詞ト其代表スベキ者即チ先行名詞 (antécédent) トハ常ニ密接シテ書スルハ普通ナレトモ時々大家ノ文章中之ヲ離間シ其間

ニ他ノ言語ヲ搜入シタルヲ見ルベシ之ヲ例説セバ

je vous envoie par ma servante une petite chienne qui a les oreilles coupées (私ハ截リタル耳ヲ持テル小犬ヲ下婢ヲ以テ君ニ送ラン)ノ如キ意味ニ下ノ如キ文章即チ

je vous envoie une petite chienne par ma servante qui a les oreilles coupées ト書スル時ハ一見下婢ガ截リタル耳ヲ持ツカノ如ク思ハルベシ

故ニ正シキ組立ヲセバ先行名詞ト關係代名詞トヲ密接セシムベシ

四 物主代名詞

物主代名詞ハ物主形容詞ト名詞トヲ含有スルモノノ如キ働作ヲナス故ニ人又ハ物體ガ物主代名詞ノ後ニ來ルヲアラズ。例ヘバ c'est votre chien (此ハ汝ノ犬ナリ); et ce chien est le mien (此犬ハ私ノモノナリ) le mien ハ mon chien (私ノ犬) ヲ意味スルモノナリ、然レバ以シテ le mien chien ト書クベカラズ。即チ下ノ如クナサザル可ラズ

c'est votre chien; et ce chien est le mien

	單 數		復 數	
	男	女	男	女
一人稱	le mien	la mienne	les miens	les mines
	le nôtre	la nôtre	les nôtres	
二人稱	le tien	la tienne	les tiens	les tiennes
	le vôtre	la vôtre	les vôtres.	
三人稱	le sien	la sienne	les siens	les siennes
	le leur	la leur	les leurs.	

以上ノ物主代名詞ヲ用ユルニハ己ニ云ヒ顯ハサレタル物ニノミ使用スベキモノニシテ突然 le vôtre ナドト言フヲ得サルナリ例令

千八百九十一年六月一日ノ者ニ答フルニ當リ余ハ君ニ斯々ノヲ知スルノ榮譽ヲ持テリ
En reponse à la vôtre du 1er juillet 1891, j'ai

l'honneur de vous annoncer.....ニアリテ la nôtre ノミニテハ何物タルヲ解スル能ハサルナリ、故ニ à notre lettre ト書換フルヲ正當トス

leur ノ三種

leur ニハ三ツノ種類アリ人稱代名詞ノ leur, 物主形容詞ノ leur, 物主代名詞ノ le leur, 是ナリ此三ツヲ混用スベカラズ人稱代名詞ノ leur ハ(彼等ニ)又ハ(彼女等ニ)ノ意味ヲ顯ハシ常ニ或ル動詞ニ從フモノニシテ

決シテ S ナ附シテ復數ノ形ヲナスヲナシ例ヘバ j'écris à ma filles, je leur conseille de travailler (余ニ書面ヲ遣ハシ以テ彼等ニ勉強スルヲ忠告ス)ニ於テハ leur "à eux (彼等ニ)ノ意味ヲ有スルナリ此レニ反シテ他ノ二ツハ物所有ヲ表ハス且ツ單數ニ於テハ S ナ附セラルモノナリ例ヘバ mes frères m'ont exposé leurs projets. (私ノ兄弟ハ私ニ彼等ノ目的ヲ表ハセリ)又ハ Il y a vos chapeaux; où sont les leurs? (此ニ汝ノ帽子ハアシ何處ニ彼等ノ帽子ガアルカ)ニ於ケルカ如シ

五 疑問代名詞

疑問代名詞ノ重ナルモノハ下ノ二種ナリ

1. lequel? ノ種類.
2. qui? quoi? que? ノ種類.

lequel ノ變化ハ既ニ關係代名詞ニ於テ之ヲ述ヘタリ只其用ヒ方ニヨリテ何レトモナルナリ、疑問代名詞トシテハ

此處ニ五匹ノ魚アリ何レヲ君ハ欲スルカ(何レヲ)
Voici cinq poissons. lequel désirez-vous?

Laquelle de vos écolières est malade?
何レノ女生徒ガ病氣ナルカ

Pour qui est ce crayon? 誰レノ鉛筆ナルカ

A quoi pensez-vous? 何ヲ君ハ考テ居ルカ

六 不定代名詞

不定代名詞ノ重ナルモノハ左ノ物ナリ

1°. 變化セサルモノ

他人 人 何人 誰 多人数 變化スルノ
 Antrui, on, personne, quiconqua, plusieurs, 2° rieu.

2°. 變化スルモノ

男 姓		女 姓	
單 數	復 數	單 數	復 數
何者ノ者 aucun	aucuns	aucune	aucunes
或ル者 certain	certain	certaine	certaines
各物 chacun		chacune	
一物 l'un	les uns	l'une	les unes
他ノ者 l'autre	les autres	l'autre	les autres
双方ノ者 l'un l'autre	les uns les autres	l'une l'autre	les unes l'autres
誰人 un		une	
アル者 quelqu'un	quelques-uns	quelqu'une	quelques-unes
斯ノ如キ tel	tel	telle	telles
總テノ者 tout	tous	toute	toutes

personne が冠詞又ハ指示形容詞ニヨリテ先立タレタル時ハ本性トナル然レモ單獨ニ用イラレタル時ハ男姓トナル

Cette personne ou la personne est veuve 一人ノ婦人が來レレリ

personne n'est exempt de la mort 如何ナル人モ死ヲ免カレズ

quiconque—*quiconque* 一般ノ意味ニテハ男姓ナリ故

ニ之ヲ女姓トシテ表ハス時ハ相當ノ形容詞ヲ冠スベシ

例 *quiconque* est capable de mentir est indigne d'être compté au nombre des hommes.

偽言スル人ハ人間ノ數ニ入ルベキ價値ヲ有セズ

Mesdames, *quiconque* de vous sera assez hardie pour médire de moi sera sévèrement punie. ニ於テ即チ *quiconque* ヲ女姓トセンガ爲メニ 貴女等 ヲナル言葉ヲ用イタリ

on—on ハ重ニ男姓ノ單數ナリ. 然シ女姓ニ用ユルニハ前者ノ場合ト同一ナリ

On peut être étourdi, léger, inconséquent et brave en même temps.

人ハ同時ニ輕疎輕跳且ツ大膽ナルヲ得

A votre âge, ma fille, on est bien curieuse

我息女ヨ汝ノ年頃ニハ 女子 (on) ハ一番新奇好キノモノナリ

Chacun—*chacun* ガ復數名詞ヨリ先立タレタル時ニシテ然モ動詞ノ直接ナル補充詞トナル時ハ必ズ Son, Sa, ses ヲ要ス

Les hommes ont un caractère, chacun selon son tempérament

人ハ各其體質ニ從テツノ氣性ヲ有ス

Ces deux enfants sont tombés, chacun de son

côté.

此二人ノ小兒ハ各相併ンデトレタリ

然レモ chacun ガ動詞ト補充詞トヲ分離スル時ハ
leur, 又ハ leurs ヲ要ス婦人ハ誰レシモ彼等ノ愛情ニ於テ愛サレサルベカラズ
Les femmes, chacune, dans leur intérêt, doivent
être aimable.

Les femmes ont, chacune, leurs caprices.

婦人ハ誰レシモ彼等ノ變僻ヲ有ス

l'un et l'autre ト l'un l'autre トノ區別

共ニ(双方)ノ意味ヲ有スレモ l'un et l'autre ハ集合
即チ多數ノ者ヲ表ハス時ニ用ユ, 此レニ反シテ l'un
l'autre (相互)ト云ヘル意味ヲ示スVoulez-vous les sauver l'un et l'autre? unissez-
les tous deux.汝ハ彼等双方ヲ救助スルヲ望ムカ寧ロ彼等二
人ヲ結合セヨ

L'un et l'autre à mon avis ont le cerveau troublé.

余ガ意見ニテハ何レモ共ニ風煩ナル智識ヲ有ス

Les hommes ne sont faits que pour se secouer
l'un l'autre.

人ハ唯相互ニ救助シ合フ爲メニ生レタリ

César et Pompée s'estimaient l'un l'autre.

セザール ポンペーハ相互ニ尊稱シ合ヘリ

重ナル代名詞ノ使用法

- (1) 人稱代名詞ト關係代名トハ le, la, les ノ如キ冠詞
又ハ ce, ces, mon, ton, son, un, une, ノ如キ確定
形容詞ヲ冠セル明瞭ニ確定セラレタル名詞ノミヲ
代表スルモノナリ。私ハ彼ノ慈恵ヲ乞ヘリ慈恵ハ余ニ與ヘ
j'ai demandé sa grâce, elle m'a
travaillé
été accordée. 關係代名詞ノ場合ニアリテハ Il a
彼レハ和ラケル能ハルサノ渴望ヲ持テリ
une soif qu' il ne peut apaiser 此場合ニアリテ
grâce 若シクハ soif ガ何等ノ冠詞又ハ人稱代名詞
ニヨリテ確定セラレタル時ハ elle 若シクハ qui 等
ヲ用ユルヲ得サルナリ
- (2) 人稱代名詞 le, la les ガ冠詞ヲ持テル名詞ヲ代表
スル時ハ其名詞ト姓及數ヲ一致セシムベシ例ヘバ
Etes-vous l'Italienne que vous attend.?—Je la
suis (君ハ吾々ガ待ツ所ノ以太利國人カ私ハ以太
利人ナリ)ニ於テ l'Italienne ハ女姓ナルヲ以テ
la ヲ用ユベシ. Etes-vous les avocats qui
plaideront?—nous les sommes. (汝ハ訴訟スル所ノ
辨護士ナルカ. 余等ハ辨護士ナリ)此場合ニ於テモ
avocats ト nous les sommes, les トヲ一致セシムベ
シ. 然レモ若シ Italienne, avocats ガ何等ノ冠詞
ヲモ有セサル時ハ之ヲ代表スル所ノ la, les ハ常ニ
le ヲ以テナスベシ. Messieurs, Etes-vous auteur
du livre? nous le (les ニアラス) sommes (諸君ハ此

書物ノ著者ナルカ、我々ハ著者ナリ)

- (3) Soi (人稱代名詞) ハ文章ノ主格ヲ表シテ人若シクハ物ニ用ユラル、モノナリ人ニ用キラル、時ハ漠然タル意義ヲ有スル on, chacun, nul, personne quiconque, rien ノ如キ不定代名詞ノ後ニ用キラル、トアリ Chacun est indulgent pour soi et sévère pour les autre.

(各々ノ人ハ己レニハ寛大ニシテ然カモ他人ニハ嚴格ナリ)

物ニ用イラル、時ハ漠然タルモノニモ又確定セル物ニハ之ヲ通用セラル。

Rien n'est parfait en soi

彼ニ完全ナルハ一物モナシ

La vertu est aimable en soi

道德ハ彼ニ愛セラルベキモノナリ

- (4) celui celle, ceux, celles ノ如キ指示代名詞ノ次ニ直接ニ形容詞若シクハ分詞ヲ置クヘカラス必ス關係代詞名ヲ使用スベシ例ヘバ

Les pomme le terre plantées dans un terrain sablonneux sont plus farineuses que celles cultivées dans un sol argieux.

(砂地ニ生シタル甘藷ハ粘土ニ生シタル甘藷ヨリモ粉質多シ)

ニ於テ celles cultivées トスルトナ得ズ此ノ場合ニハ celles qui sont cultivées トセサルベカラス

而シテ此等ノ指示代名詞ハ二物ノ比較ヲナス時ニ第二ノモノヲ代表スルモノナリ。即チ La vitesse de la lumière l'emporte sur alle du son (光線ノ速度ハ音響速度ニ優ル)トナスベカラズ必ス celle ヲ用イテ La vitesse de la lumière l'emporte sur celle de son トナシ celle ヲシテ la vitesse ヲ代表セシムベシ

- (5) qui ト lequel トノ區別

qui ナル關係代名詞ガ前置詞ニヨリテ前立、レタル時ハ人ノミヲ代數シ。lequel ガ前置詞ニヨリ前立タセラレタル時ハ人若シクハ物ヲ代表スルニ用ユ

L'Américain, Franklin fut un savant et un homme de bien à qui (auquel ニアラス) nous devons l'invention les paratonnerre 吾々が避雷柱ノ發明ヲ歸スル所ノ亞米利加人佛蘭格林ハ學者ニシテ且ツ道德家ナリ

Voici la maison à laquelle on veut de faire des réparation.

修繕ヲ爲シタ許リノ家屋ガ茲ニアル

- (6) dont, d'où (其處カラ) ノ區別

dont, d'où 共ニ國縣村落ヲ問ハス凡テ、場所ノ後ニ置キテ(其處カラ)意味ヲ表ハセドモ“家族カラ”トカ若シクハ“國民ノ種族カラ”トカノ意味ヲ顯ハス時ハ d'où ヨリモ dont ヲ用ユルト多シ

Kawagoé est le contrée d'où (又ハ dont) proviennent les pommes de terre. (川越ハ甘藷ノ生産スル地方ナリ)然レモ

La gauloise est celle dont (d'où ニアラス) provient la majeure partie de la population actuelle de la France ゴート種族ハ佛國 現今ノ人民ノ大部ガ出タル種族ナリ

例題

- (1) le, la, les, ガ文章中ニアリテ冠詞ナルカ將又代名詞ナルカヲ判別スルハ如何ナル方法ニヨルカ
- (2) 指示代名詞ニ附クル -là -ci ハ如何ナル意味ヲ有スルカ
次ノ文章ノ en ハ如何ナルヲ代表スルカ
- (3) A-t-on parlé de mon ouvrage? Oui, on en a parlé.
人々ハ余ノ著述物ニ付テ語りシヤ。然リ語レリ
- (4) L'Etat qui jouit des honneurs royaux à la présence sur celui qui n'en jouit pas.
五タルノ名譽ヲ享有スル國ハ之ヲ享有セサル國ヨリ上席權ヲ有ス
- (5) Puisque vous n'avez aucune pomme dans votre jardin, vous en enverrai.
君ノ林檎ハ甚タ不作ナレバ余ハ汝ニ聊カノモノヲ投與セン
次ノ文章ノ y ハ何ヲ代表スルカ
- (6) Etes-vous allé à nyeno ce matin? Oui monsieur

j' y suis allé.

君ハ今朝上野ニ行キシヤ。然リ其處ニ行ケリ

- (7) Il semble qu'il n'y aura pas trop de vent.

餘リ風ガ吹カザル様ニ見ユ

次ノ文章ノ誤ヲ正シ其理由ヲ述ベ

- (8) Etes vous la japonaise? Oui je le suis.

其女ハ日本人ナルカ ハイ妾ハ日本人ナリ

- (9) Madames, êtes-vous protectrices de cette école?— nous les sommes.

其女等ヨ。汝等ハ此學校ノ教導ナルカ。私共ハ教導職ナリ

- (10) Toutes les roses ont leurs épines.

薔薇ハ皆荆棘ヲ有ス

- (11) Mon père a planté un jardin, et rapporte tant de fruits qu' en veut une partie et que luit en reste encore assez pour qu' il en donne à tous ses voisins.
余ノ父ハ一庭園ニ種ヲ播ケリ。而シテ一部分ハ賣リテ猶近隣ノ人々ニ投與スルニ足ル程澤山ノ菓實ヲ得タリ

例題解答

- (1) le, la, les ガ冠詞トナル時ハ必ス名詞ノ前ニアリ。代名詞トナル時ハ動詞ノ前ニアルベシ
- (2) là ハ遠キモノヲ指示シ。-ci ハ近キモノヲ指示ス
- (3) de mon ouvrage ナ en ニ代表セシモノナリ
- (4) en ハ des honneurs royaux ヲ代表ス

- (5) en は quelques pommes ナ代表スルモノナリ
 (6) y は à Uyeno ナ代表セルモノナリ
 (7) y は何モ代表セルモノナクシテ Il y avoir (茲ニ在ル)ト云ヘハ熟語ナリ決シテ y ハ一定ノ場所ヲ指示セルモノニアラズ
 (8) le ガ冠詞ヲ帯ビタル名詞ヲ代表スル時ハ其名詞ト人稱姓ヲ一致スベキヲ以テ je la suis トスベシ
 (9) 此場合ニハ protectrices ト一致シテ les トスルハ一見當然ナルカ如ク見ユレテ protectrices ハ何等ノ冠詞ヲモ有セサルヲ以テ之ノ如キ場合ニハ之ヲ代表スル代名詞ハ常ニ le ニ限ルモノナリ
 (10) leur ハ épines ト一致スルヲ以テ復數トスヘシ
 (11) 此文章ニ於テ人稱代名詞ヲ省去セリ元來 il ou, ノ如キハ各章句ニ反復セサルベカラズ故ニ rapporte ノ前ニ一ツ qu' en ノ間ニ一ツ que lui ノ間ニ一ツノ il ヲ入レ置クベシ

第六章

動詞 (Du verbe)

動詞ハ文法中最モ肝要ナルモノニシテ從テ其研究モ最モ複雑ナリ而シテ之ヲ學ブニ最モ注意スベキハ其變化 (conjugaison du verbe) ニシテ是ヲ熟知セザル時ハ作文、會話ニハ勿論日常ノ譯讀ニ於テ不便ヲ感スルヲ甚ダ多シ

動詞ノ研究ノ元來困難ナルハ 變化 (conjugaison) 法ノ難キニテ以テナリ即臨期應變ニ之ヲ變化セシムルヲ難ケレバナリ一體動詞ヲ變化セシムルトハ、アルーツノ動キカ (1) 如何ナル有様ニアルカ (2) 何時動キツ、アルカ又ハ (3) 一人ニテ動キヲ顯ハシツ、アルカ多人數ナルカ (4) 動作ノ對應ハ如何ナルカヲ場合ニ適當シテ用ユルヲ云フナリ是レ動詞ノ研究中最モ要用ナル部分ニシテ文法上 (1) ナ ^後 mode, (2) ナ ^時 temps (3) ナ nombre 數 (4) 人稱ト云フ

動詞ノ法 (mode)

mode ニハ五ツノ分チアリ

直接法l'indicatif.
命令法l'impératif.
接續法le subjonctif.
不定法l'infinitif.
分詞le participe.

直接法ハアル一事ヲ確定シテ言フ法ナリ

命令法ハ人ニ命令スル法ナリ

接續法ハ確定セシスシテ單ニ推量スル法ナリ

不定法ハ一ツノ動詞ガ形態ヲ以テ顯ハル、法ナル

分詞トハ一ツノ動詞ガ形容詞ノ形態ヲ以テ顯ハル、法ナリ

働詞ノ時

時ハ大別スレバ以下ノ三ナレ

- 現在 (原名 le présent)
- 過去 „ le passé
- 未來 „ le futur

文法上ニ使用スベキ時期ハ十分ノ分チアリ, 是レ皆以上ノ三ツヲ細分シタルモノニ過キス.

temps	現在	—	present	
			parfait	全過去
	過去	—	imparfait	半過去
			plus-que-parfait	大過去
			prétéret	過去
			prétérit antérieur	前キ立チ過去
	未來	—	futur	未來
			futur antérieur	前キ立チ過去
			conditionnel	條件
			conditionnel antérieur	前キ立チ條件

直接法ハ十ノ命令法ハ二ツ, 接續法ハ四ツ, 不定法ハ二ツ分詞ハ二ツノ時ヲ有ス是レ後項ニ明述セリ

働詞ノ數及人稱

數ニハ二ツノ種類アリ單數 (Singular) 復數 (pluriel) 之レナリ自ラ獨語スルハ一人稱ニシテ對話スルハ二人

1. 〇ヲ附シタル時ヲ單純時ト云ヒ其他ヲ復令時ト云フ

稱ハ第三者ニ就テ對話スルヲ三人稱ト云フ

而シテ不法法及分詞ノ時ヲ除キテハ皆他法ノ時ハ三ツノ人稱ト二ツノ數トヲ有スルモノナリ是レ前者ヲ mode un personnel 不人性法ト云ヒ後者ヲ mode personnel 人性法ト云フ所以ナリ, 而シテ働詞ノ數及人稱ハ働詞ノ後尾又ハ之レニ供フ代名詞ニヨリテ示サル、フハ後述スル所ニ明カナリ

助働詞 (verbes auxiliares)

助働詞ト稱スルモノハ單ニ二ツアルノミ即 avoir, être, 是レナリ而シテ此二ツガ助働詞ノ働作ヲナス時ハ他ノ働詞ノ過去分詞 (le participe passé) ヲ從フ場合ニアリ然サル時ハ純粹ノ働詞ノ働ヲナシ avoir ハ (持ツ) ト云フ意味ヲ有セル他動詞トナリ être ハ (在ル) 自働詞トナルモノナリ

例ヲ舉ケレハ左ノ如シ

avoir ノ助働詞トナル場合	{	j'ai lu ce livre. 私ハ此書ヲ讀ミタリ j'ai fini cet exercice. 私ハ此例題ヲ卒ヘタリ
avoir ノ純粹働詞トナル場合	{	j'ai beaucoup d'amis. 私ハ朋友ノ多クヲ持ツ j'ai une triste nouvelles. 余ハ悲報ヲ持ツ
être ノ助働詞トナル場合	{	j'ai admiré cela. 余ハ之ヲ賞讚シタ j'ai été blâmé. 余ハ辱チシメラレタ